

Tu'un savi

*Lengua mixteca
de Guerrero*

Primer grado



NOMBRE DEL ALUMNO (A)

ESCUELA GRUPO

POBLACIÓN

ENTIDAD FEDERATIVA

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua mixteca de Guerrero.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Autor

Vicente Paulino Casiano Franco, Alonso Solano González,
Plautila Isabel González Guzmán y Raymundo S. Villano Maldonado

Responsable del Área de Captura

Cándido Jiménez Reyes

Diseño e Ilustración

Emma I. Morales Muñoz y Araceli Júarez Serrano

Formación

Rogelio Fabián Mestas

Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena
y Jaime García

Ilustración de Portada

“Vendedora de frutas”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el
Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R.© Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R.© Secretaría de Educación Pública, 2000

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-970-18-3809-9

Primera edición 2000

Décima tercera reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria dejó a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Tu'un savi

**Lengua mixteca
Montaña de Guerrero**

Primer grado



PRES EN TACI ÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Ña ka'an xa'a tutu yo'o

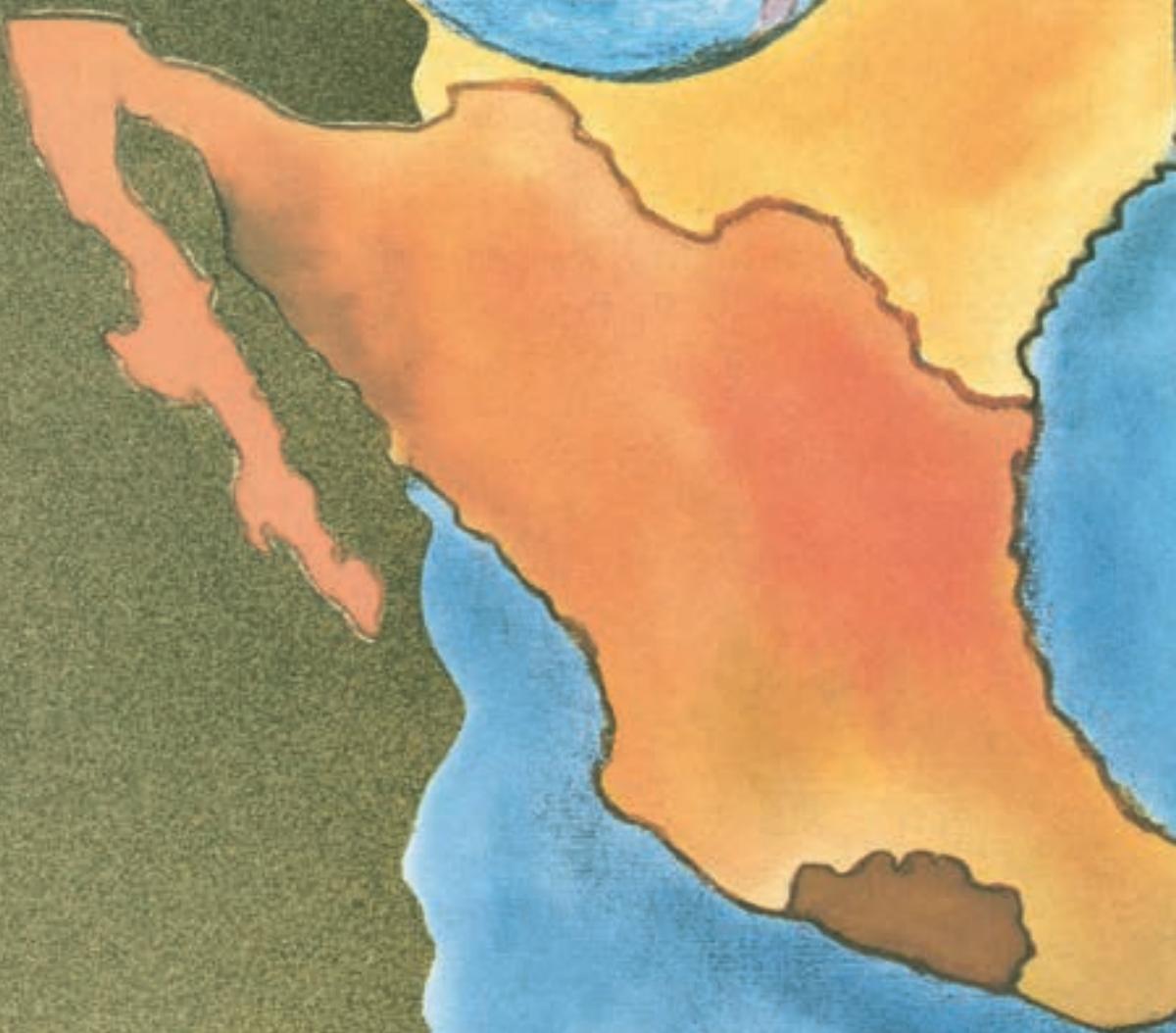
Tutu yo'o kuu ña kua'an nda'a ta kuali taa ta ná kuali si'i, savi, na ño'on kávi ña kuiya noo Primaria, ña sikua'a na, ta taa na tu'un savi, ña ká'an na ndoo na ñoo na.

Va'a kúniño'on, na sina'an na kuali, ta saa mii, na kuali ka'vi, ña kuiya noo yo'o, ta va'a kúnduvi ndi'j ña kuni na ndakuin na xa'an ña ká'an na, ña va'a taa na ta kundaa ñini na ña ka'vi na.

Noo tutu yo'o, yíyo kua'a ní noo ña njka'yí, sava ña ka'an xa'an: ña'an ña yíyo ñoo, sava ña ka'an xa'a ña xíkoo ñoo yo xina'an (costumbres), sava ña ka'an xa'a viko kana ñoo, ta saa yíyo ña ndatu'un xa'an ña kyu xína'an.

Tutu yo'o ke'e na sina'an na kuali, na kúmi ña nkichi, na xíni xa'a tu'un savi, ndasaa sikua'a na kuali taa na, ta ka'vi na tu'un savi ña yíyo noo tutu yo'o, na yo'o xíni na ndasaa yíyo ndi'i ña kuika kumi ñoo, chí ká'an na tu'un savi. Na ka'yí tutu yo'o, na kaxin na ndasaa koo tutu yo'o ña sikua'a na kuali, ndatna'an káchi mii ña Plán xi'in Programa ña Educación Primaria kuiya 1993 (ñii kaa ñijj toto komi siko uxi uni).

Tutu yo'o kuvi nduva'a ña, xi'in ña ká'an na sina'an na kuali, na tata yiva na kuali, saa na ñoo a na yivi nakoo ti'vi (organizaciones civiles) ña va'a nakoo, ña kuniño'on, ña kukumi tutu yo'o, ña luvi koo ña sikua'a, na kuali savi.





- 1.- Alcozauca 10.- San Luis Acatlán
2.- Atlamajalcingo del Monte 11.- Tlacoachistlahuaca
3.- Ayutla de los Libres 12.- Tlalixtaquilla
4.- Azoyú 13.- Tlapa de Comonfort
5.- Copanatoyac 14.- Xalpatlahuac
6.- Igualapa 15.- Xochistlahuaca
7.- Malinaltepec
8.- Metlatónoc
9.- Ometepec

yikun tu'un ña kumi tutu

1	Na ve'e yo	13
<i>i</i>	• Vii ni ndoo na ve'e yo	16
<i>u</i>	• Ta'vi yuva yo	21
<i>a</i>	• Na ta'an yo	28
<i>o</i>	• Yoko yutu	36
<i>e</i>	• Ve'e yo	41
	• Ve'e kutatna na	48
2	Ñuu	59
<i>k</i>	• Kuni yo ñuu yo	62
<i>T</i>	• Ta xakin ñuu	68
<i>Nd</i>	• Ndini na ñuu	72
<i>S</i>	• Nuu xíkoo ñuu	77
	• Saa nákoo va'a ñuu yo	82
<i>X</i>	• Xútú tata xa'a yutu	84
	• Saka nuu ndoo ñuu savi	91
	• Ña xa kumi sava ñuu savi	96
	• Yuku ñuu yo	100
3	Nuu ndoo yo	105
<i>Ch</i>	• Chiñu takuii	108
<i>N</i>	• Nákata nana	114
<i>Ñ</i>	• Ñuu	124
<i>V</i>	• Vi'nda	134
<i>Y</i>	• Yuku	145

4 Ña chitoní mii na xii yo nuu xindoo na xina'an 153

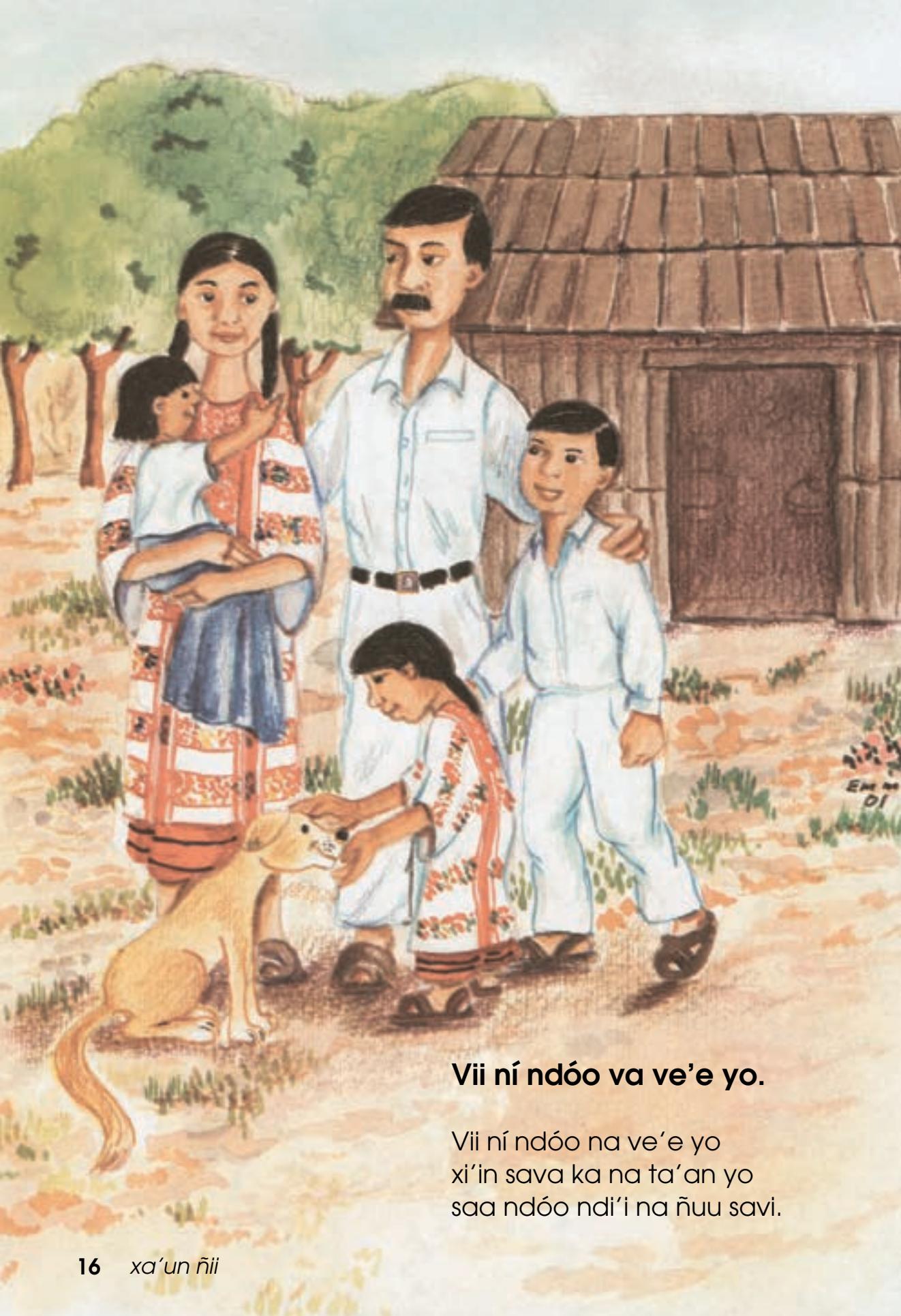
• Na savi kúu yo	156
• Ta x ^{aq} kin Ñuu Thoo	158
• Viko Ñuu Savi	161
M • Kimi	168
• Leso Lo'o	179
W • Kawa	185
• Sa'wa	188
• Saa kuu xikoo Ñuu Ko'yo	193
• Na kuali ndaku ñini, • (niños héroes)	194
• Na k ^{id} oo ndaa Ño'on Ñoo Ko'yo (La independencia)	195
• Kivi k ^{aq} ku ta tata Benito Juárez	196
• Kuachi Yuta Ndio'o	197
• Yaa yii Ñuu Ko'yo	198
• Tu'un ña un Kúndaa ñini	199



Unidad Na ve'e yo





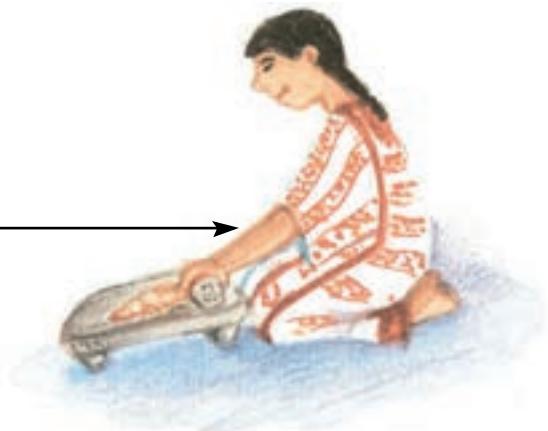


Vii ní ndóo va ve'e yo.

Vii ní ndóo na ve'e yo
xi'in sava ka na ta'an yo
saa ndóo ndí'i na ñuu savi.

Nikasi xi'in ñii tiluita tu'un kúmi letre "i," ta sondi'i sikita'an un ña, xi'in ña ka'an ña xa'a, chikaa nii chichi lo'o.

Ndíko si'i yo.



Ndíko si'i-i



Ndáva leso lo'o.



Xíxi si'i-i.

Xútú tata.



Xáxi si'i-i.

Xáku nana.

Xi'in nii chichi sínakuta'an kivi ñii, ñii kití a ña'an yíyo yo'o.

yikin

kimi

yoso

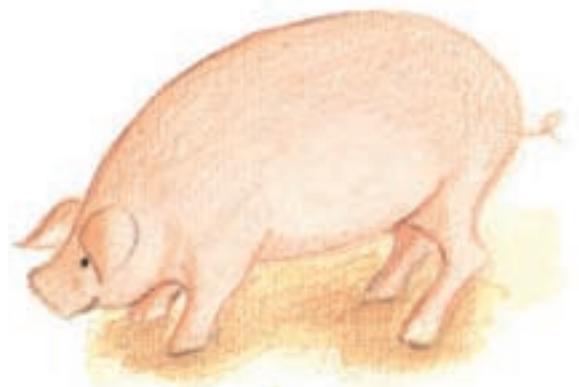
kisi

yita

tika

kini

tiku



Kata yaa yo'o ta koto un ndasaa tu'un kúmi "i"



Yaa ndio'o.

Sirrun, sirrun káchi
na ndio'o, sirrun sirrun
káchi na ndio'o.

Yita nduku kua'a
ti'vi un vaxi un
yita nduku ndi'i
ti'vi un kua'an un.

Nuu xiki nuu ta'ma
xika un na ndio'o
nuu chi'ma nuu xiki
táni'nu un na ndio'o.

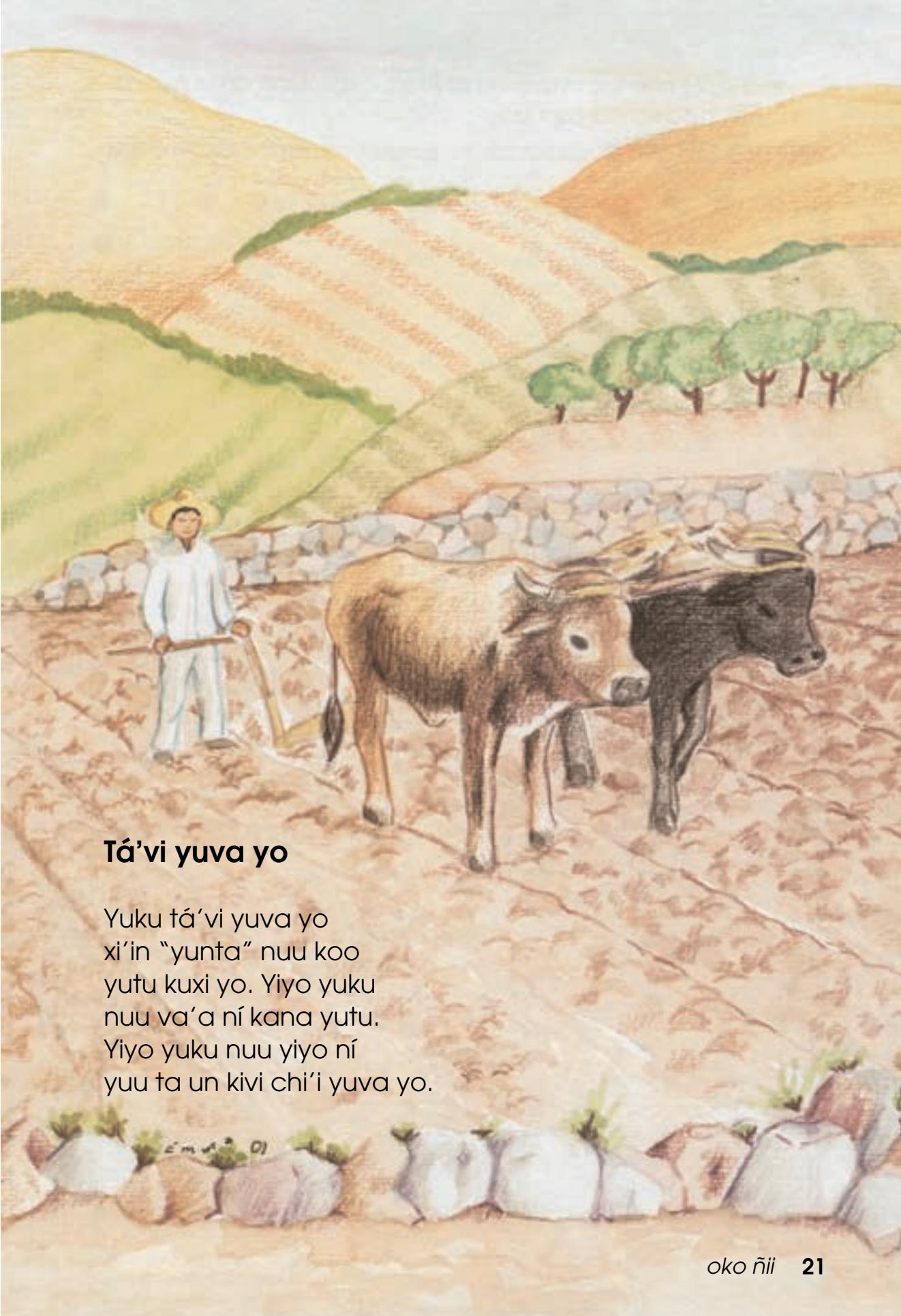
Sirrun, sirrun káchi
na ndio'o.....

Sínana ñii kití ndio'o, xi'in ñii yita ña xíni un



Sínana sava ka kití kúmi kivi xi'in "i"





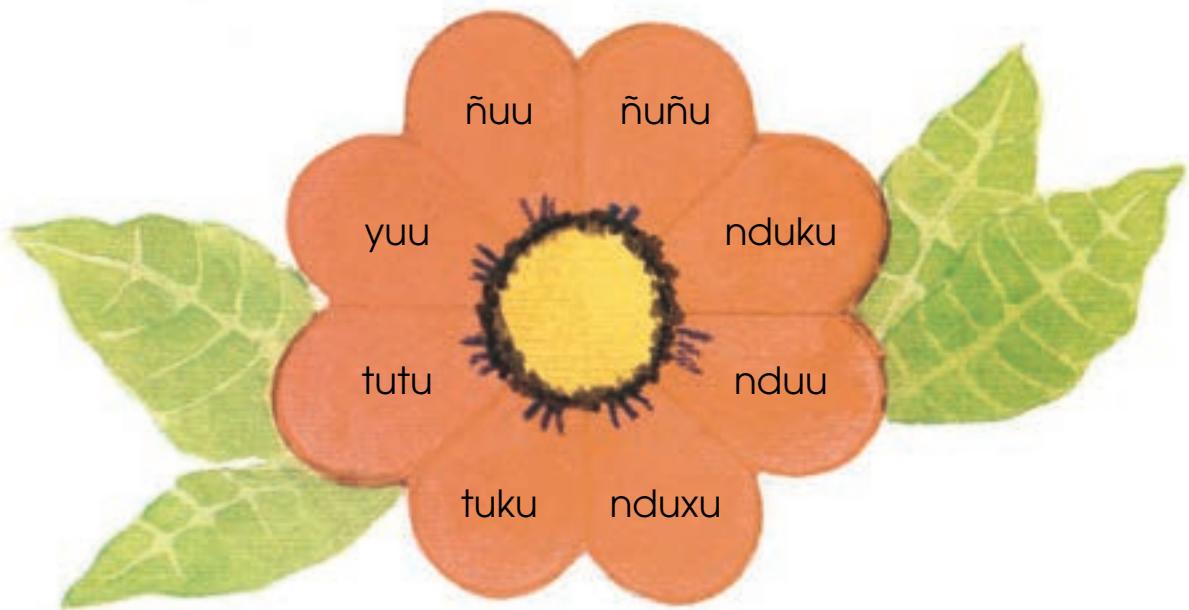
Tá'vi yuva yo

Yuku tá'vi yuva yo
xi'in "yunta" nuu koo
yutu kuxi yo. Yiyo yuku
nuu va'a ní kana yutu.
Yiyo yuku nuu yiyo ní
yuu ta un kivi chí'i yuva yo.

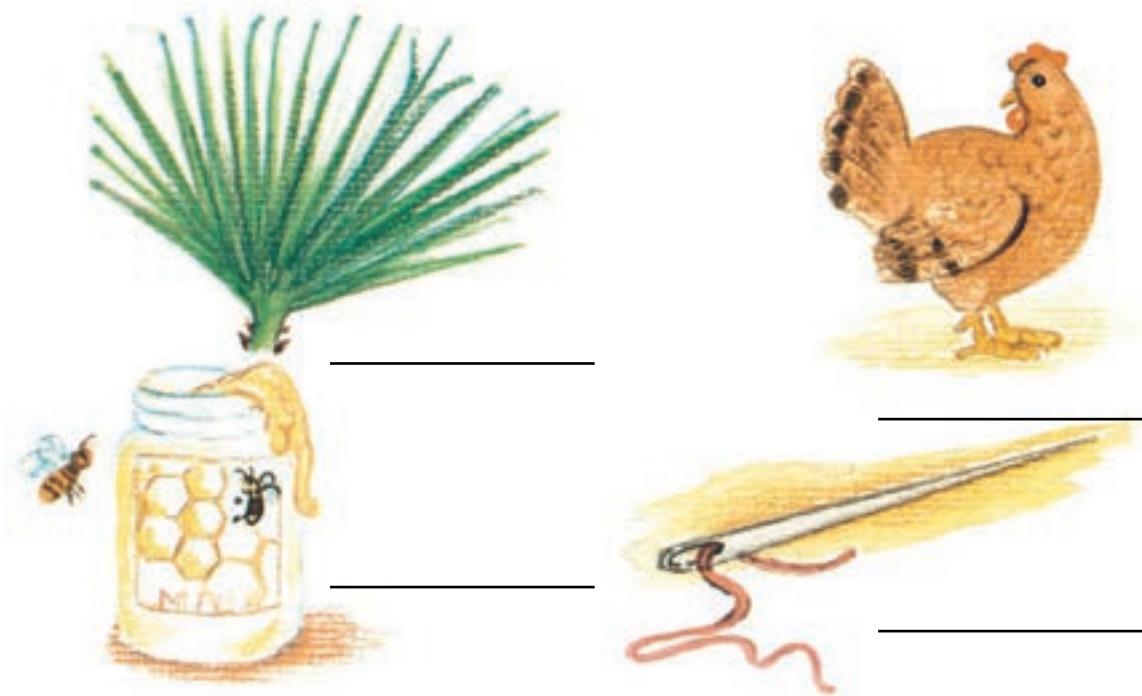
Sínana yuku nuu xika yuva un chí'i ra, kivi sínana un yutu,
yuu, yuvi nda ka ña kúni un.



ka'vi tu'un ndóo nda'a yita yo'o.

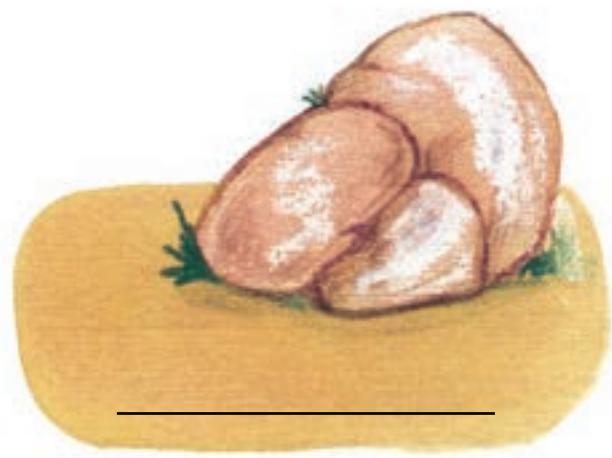
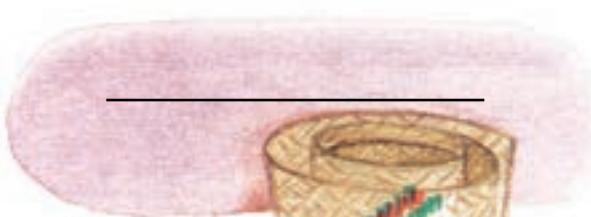
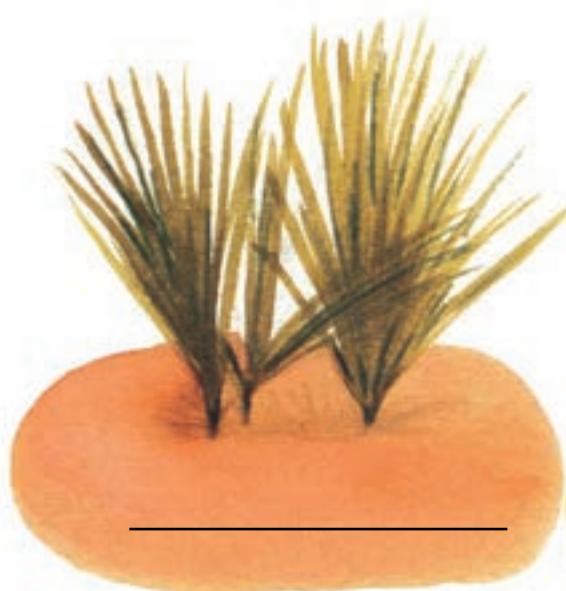


Taa kivi kití, ta kivi ña'an ndóo ninu yo'o.



Koto nuu ña'an yo'o, ta ka'yi un kivi ña xi'in tu'un yo'o.

ñuuu yuvi yuu nduxu



Na ve'e yo kúu na sína'an yo
kasa chiñu yo, yo'o kándi'i ku'vi
ñá Lula kúku ñá sa'ma.



Ka'an ta taa un yoo kúu ña xíniñu'un ña lo'o yo'o ña kuku ñá.

Na kuachi ñuu savi, yachi ní
kíxa'a na chíndee na si'i na a
yuva na, ta taa kúu ra, chiñu taa
ke'e ra, ta ña'an kúu ñá chiñu
ña'an ke'e ña. Yo'o sikaxa'an ñá
lo'o nduxi sana si'i ñá.



Taa nda chiñu chíndee un si'i un a yuva un.

Ka'yi tu'un: "lo'o kití," "kua'a kití" nuu xíniñu'un ña yo'o.

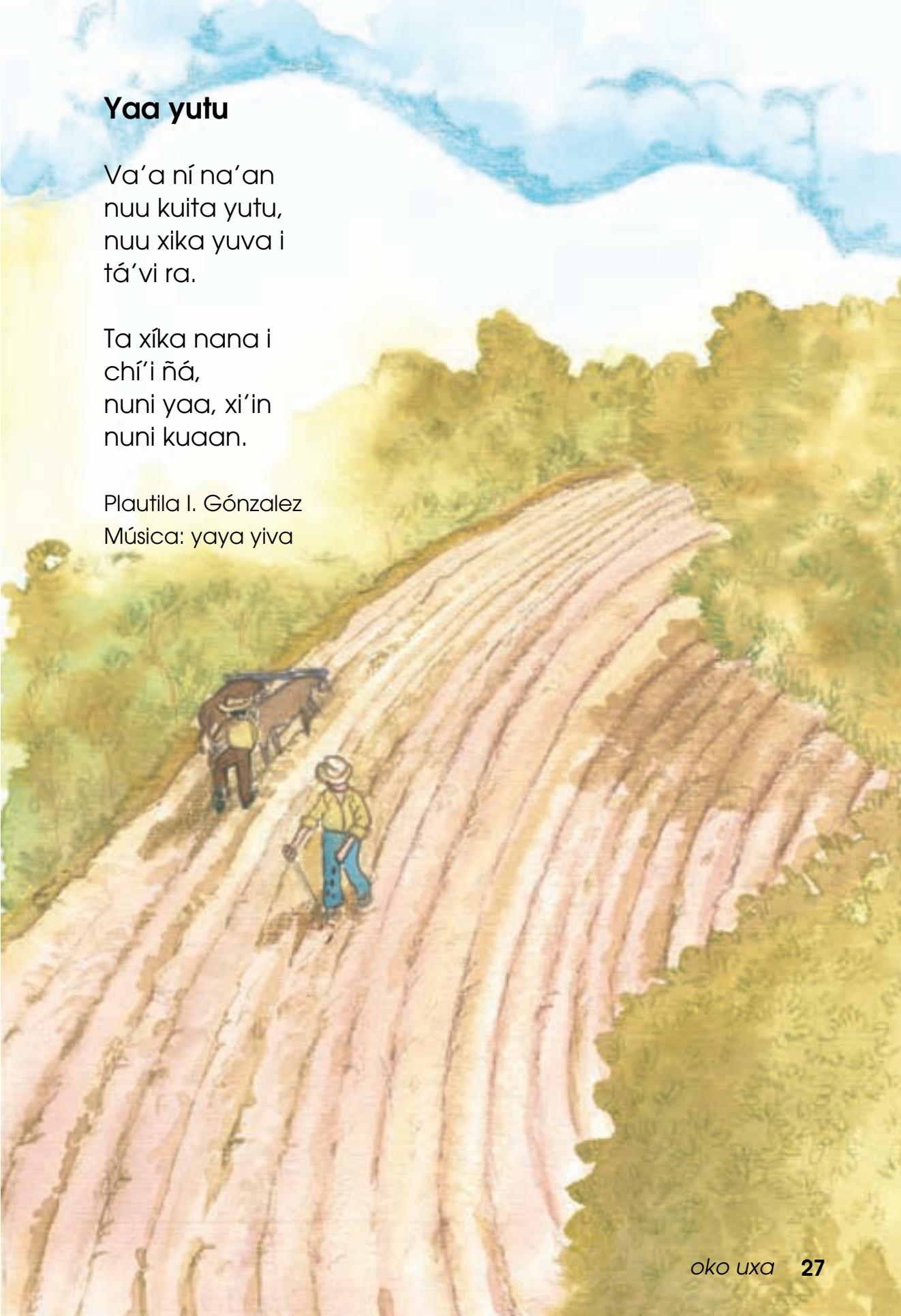


Yaa yutu

Va'a ní na'an
nuu kuita yutu,
nuu xika yuva i
tá'vi ra.

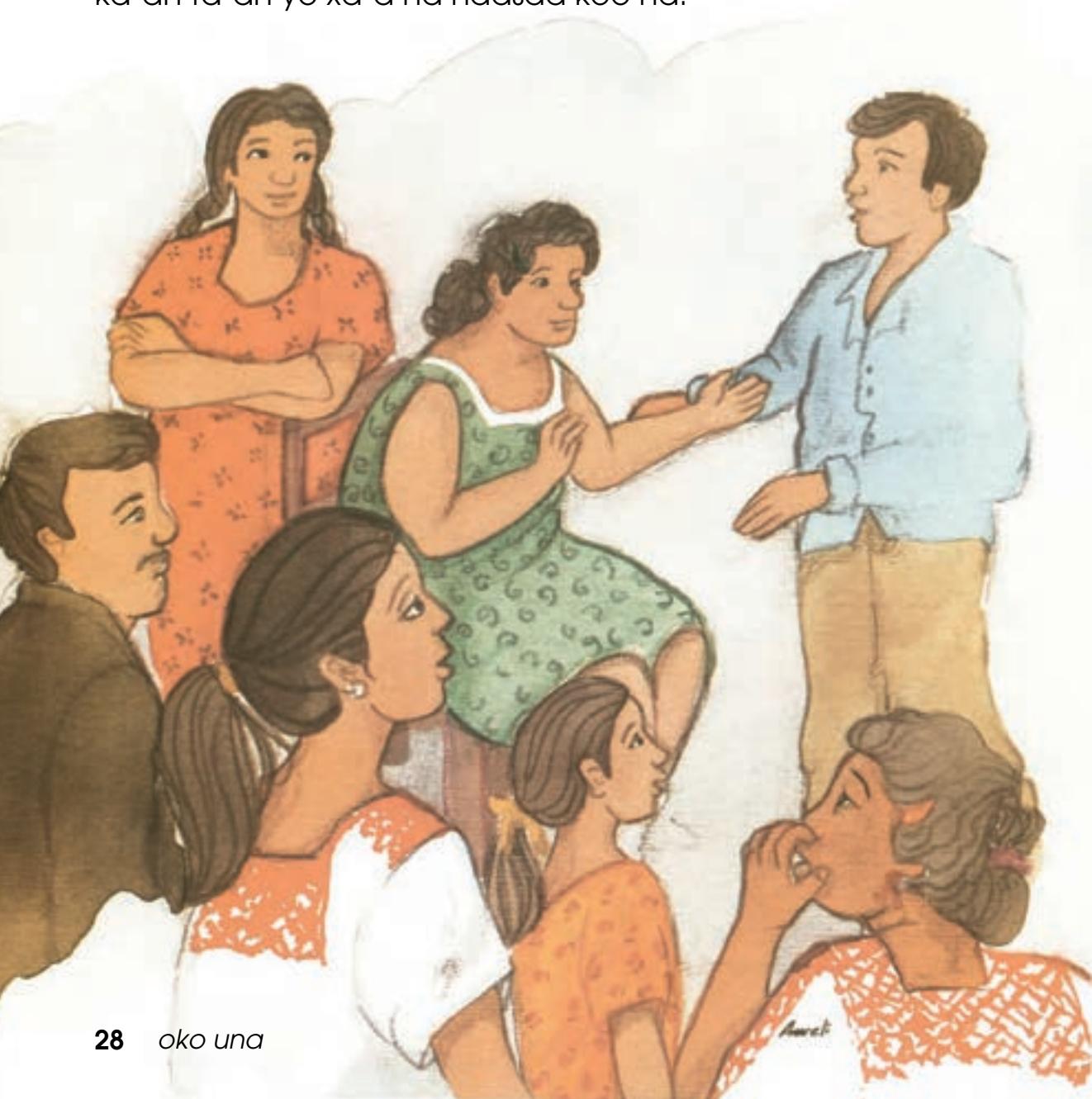
Ta xíka nana i
chí'i ñá,
nuni yaa, xi'in
nuni kuaan.

Plautilla I. Gómez
Música: yaya yiva



Na ta'an yo.

Va'a ní ndóo yo kivi yíyo yu'u yo
xi'in ndí'i na ta'an yo, ta kúu
ñani yo, ku'va yo, xito yo, xixi yo,
xaxin yo, xuku yo, na tata xii yo,
ná nana xitan yo.
Kivi yíyo chiñu, chíndee ta'an yo,
saa kama kua'an chiñu, a titu'un yíyo,
ká'an ta'an yo xa'a ña ndasaa koo ña.



Koto ta ka'vi un tu'un yíyo yo'o.



Xítá na vali yaa.

Ndíko ñá nana xa'a.



Yíyo kua'a ní naña.

Tá'vi tata nuu koo yutu.

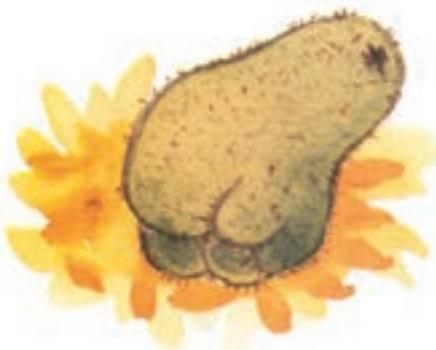
Ka'vi kivi ñii, ñii ña'an ta yivi nana yo'o.



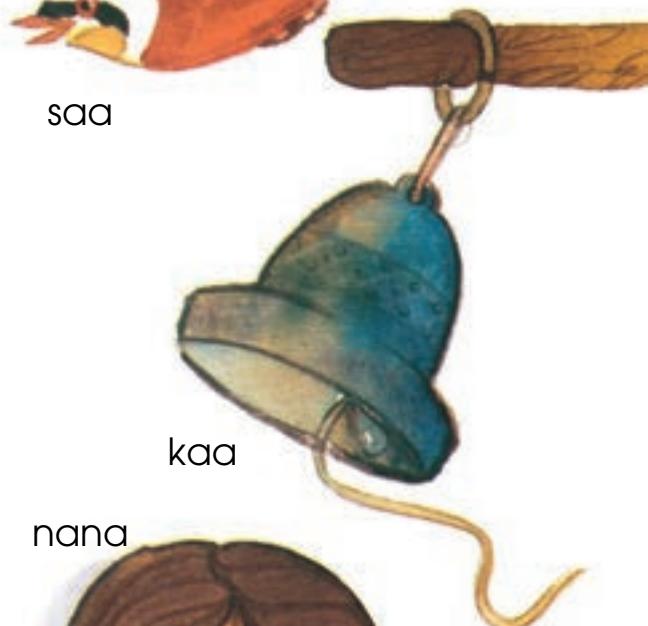
taka



saa

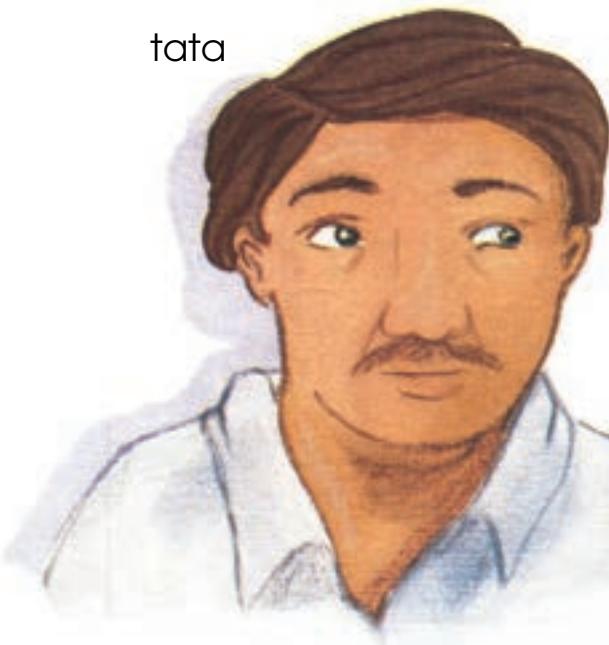


naña

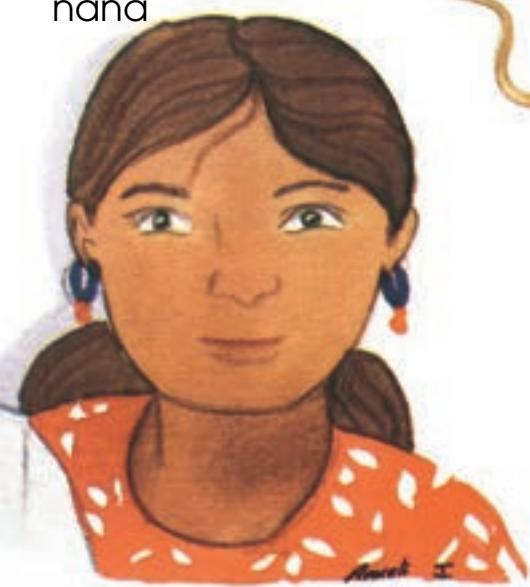


kaa

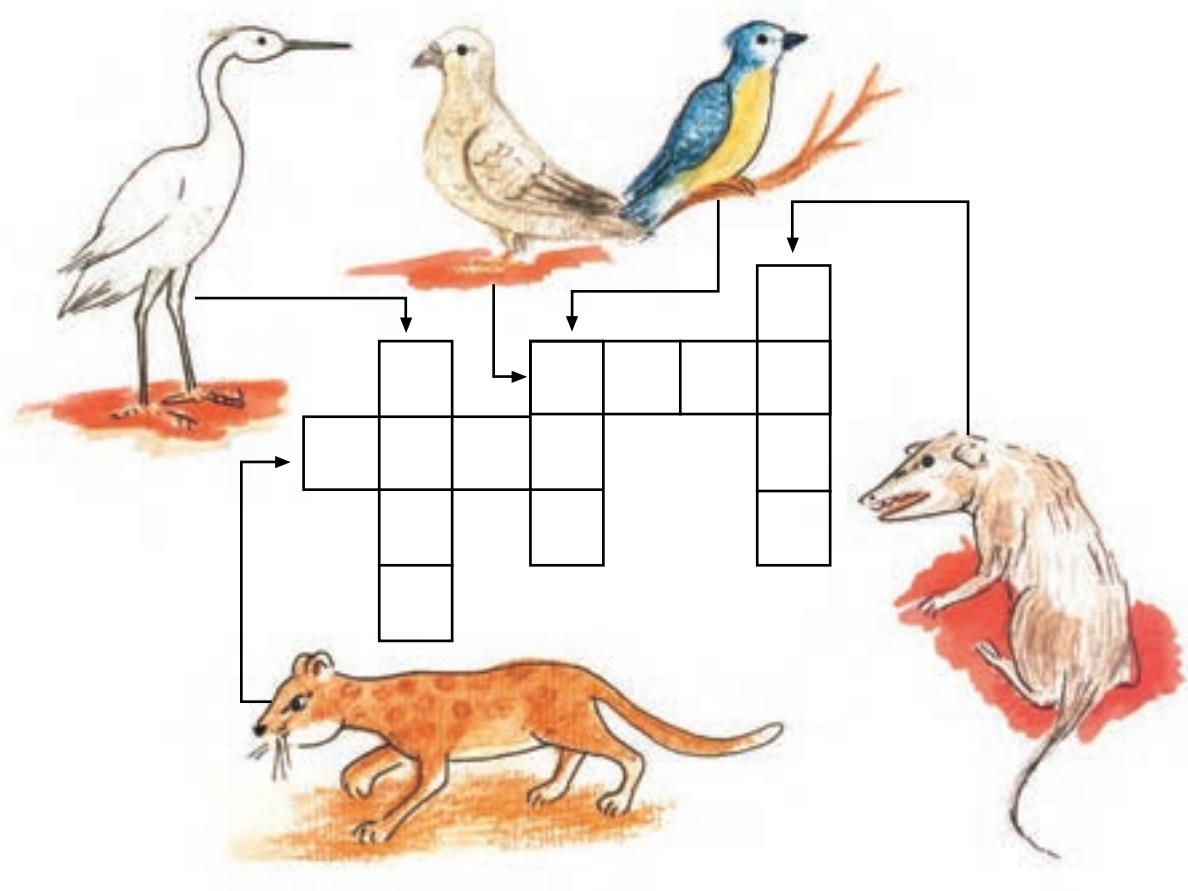
tata



nana



Naki'in xini un ta ka'yi un kivi kití yo'o.



Taa ka kivi ña'an a kití kúmi kivi xi'in "a"

Yo'o xíka na síkee, ndíxi na
tikoto yaa, ñu'un na xini yaa
ta tákaa ayate yaa soko na.



Nii yaa síkoyo ta lo'o yíto koo
yo'o.



Nii kuaan. Kua'a ní nuu kúu nuni,
yíyo nuni kuaa, yíyo nuni yaa.

Taa ña'an kúva'a xi'in nuni.

Taa ndasaa taku nuni xíni un,
ta un xíni un, ndaka tu'un na
sína'an yo'o.

Tu 'un nuu ndatu ' un ovi na yivi

- *Lalo:* Nasaa nani xixi ñá María.
- *Pedro:* Xixi ñá María nani Pancha
- *Lalo:* Nasaa nani ki'vi ñá Pancha
- *Pedro:* Ki'vi ñá Pancha nani Aurelia
- *Lalo:* Yoo kixi xi'in se'e ñá Aurelia
ve'e kuni
- *Pedro:* Kivi kuni kixi se'e ñá Aurelia xi'in
se'e ñá María.
- *Lalo:* Ama ku'un yo ve'e ñá María
- *Pedro:* Yisa ku'un yo ve'e ñá María
- *Lalo:* An ku'un yo Ñuu Ko'yo Pedro
- *Pedro:* Un ku'un i chi vixin ní, Ñuu Ko'yo



Ve'e xito
yo, ve'e
xixi yo.

Nuu ndóo na vee'e yo

Ve'e yiva
yo, ndóo
yo xi'in
ñani yo.

Yo'o ndóo
xii yo xi'in
na ta'an yo.

Ndaka tu'un, xi'in na kuachi ñu'un ka'vi
xi'in un, ndasaa káa nuu yíyo na.

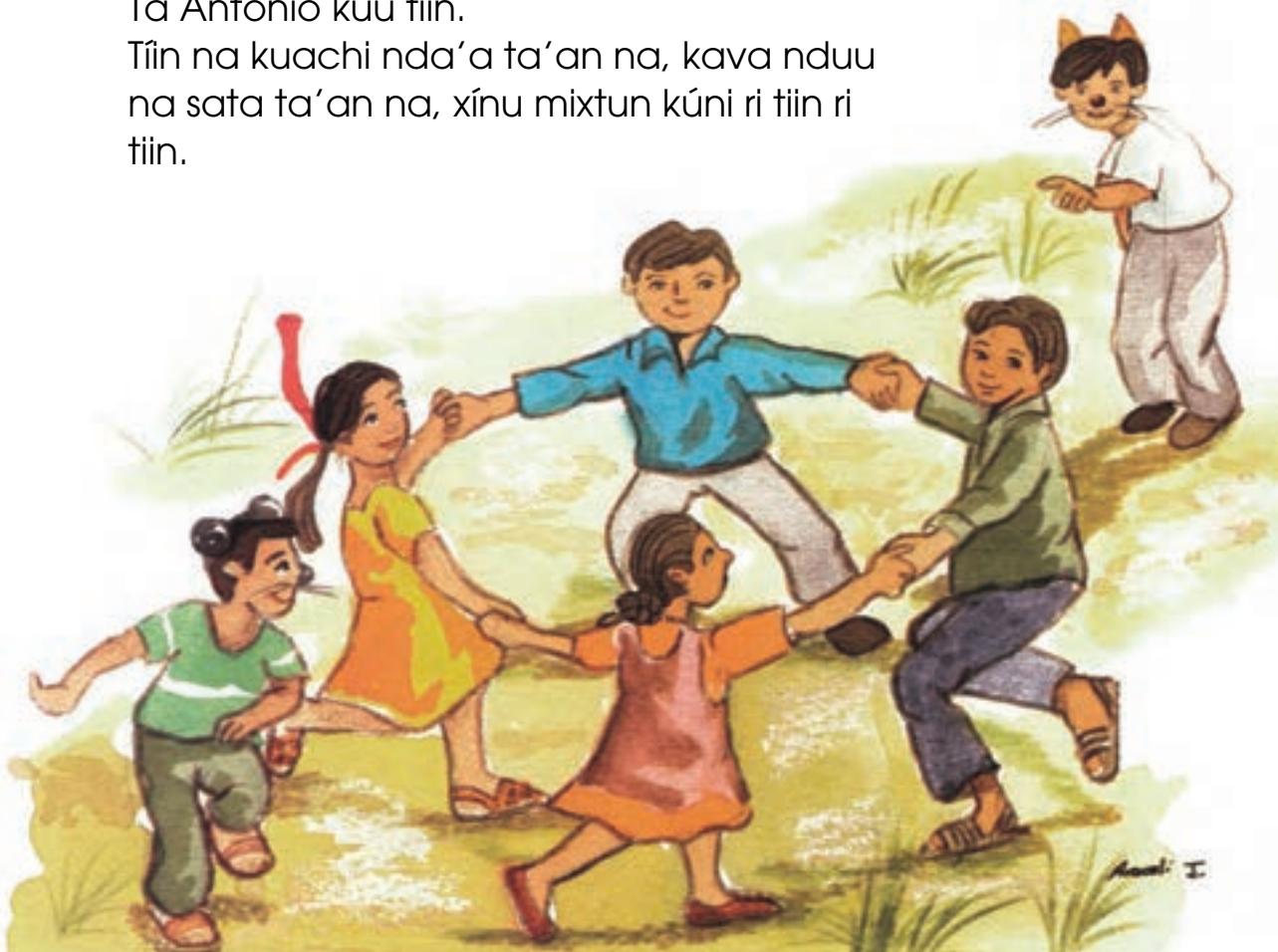
Sásiki na kuachi

Livi ní sásiki na kuachi; ña yo'o nani: Mixtun xi'in tiin, kavi sásiki na yo'o, tava na ñii ta koo tiin ta ñii ta koo mixtun.

Ta Abel kúu mixtun.

Ta Antonio kúu tiin.

Tíin na kuachi nda'a ta'an na, kava nduu na sata ta'an na, xínu mixtun kúni ri tiin ri tiin.

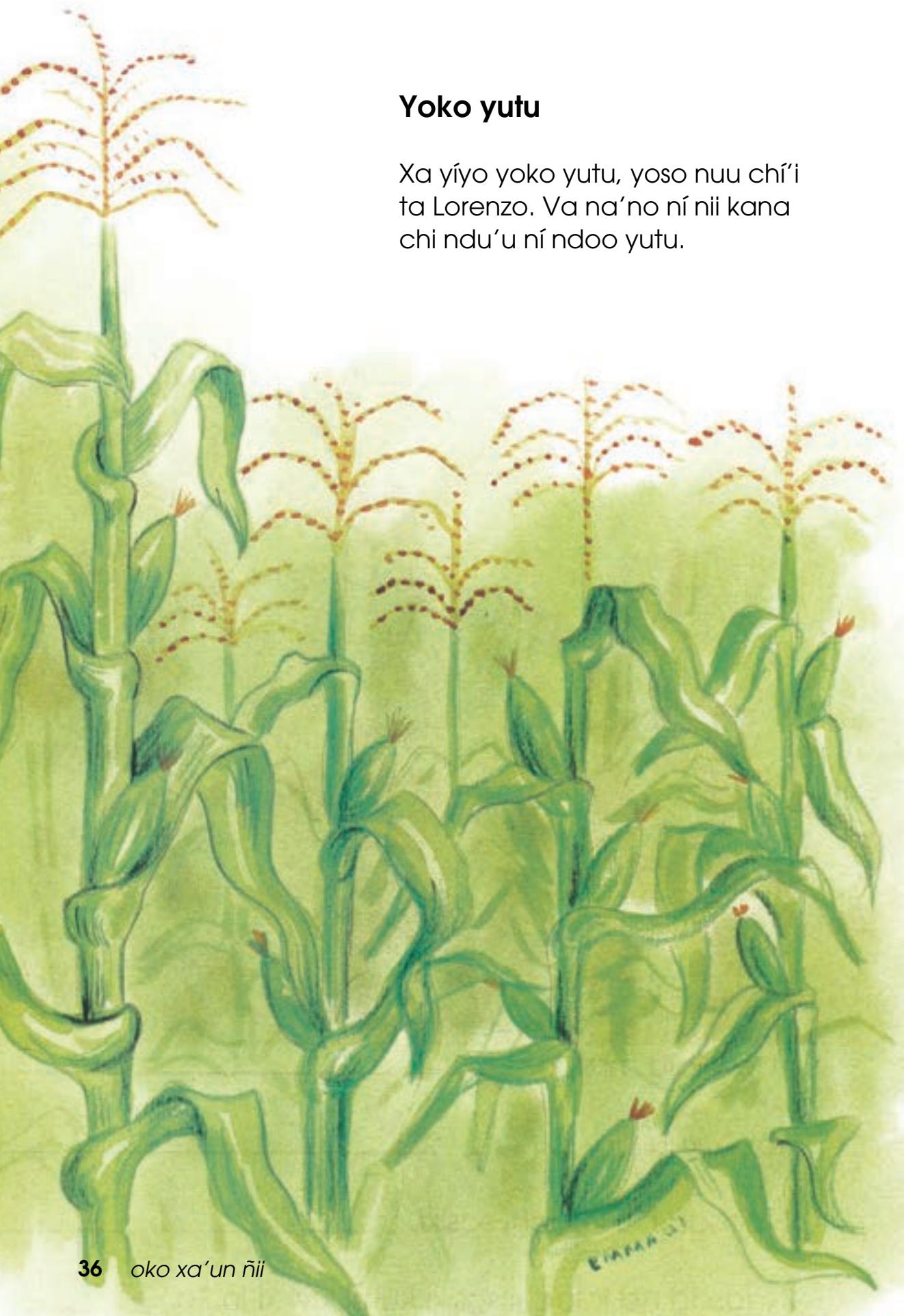


Yoo xíkuu mixtun. _____

Yoo xíkuu tiin. _____

Ndasaa na kuachi sásiki. _____

Ndasaa na kuachi sásiki kúmi kivi xi'in "a". _____



Yoko yutu

Xa yíyo yoko yutu, yoso nuu chí'i
ta Lorenzo. Va na'no ní nii kana
chi ndu'u ní ndoo yutu.

Ka'vi kivi ña'an yo'o.



yo'o

ndo'o



ndo'o

yoo

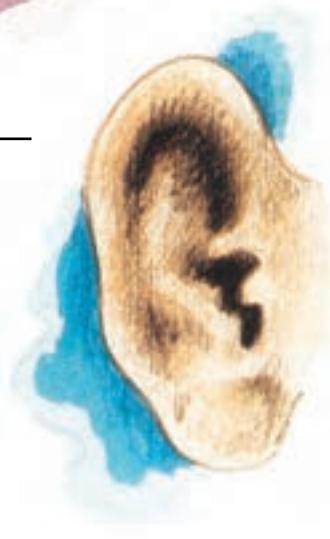
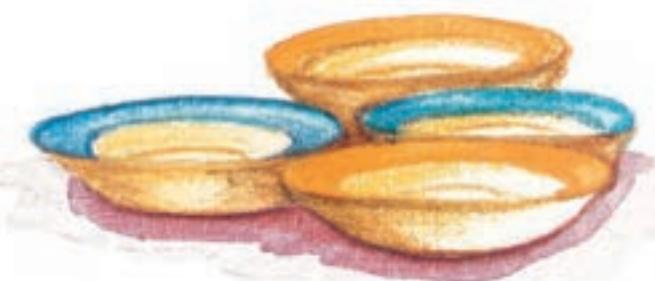


Nanduku tu'un yo'o ta ka'yi un kivi ñii, ñii ña'an yo'o.

ndoko, koto, yoko, yoso.



Xa kundaa ñini un, chi xa ka'vi un tu'un ña taa un xi'in "o", ta
vitni ka'yí un kivi ña'an yo'o.

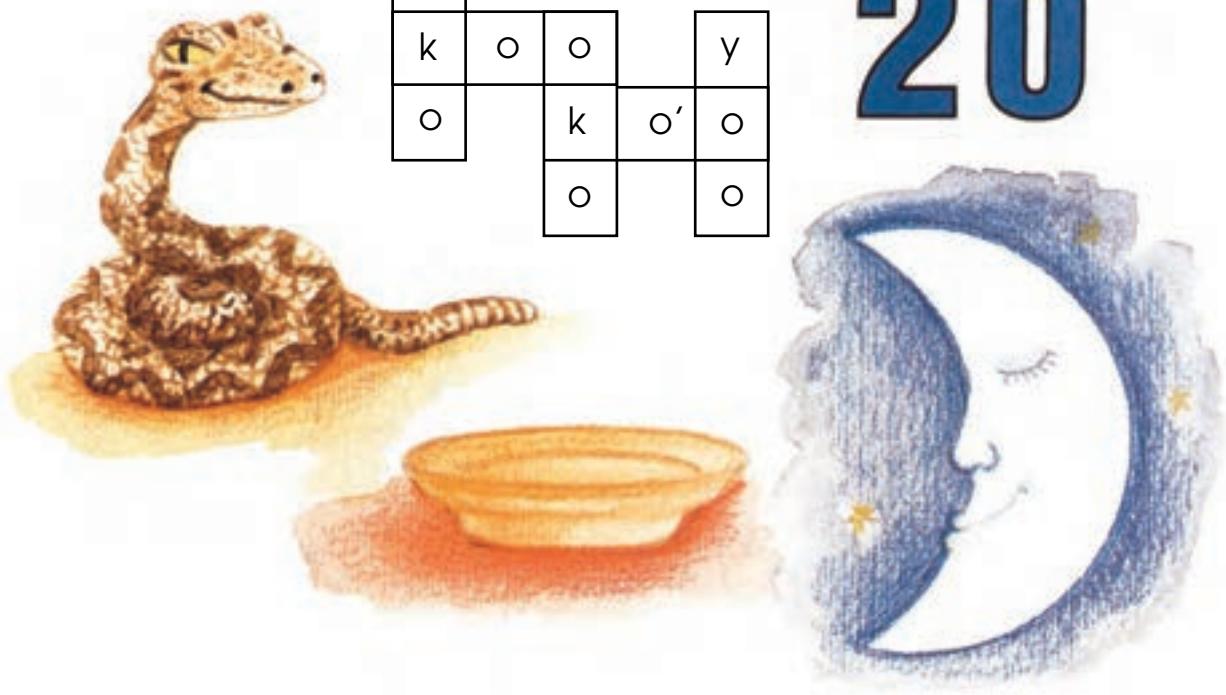


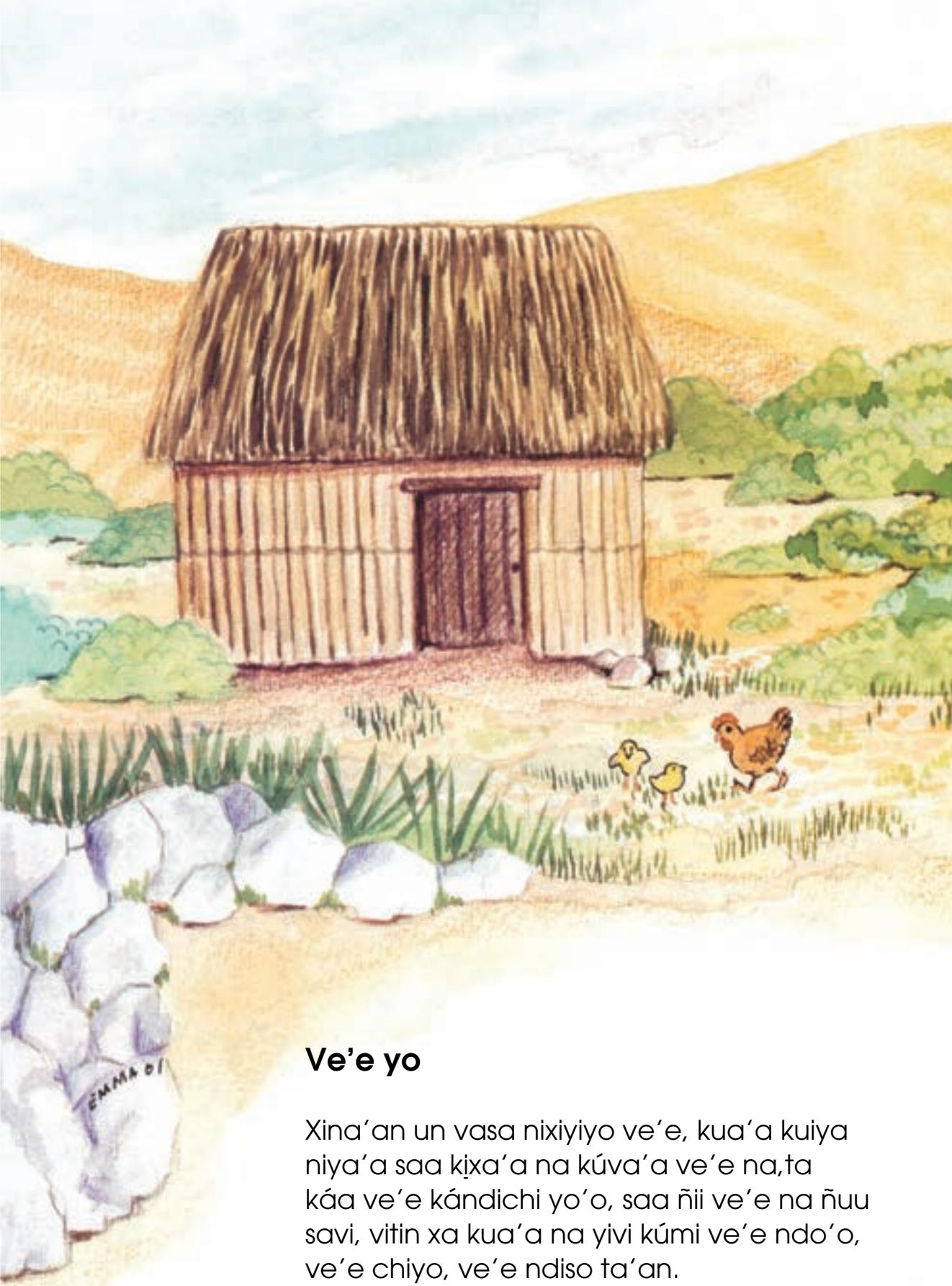
Xi'in ñii chichi lo'o sína'an kivi ña'an ndóo yo'o.



y	o	s	o	
o				
k	o	o		y
o		k	o'	o
		o		o

20





Ve'e yo

Xina'an un vasa nixiyiyo ve'e, kua'a kuiya
niya'a saa kixa'a na kúva'a ve'e na, ta
káa ve'e kándichi yo'o, saa ñii ve'e na ñuu
savi, vitin xa kua'a na yivi kúmi ve'e ndo'o,
ve'e chiyo, ve'e ndiso ta'an.

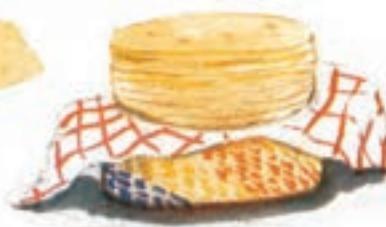
Ka'vi kivi yíyo yo'o



chele



te'e yikin



lele



leke



ye'e

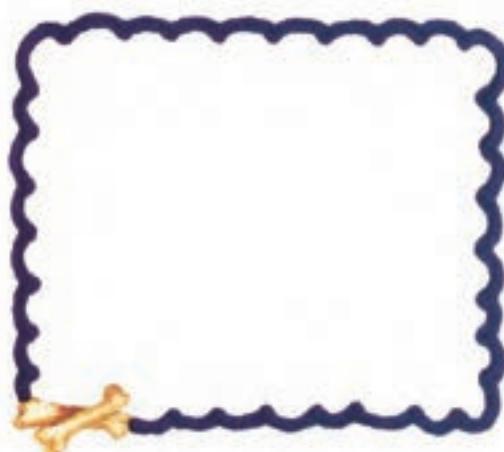


ve'e



se'e

Sínana ña'an ña yíyo kivi yo'o



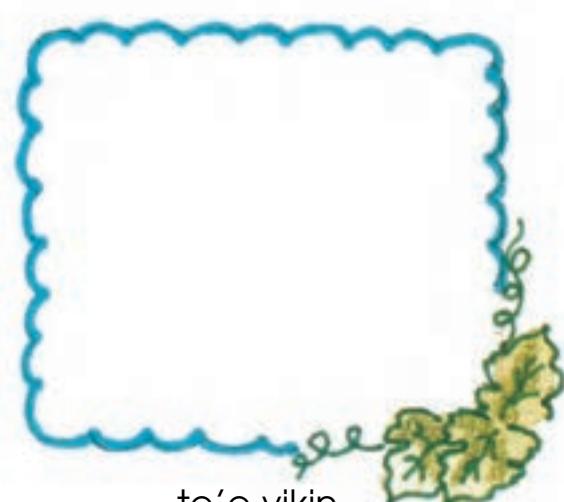
leke



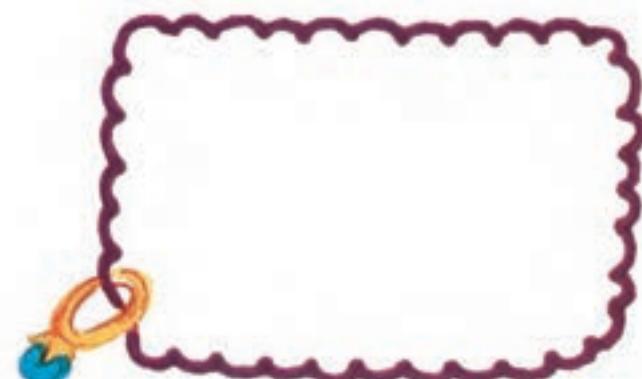
chele



ve'e

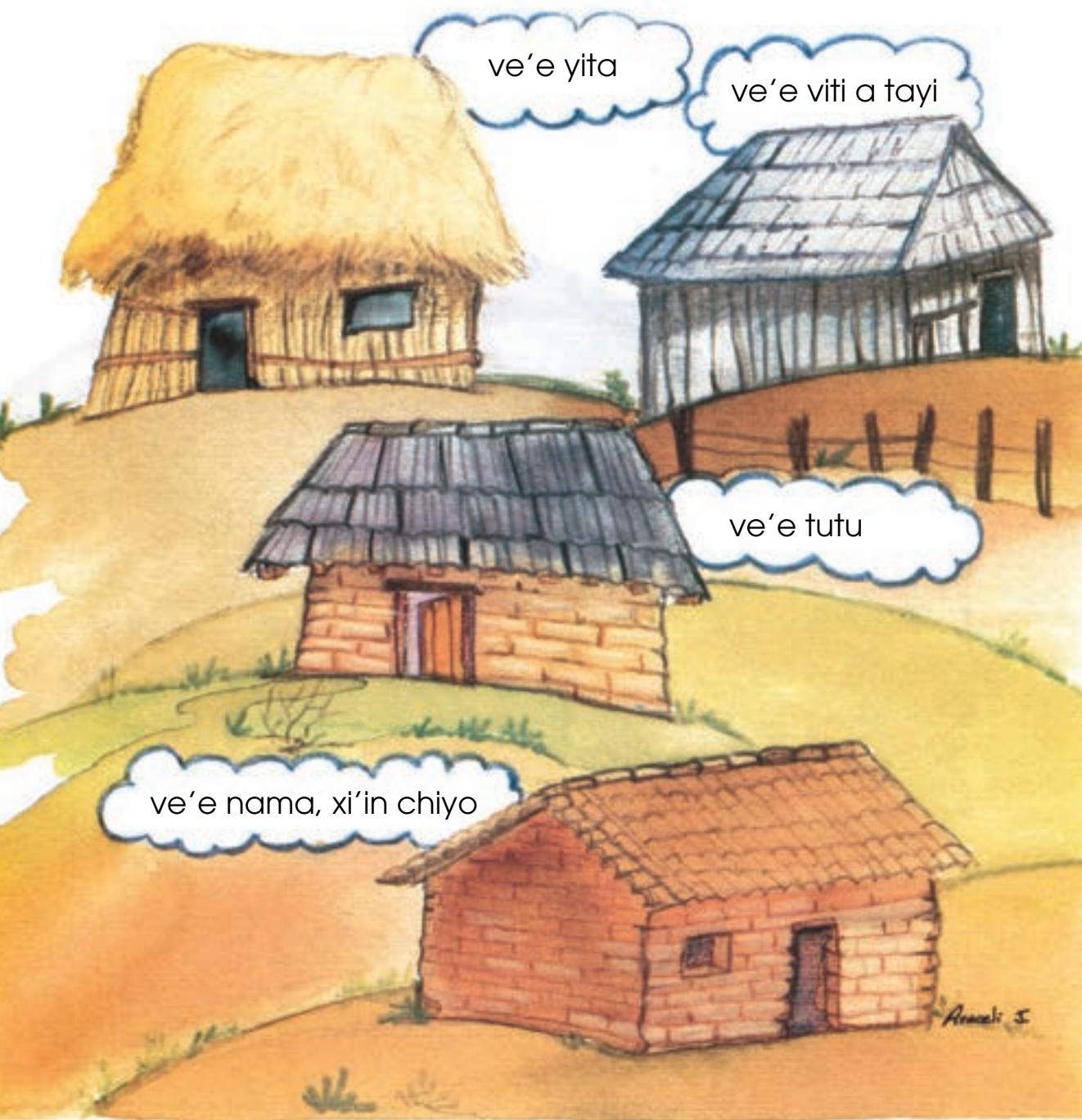


te'e yikin



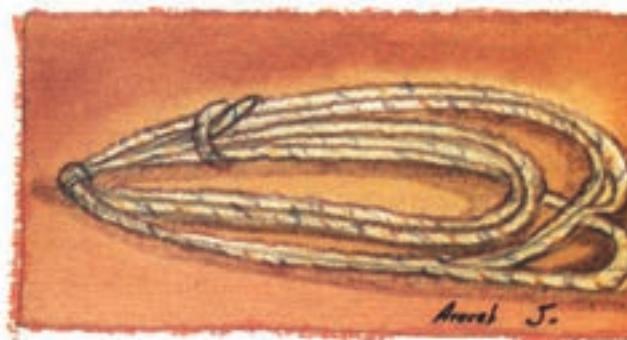
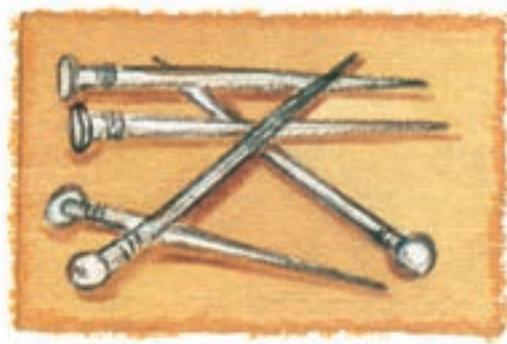
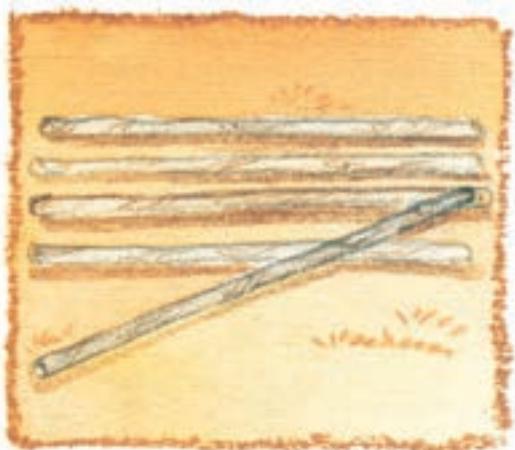
se'e

Yíyo kua'a ní nuu ve'e ñuu savi, yo'o koto un ndásaa káa
ve'e yo'o ta ka'an un ndasaa káa ve'e un.

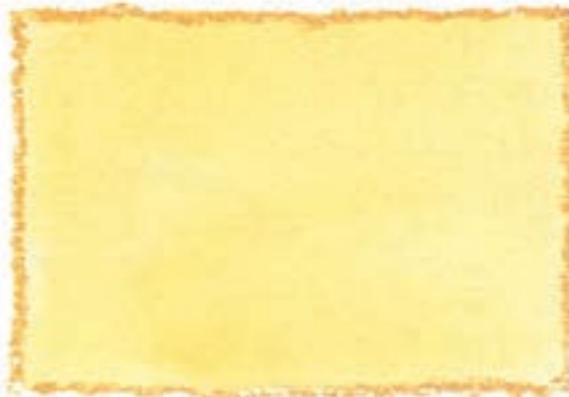


Natu'un xi'in ta'an ndo, nisaa kúva'a ve'e.

Yo'o yiyo nda'a a chiñu, ña xíniñu'un kuva'a ve'e, yiyo kua'a ní
nda'a chiñu, ña kumani sínana yo'o.



Arcos J.





Ña xíxi na kivi kúñu'un ve'e.

Ña xíxi na a xáxi na ñuu, kivi kúñu'un ve'e,
yíyo kua'a nuu ña'an xíxi na viko kúnu'un
ve'e, sava na xíxi na koño xitno tixu'u, koño
xitno sindiki sava na xíxi ndayi nduxu,
ndayi tioon, ndayi kini.

Sava na xíxi ndayi kuii tixu'u, ndayi
kuii sindiki an ndayi kuii kini. Na un koo
xu'un xáxi na ndaku, ñinka na xíxi nduchi
xa'an xi'in ndivi.



Ña kua 'an kee xi'in ña xíxi yo na savi.

Ndayi kuii koño sindiki

-Ya'a yichi kua'a

-Tinana soo

-Tikomi na'no

-Ñii

-Mino kastila

Su'va kúva'a na:

-Xi'na chí'yo koño xi'in ñii.

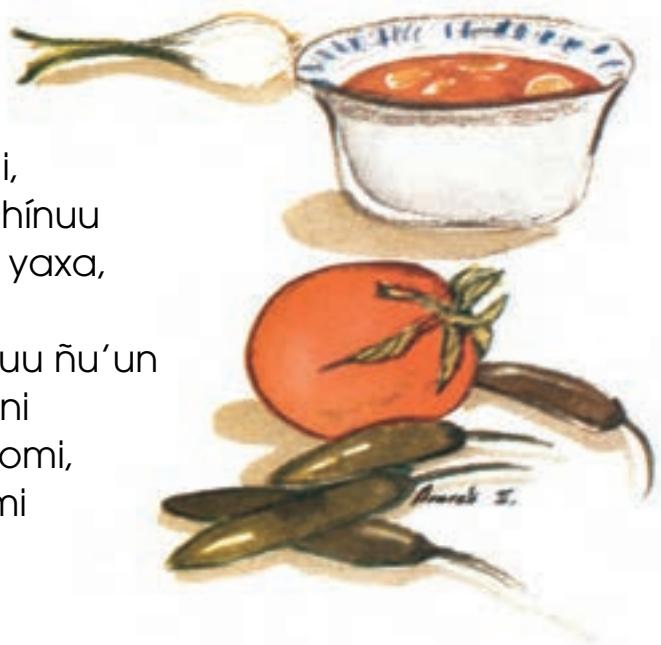
- Ndiko na ya'a, xii'in tinana soo.

-Ta xa níchi'yo koño saa táan na ya'a, táan na tikomi.

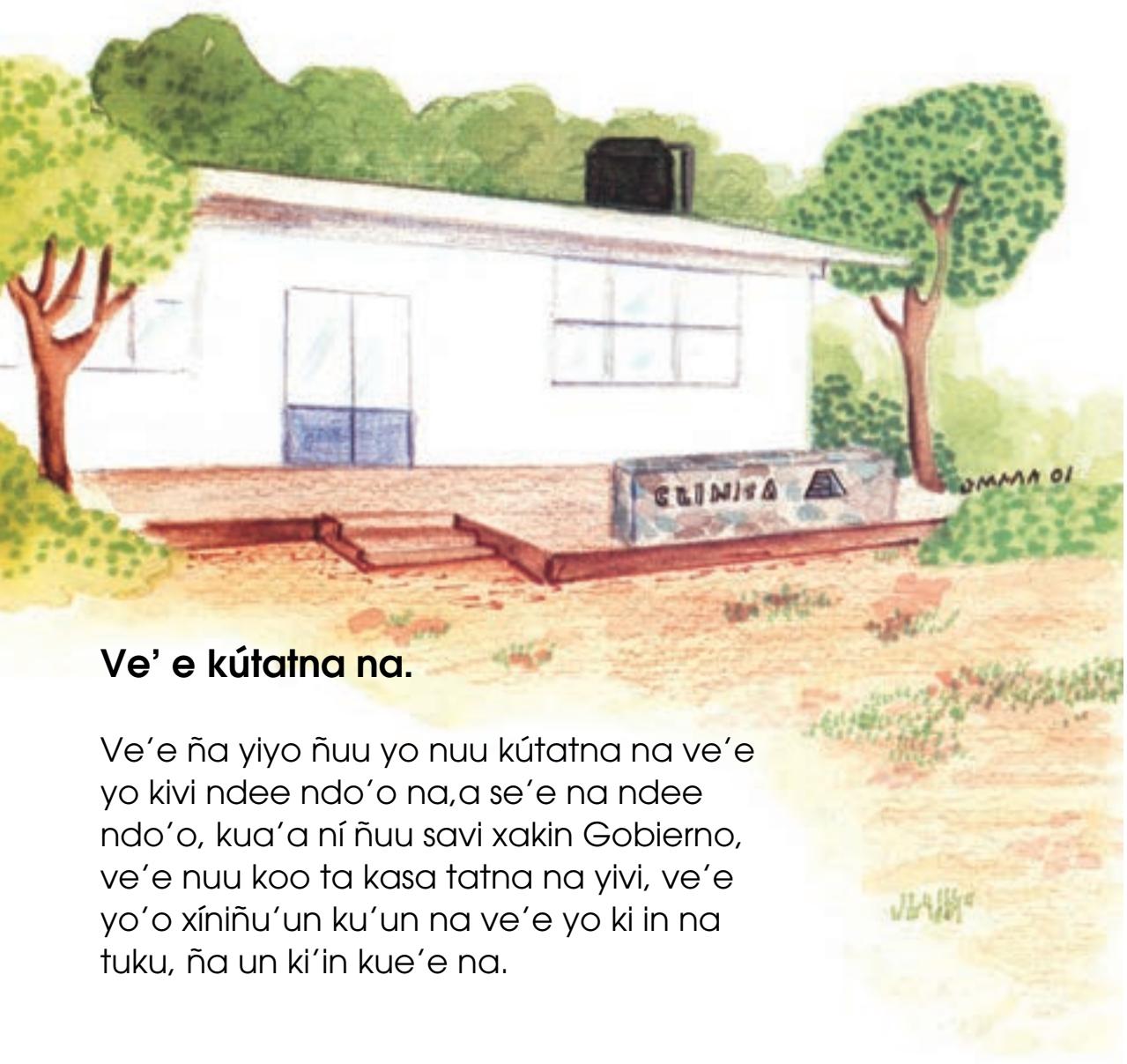
-Ta xa síso va'a kisi saa táan na minu kastila.

Su'va kúva'a nduchi.

Xi'na nákaxin na nduchi,
sondi'i, nákata na ña, chínuu
na ña, chí'yo ña xi'in ñii yaxa,
ta xa nichiyó ña,
saa chínuu na tixa'an nuu ñu'un
táan na xa'an, ta xa ñi'ni
xa'an saa síkasun na tikomi,
ta xa xíto na kasun tikomi
saa táan na nduchi.



Ndaka tu'un un xi'in na ka'vi xi'in un, yoo kúu ña xíxi na, ta
ndasaa kúva'a ña, yo'o taa un ña.

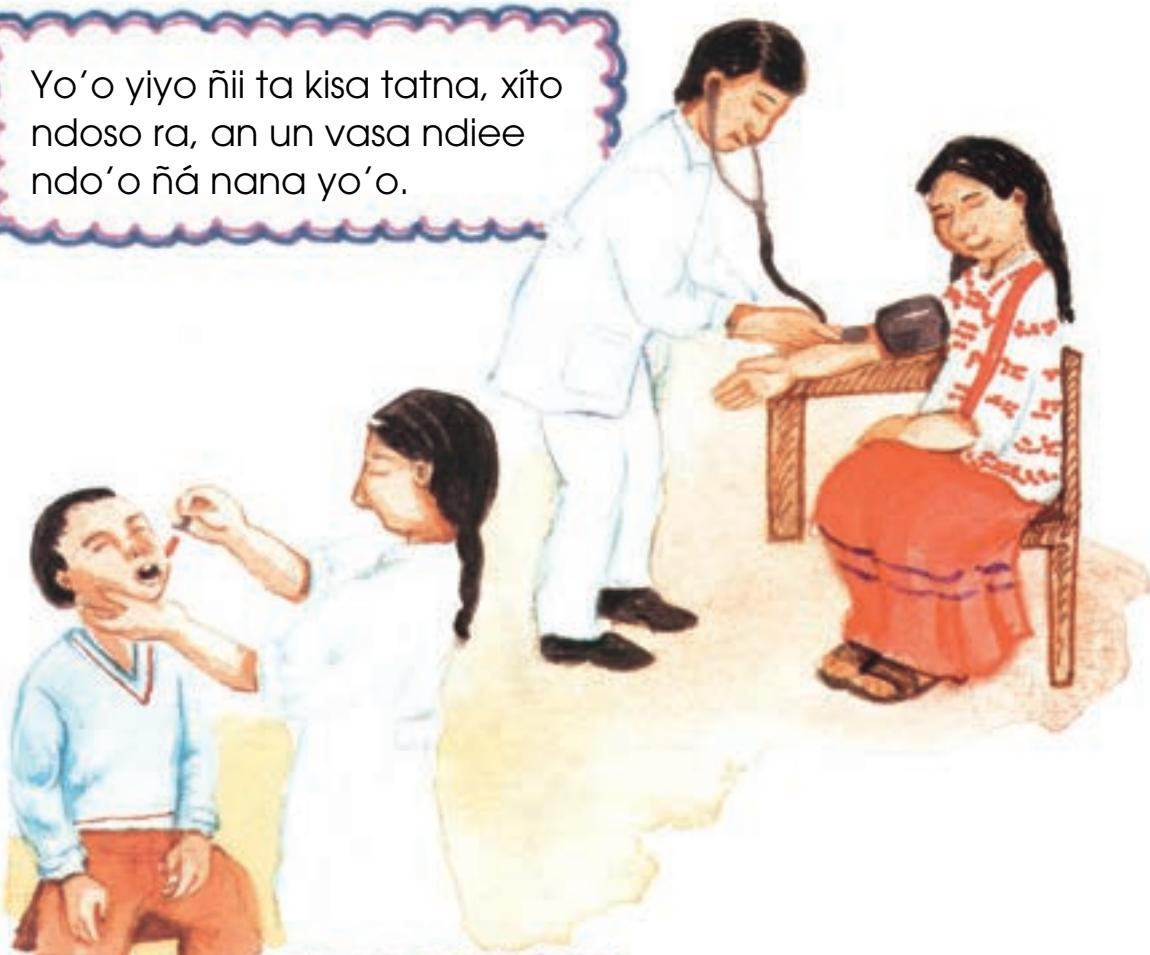


Ve' e kútatna na.

Ve'e ña yiyo ñuu yo nuu kútatna na ve'e
yo kivi ndee ndo'o na,a se'e na ndee
ndo'o, kua'a ní ñuu savi xakin Gobierno,
ve'e nuu koo ta kasa tatna na yivi, ve'e
yo'o xíniñu'un ku'un na ve'e yo ki in na
tuku, ña un ki'in kue'e na.

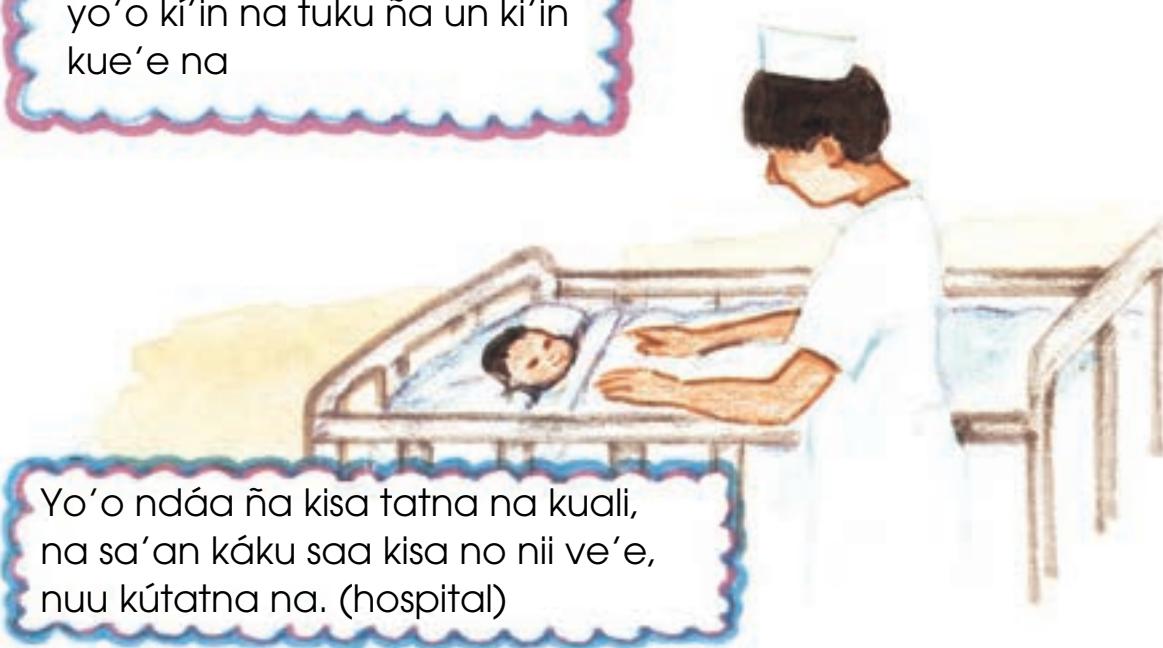
Nitu'un xi'in na kuachi ka'vi xi'in un ndá kue'e kúu ña
káni ñuu ndo.

Yo'o yiyo ñii ta kisa tatna, xíto
ndoso ra, an un vasa ndiee
ndo'o ñá nana yo'o.

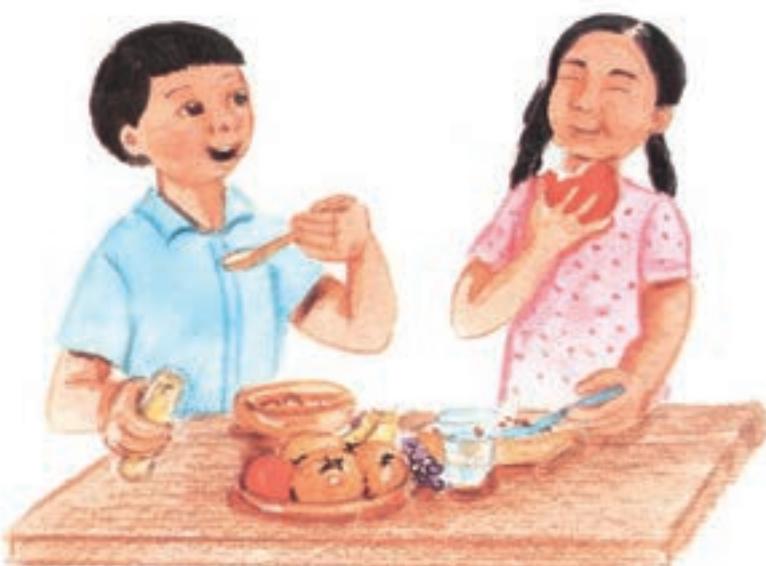


yo'o kí'in na tuku ña un kí'in
kue'e na

Yo'o ndáa ña kisa tatna na kuali,
na sa'an káku saa kisa no nii ve'e,
nuu kútatna na. (hospital)



Xíniñu'un xi'na nakata yo kui'i
saa kaxi yo ña, ta va'a un ki'in
kue'e mii yo.



Kuxi va'a yo saa ndiee va'a
kua'nu yo



Nakata yo yu'u yo uni yichi
ñii kivi, saa un káxi ri yu'u yo.

Yo'ó yiyo tatna sa'an ta tatna yuku, ña kutatna na ñuu savi,
yíyo kua'a ní nuu yuku ña kútatna na ñuu savi.



tatna ki'vi xini



tatna xinu'un



tatna sayi

Ta nakuati xa'a yo.

Yíyo kua'a ní nuu kue'e, kivi ndee ndó'o yo, ta un xiin tatna médico naki'in ña mii yo, saa kuu ña xíniñu'un ku'un yo ndiki yo, na nakuati xa'a yo, kua'a ní ñuu savi yíyo na tu'va kasa tatna, chi saa china'an mii na xii xitna yo xina'an, kuvi nasama na mii yo a nasama na ndati yo, ve'e ka'nu, ve'e ndati.



Yo'o xá'an na ti'va nakuati, xa'a na ndee ndo'o



ve'e savi



ve'e soko yuku



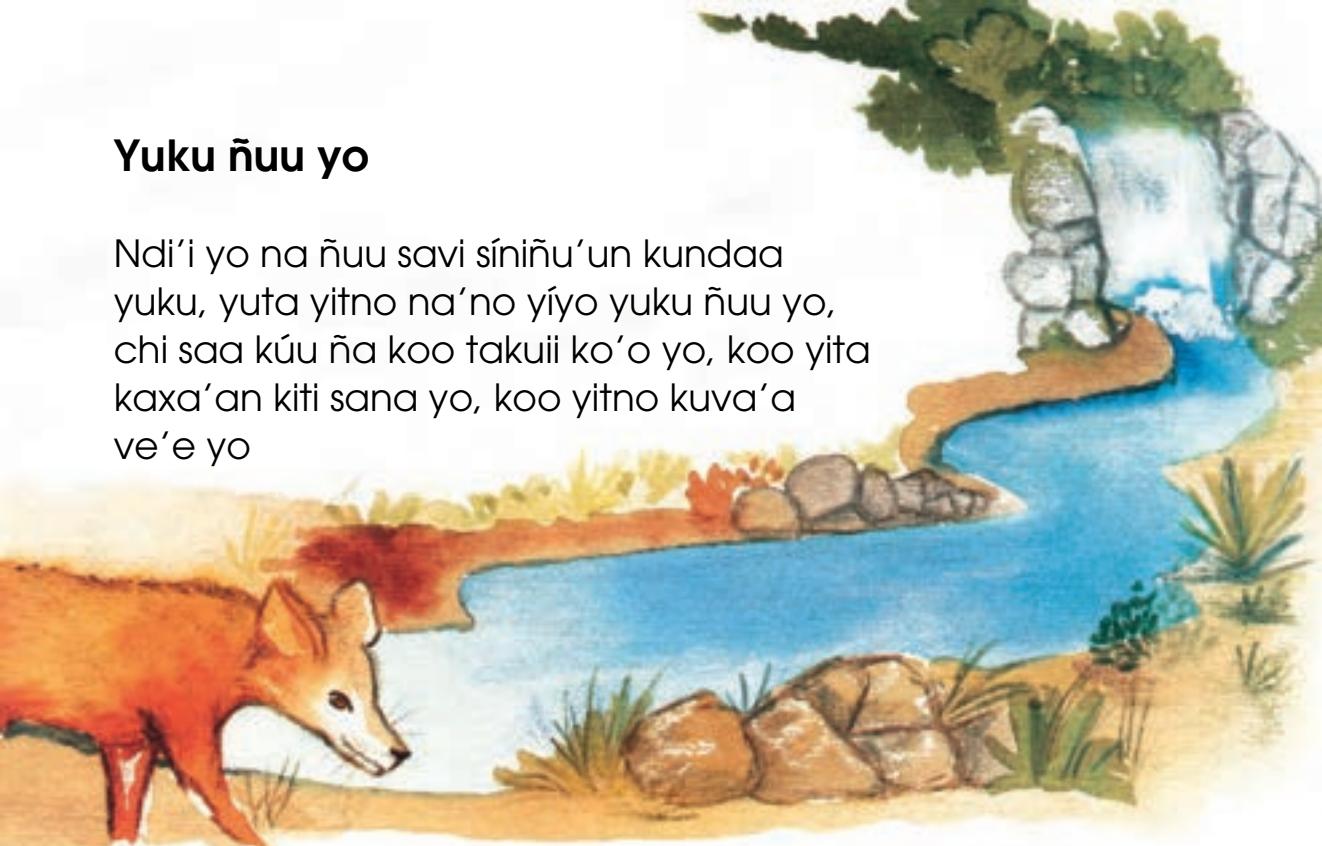
ve'e nami ndaku



ve'e nima

Yuku ñuu yo

Ndi'i yo na ñuu savi síniñu'un kundaa
yuku, yuta yitno na'no yíyo yuku ñuu yo,
chi saa kúu ña koo takuii ko'o yo, koo yita
kaxa'an kiti sana yo, koo yitno kuva'a
ve'e yo



taa tu'un nuu kua'an letra "i,u, a, o, e,"

Tu'un xi'in "i" _____

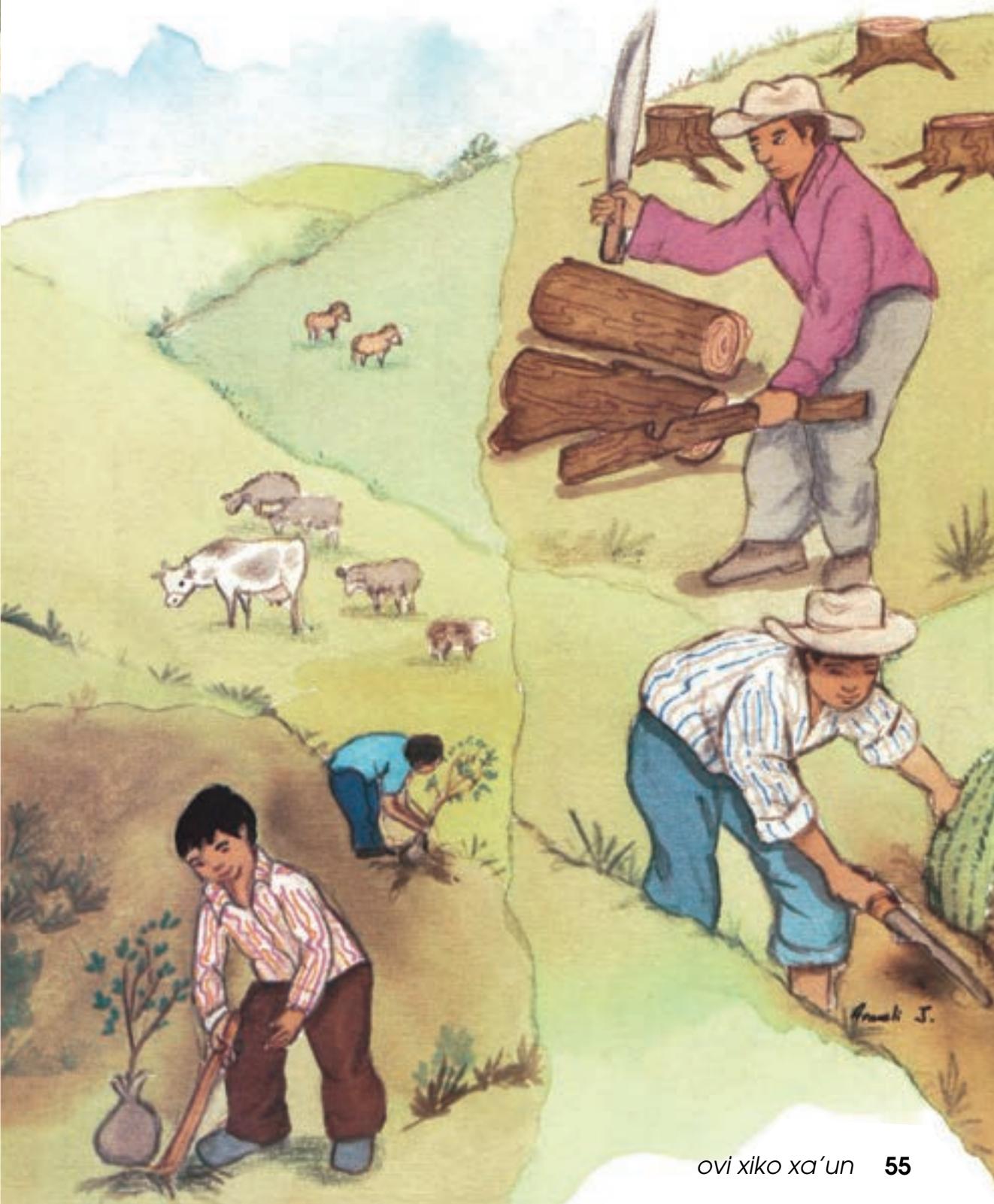
Tu'un xi'in "u" _____

Tu'un xi'in "a" _____

Tu'un xi'in "o" _____

Tu'un xi'in "e" _____

Ndi'i yo xíniñu'un kundaa nuu ndóo yo, ka'an xa'a ñii, ñii ña nándoso yo'o.



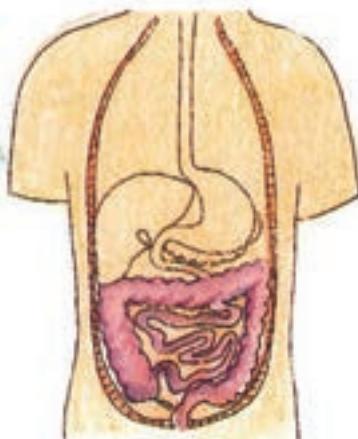
Chindee ñá lo'o yo'o, ña ni'in ñá
yichi, ña kivi nandiko ñá ve'e ñá,
chi ndóo kití ta yiyo tiin ri ñá.



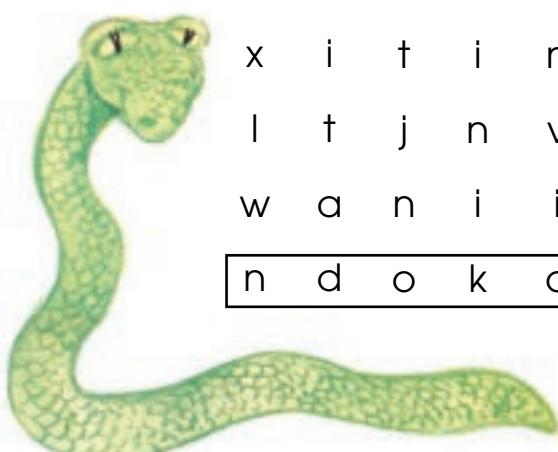
Nandiki tu'un yíyo nuu tutu yo'o.



xiti xita kini yuta ndoko koo



a	x	d	k	e	y	k
x	i	t	i	n	u	o
l	t	j	n	v	t	o
w	a	n	i	i	a	ñ
n	d	o	k	o	r	i





Tu' un ndatu'un xa'a kini. xi'in ti burro

Ñii kivi ndoo na xito'o kini nítu'un na,
xiñi so'o ti burro ká'an na, taxi ndo nuni
kaxi kini, chi ka'ni yo ri kuiya xaa kuxi
yo xi'in se'e yo.

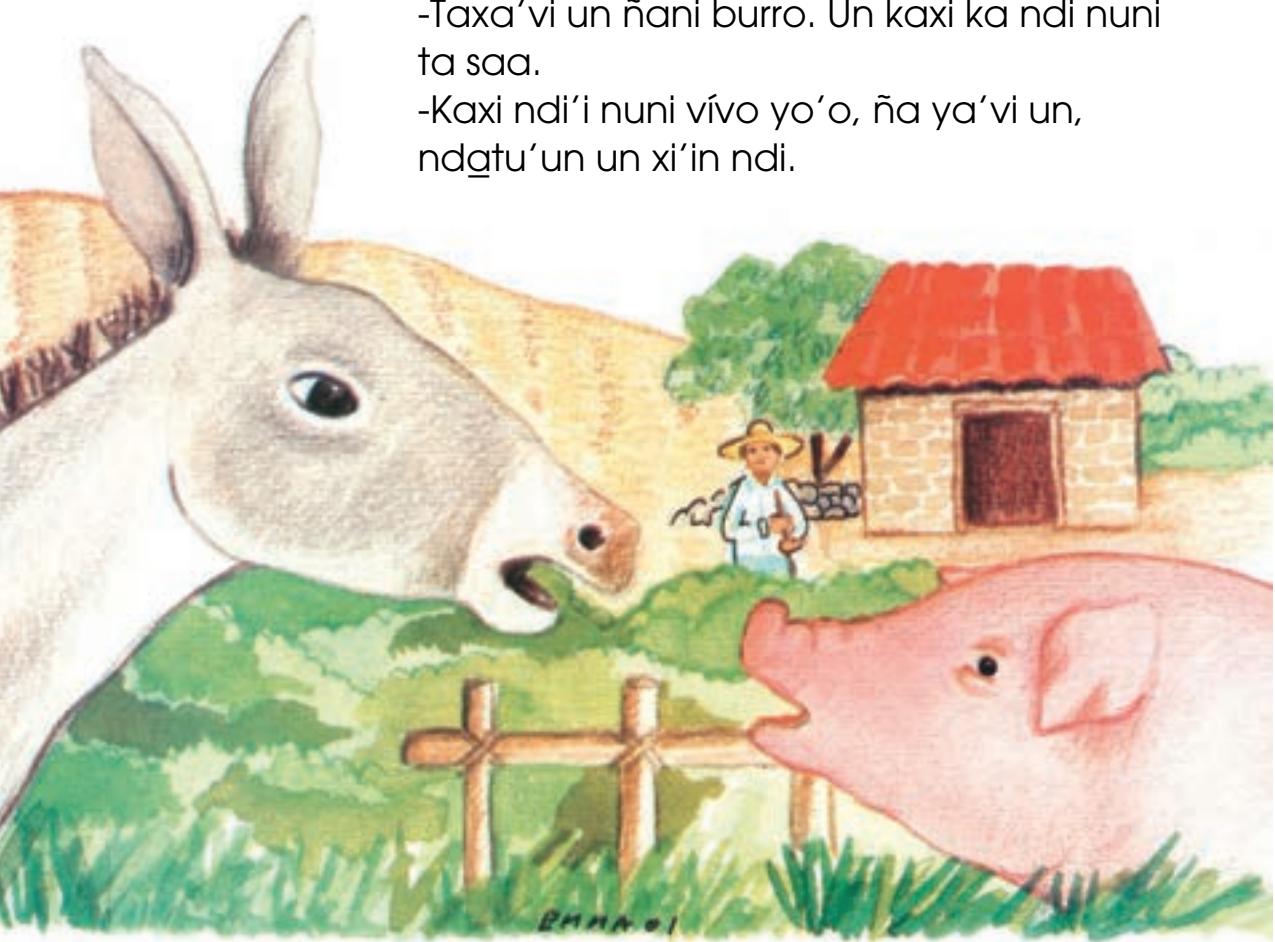
-ta saa nata'an ñii xitnaa, va'a ní ndoo
kini xáxi ri nuni, nixaa kitu burro.

-ta kachi tí yo'o saa:

Ñani, taxi lo ndo ndayi kaxi-i nuni xi'in ndo,
chi ndatu'un i xi'in ndo ña yiyo xa'a ndo;
un va'a yiyo xa'a ndo. Ka'ni na ndo'o
che, chi xito'o yo xánda chiño ku'un i
xa'a titno ña kundivi ndo.

-Taxa'vi un ñani burro. Un kaxi ka ndi nuni
ta saa.

-Kaxi ndi'i nuni vívo yo'o, ña ya'vi un,
ndattu'un un xi'in ndi.





UNIDAD Ñuu



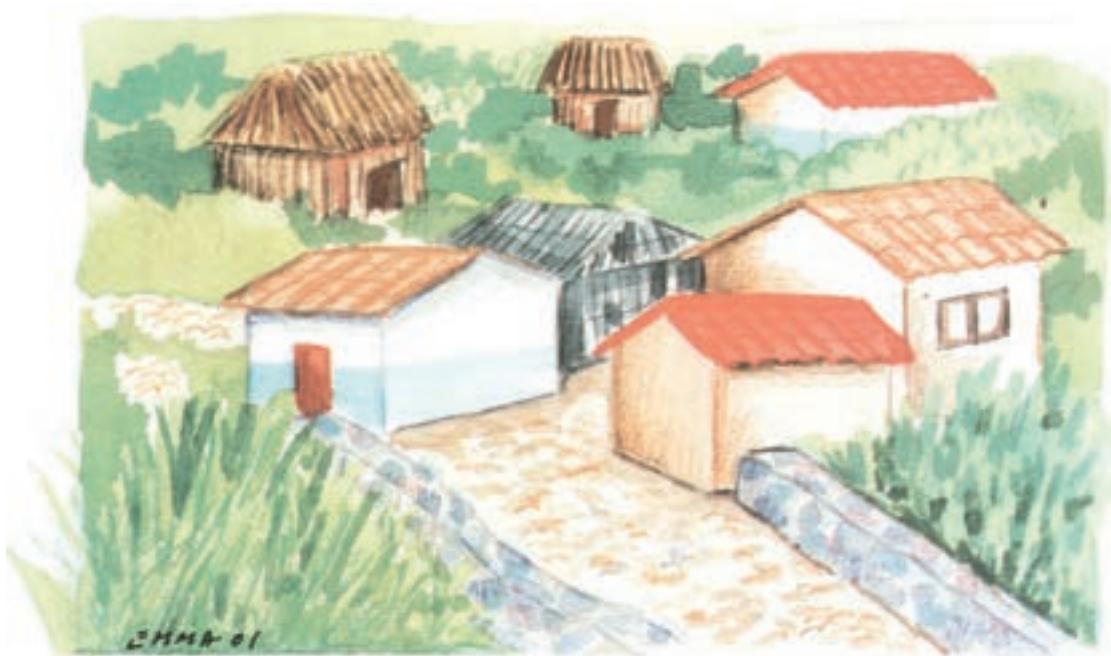




Kuni yo ñuu yo.

Kusii ní ñini yo
kuni yo ñuu yo,
chi nuu kaqku yo kúu ña,
nuu vaxi kua'no yo kúu ña,
chi nuu ña, ndóo ndí'i yo
xi'in na ñuu yo.

Koto nisaa káa ñuu yo' o.

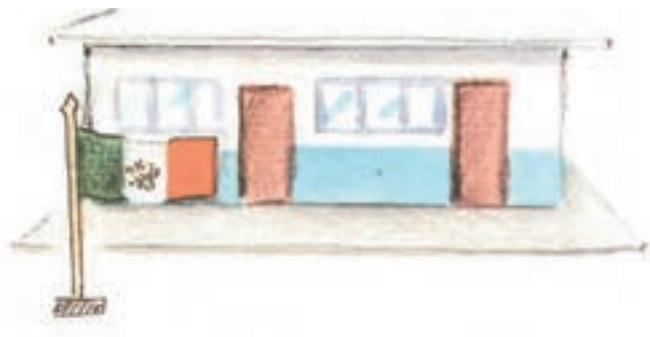


Sínana ka sava ñuu.



Sínakuta'an, ve'e yo'o xi'in kivi ña.

Ve'e kútatna na.



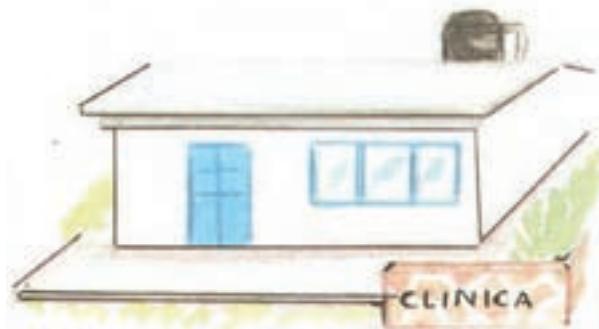
Ve'e ká'ví na.



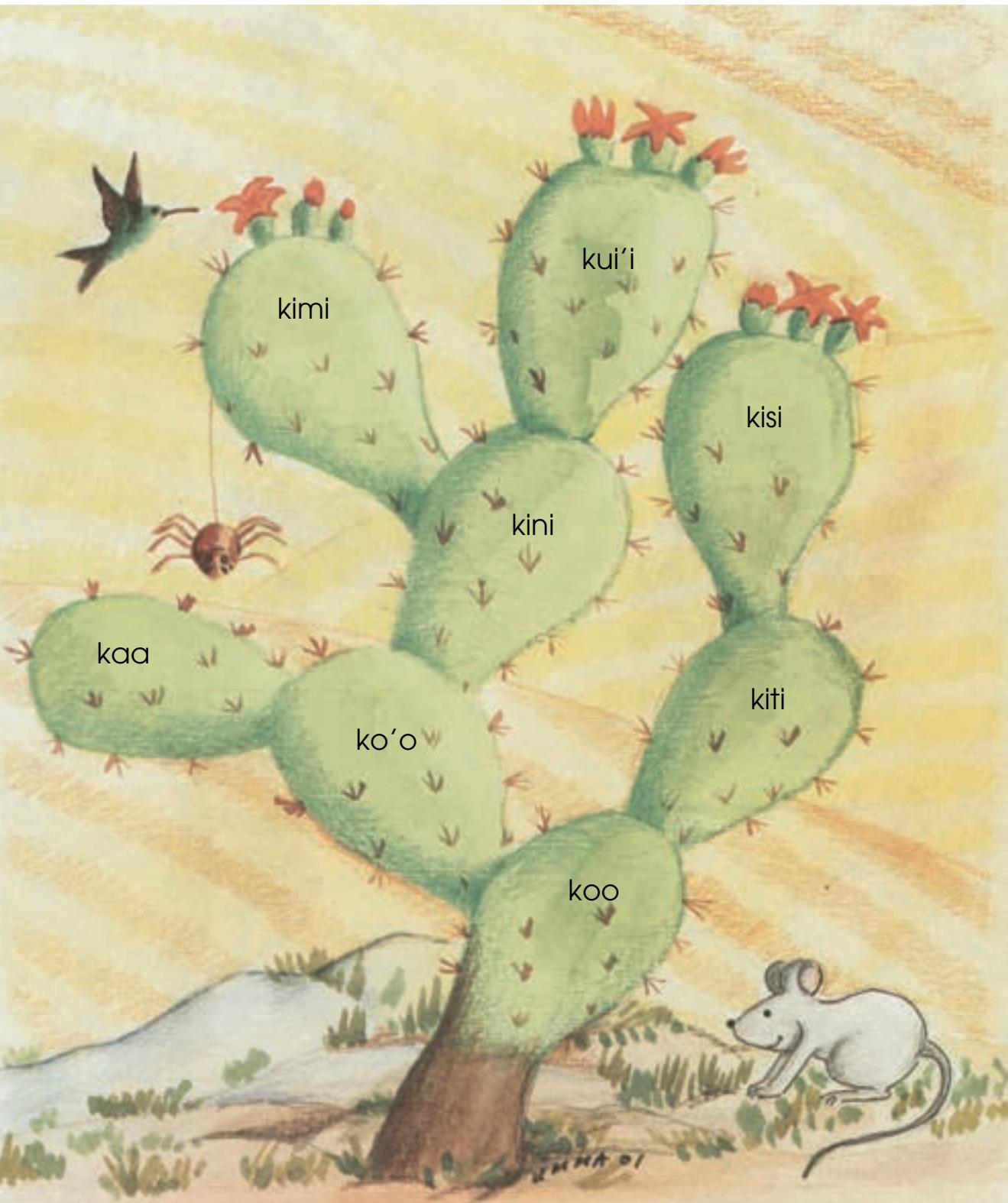
Ve'e ñu'un.



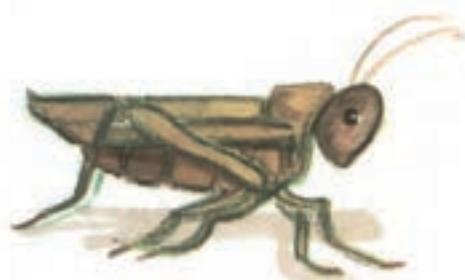
Ve'e chiñu.



ka'vi tu'un nándoso nda'a yitun wi'nda.



Ka'yi kivi ña'an yo'o



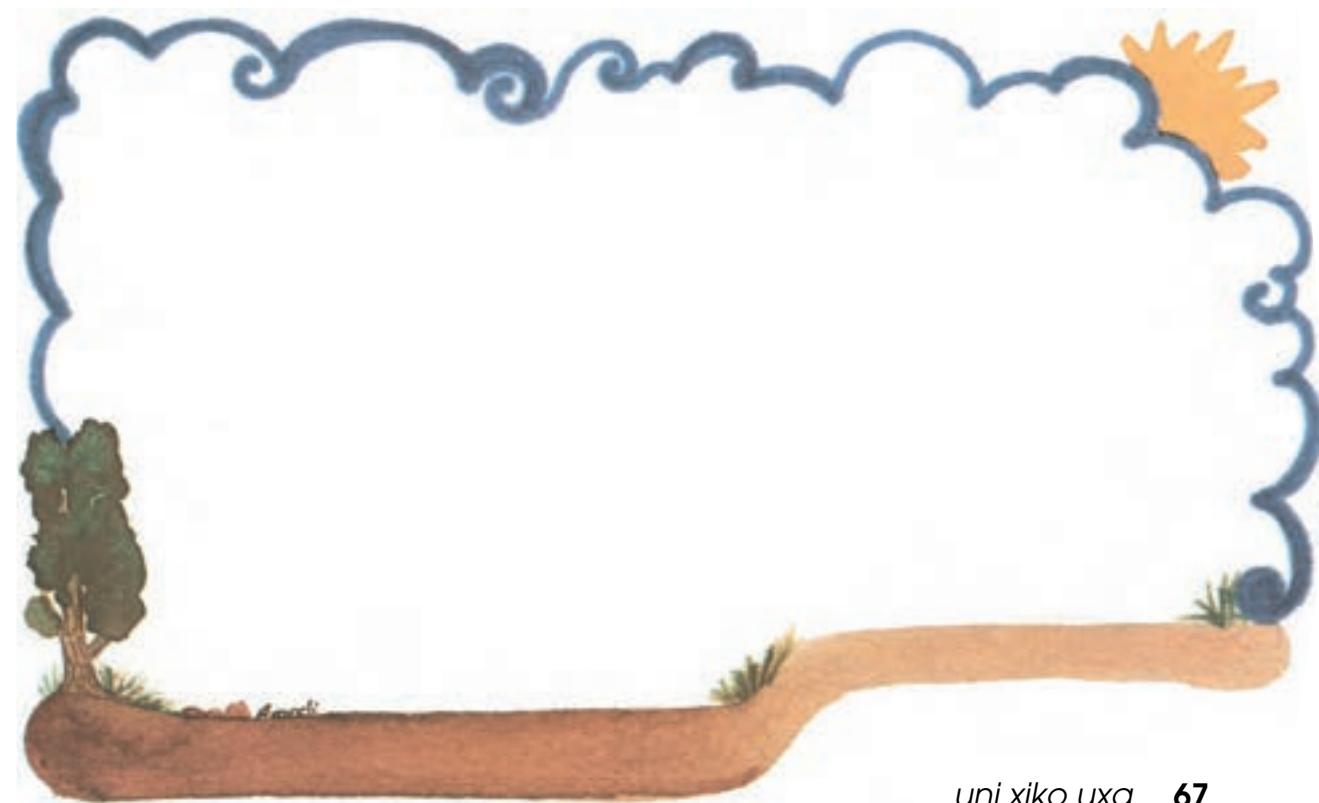
Ka'yi kivi ña'an, kití, kui'i yuku, yíyo ñuu un.

kití:

kui'i:

yuku:

sínana ñii kití kusii ñini un.

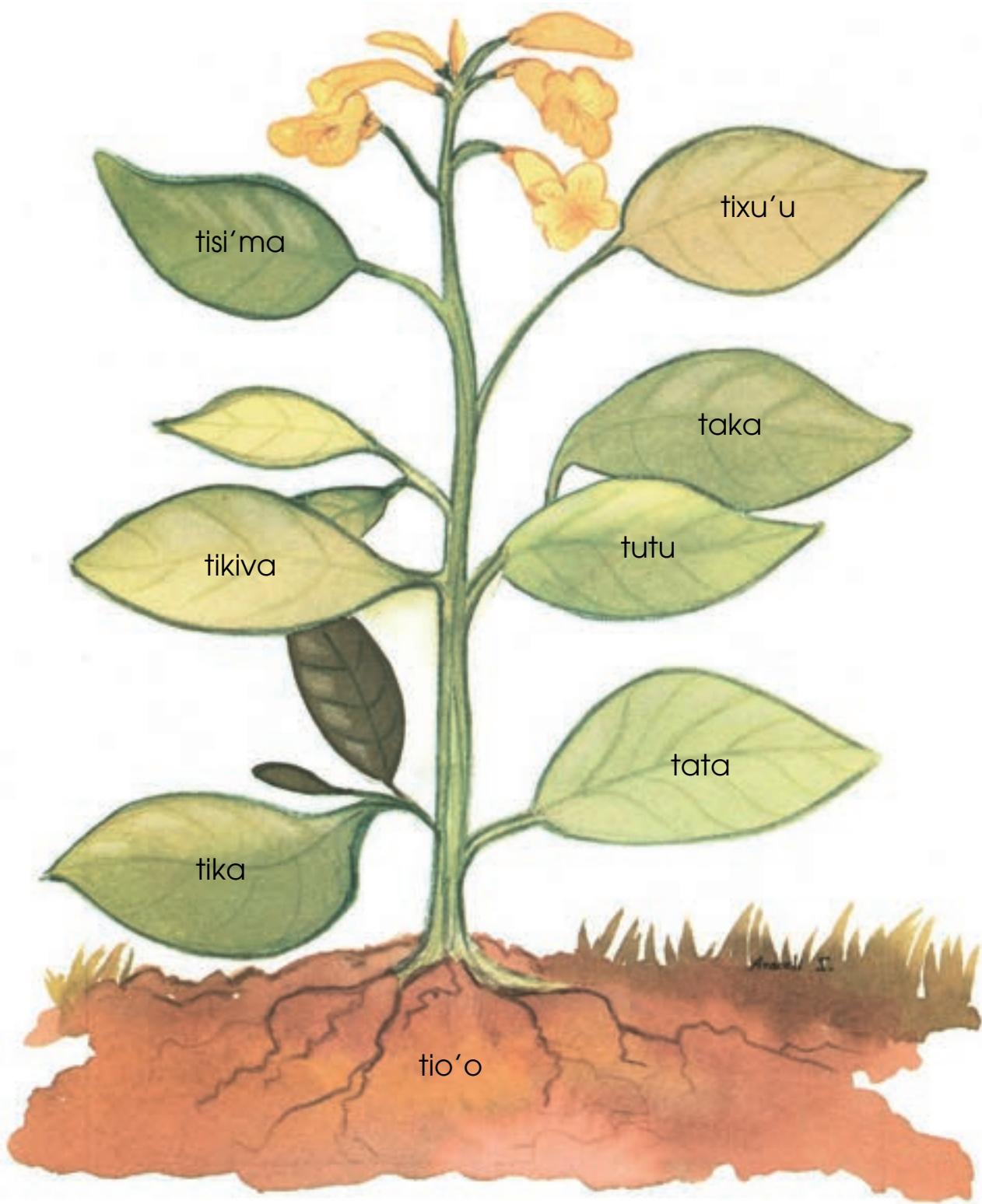


Ta xákin Ñuu.

Taa kúu ta xákin ñuu
nákutna'an ovi, uni taa
ta xákin na ñii ñuu
ta sondí'i koto na tava na
ta kaka chiñu.



ka'vi tu'un yiyo nuu yuku yitno yo'o.



Sínakutna'an ña'an yo'o xi'in kivi ña.



kaa



taka

tata

kiti

ko'o

koto

kava

kisi



Tu'un ña niki'in xini.

Xá'nu i xi'in nuni
náñu i xi'in nuni
yasin ni kuñu i
yasin ní ñii-i.

Ka'an yoo kúu i.

Ñuu ndáa i
ve'e na xito'o i
ndivi kíxin i.

Ka'an yoo kúu i.

Kivi kíxin i
un vasa nákuani-i
nani va'a so'o i.

Ka'an yoo kúu i.

Ndivi kíxin i
ñuu niye'e i.

Ka'an yoo kúu i.

Plautila I. González G.

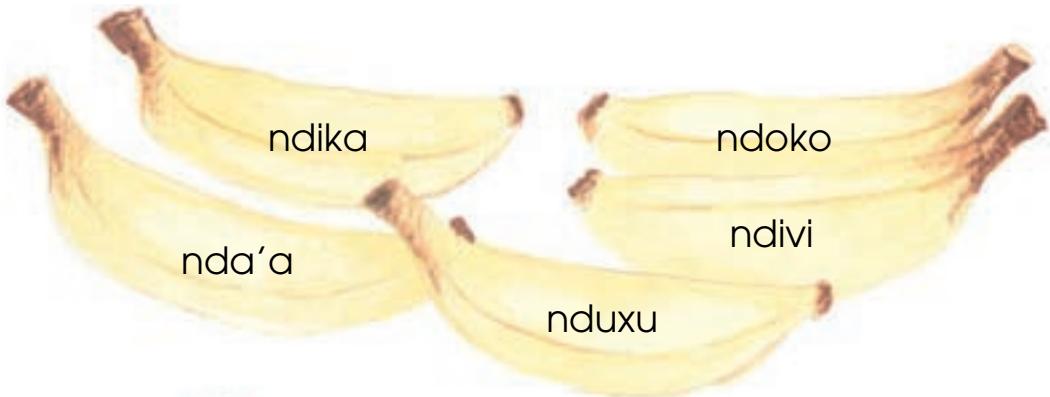


Ndini na ñuu.

Ndini na ñuu
xa'a ñuu ndasaa koo ña,
ndo'o ní ta chiñu
chi ta yo'o ka'an xi'in
ndi'i na ñuu.

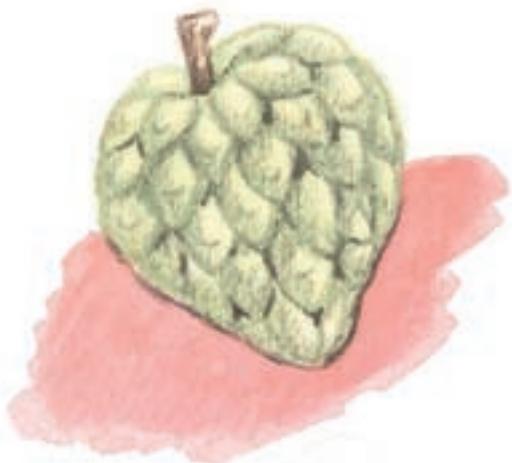


Ka'vi tu'un nándoso yo'o xi'in na vall.



Su'va sanakutna'an un tu'un yo'o.

ndika



ndoko

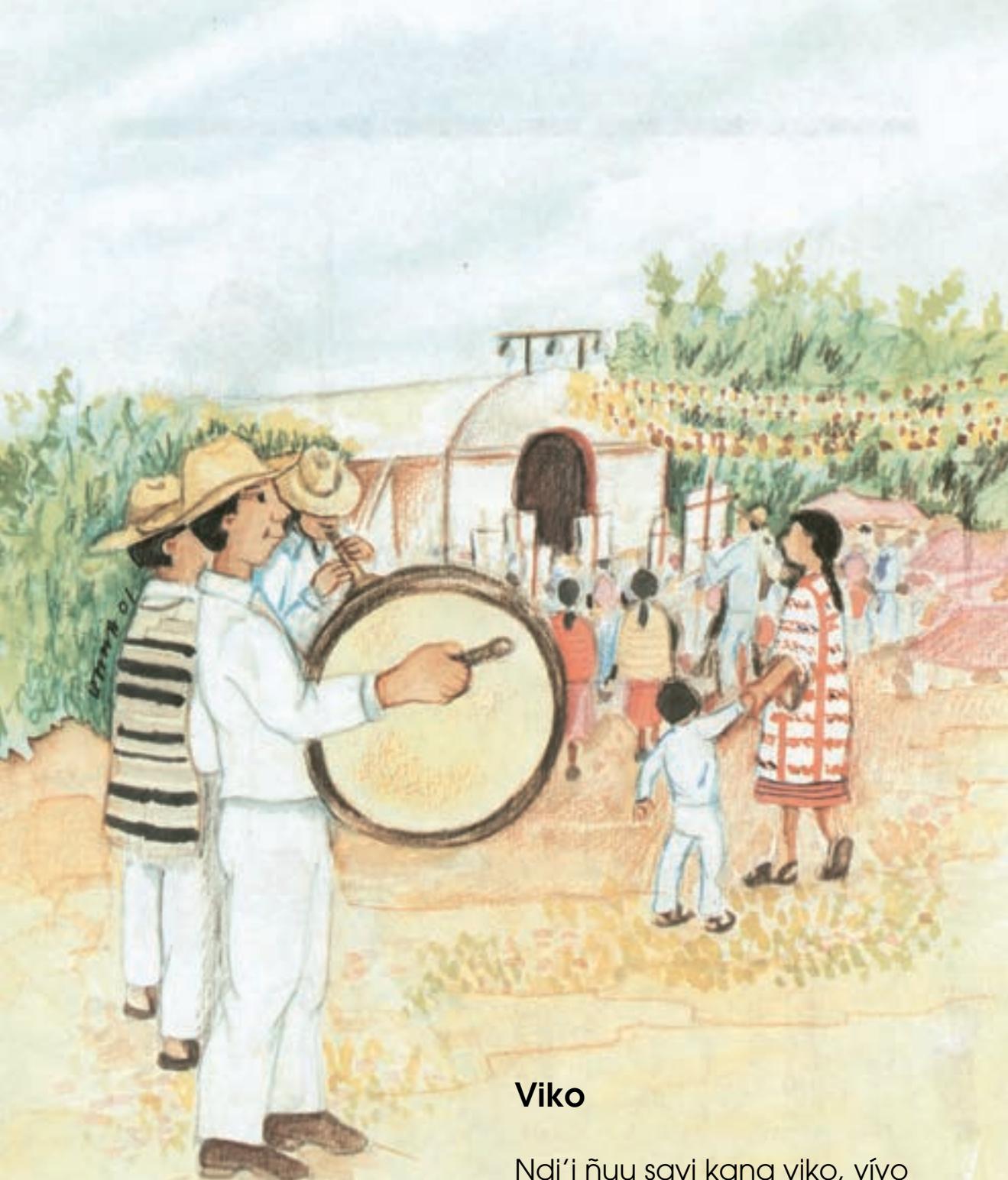


ndixi



ndivi





Viko

Ndi'i ñuu savi kana viko, yíyo
kua'a ní nuu viko, yíyo viko
savi, yíyo viko santo, kivi kana
viko ñuu yo, yíyo yaa tíxa'a
na, na un sindi'i yo xa'a viko
kana ñuu yo.

Taa kivi na chiñu ñuu un, nuu chichi vali.

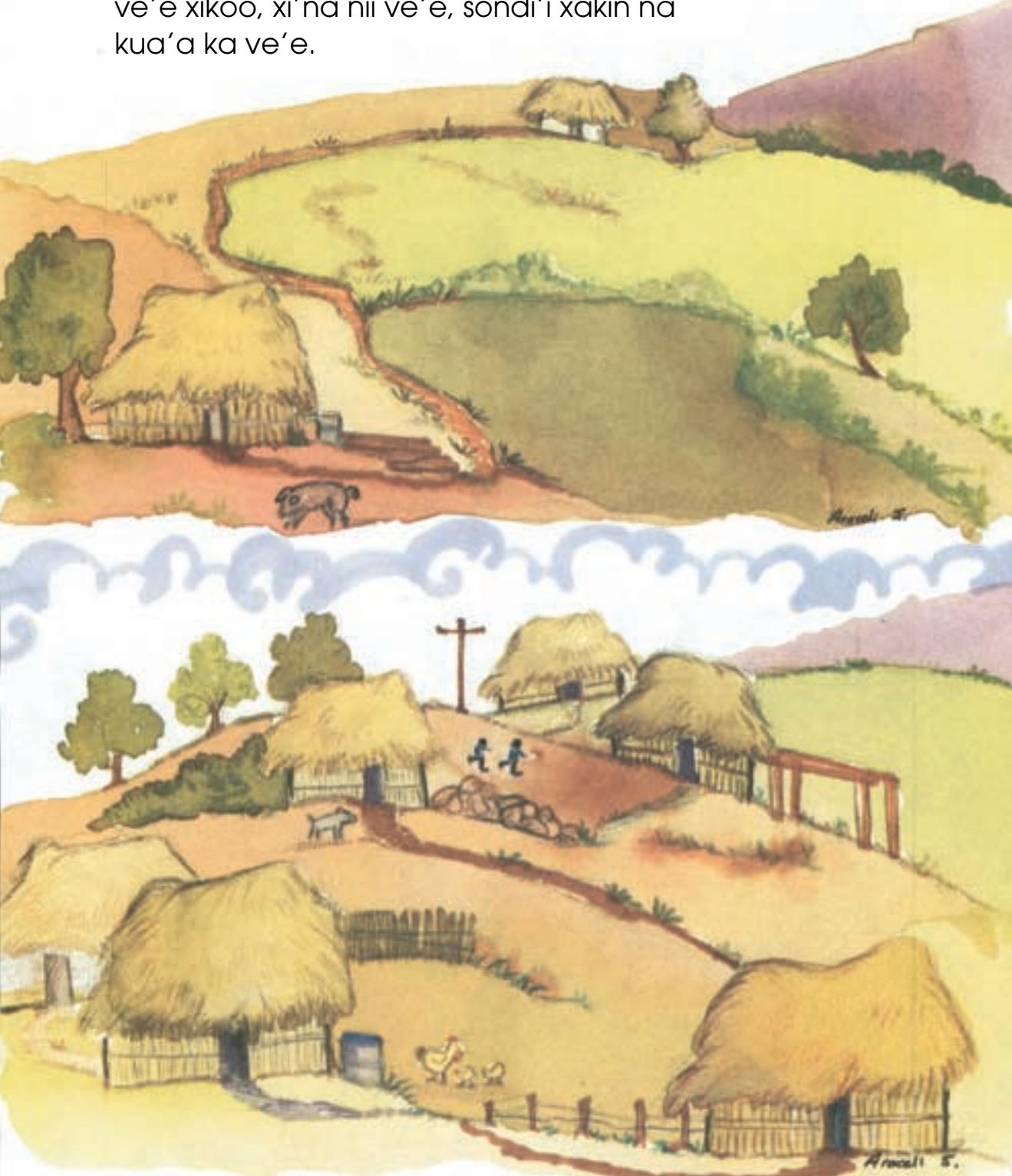
Na chiñu ñuu:

- . Ta chiñu kúu nuu.
- . Ta chiñu kúu ovi.
- . Ta xá'nda chiñu a ta kui'ya.
- . Ta ndáa.
- . Ta tatnu.



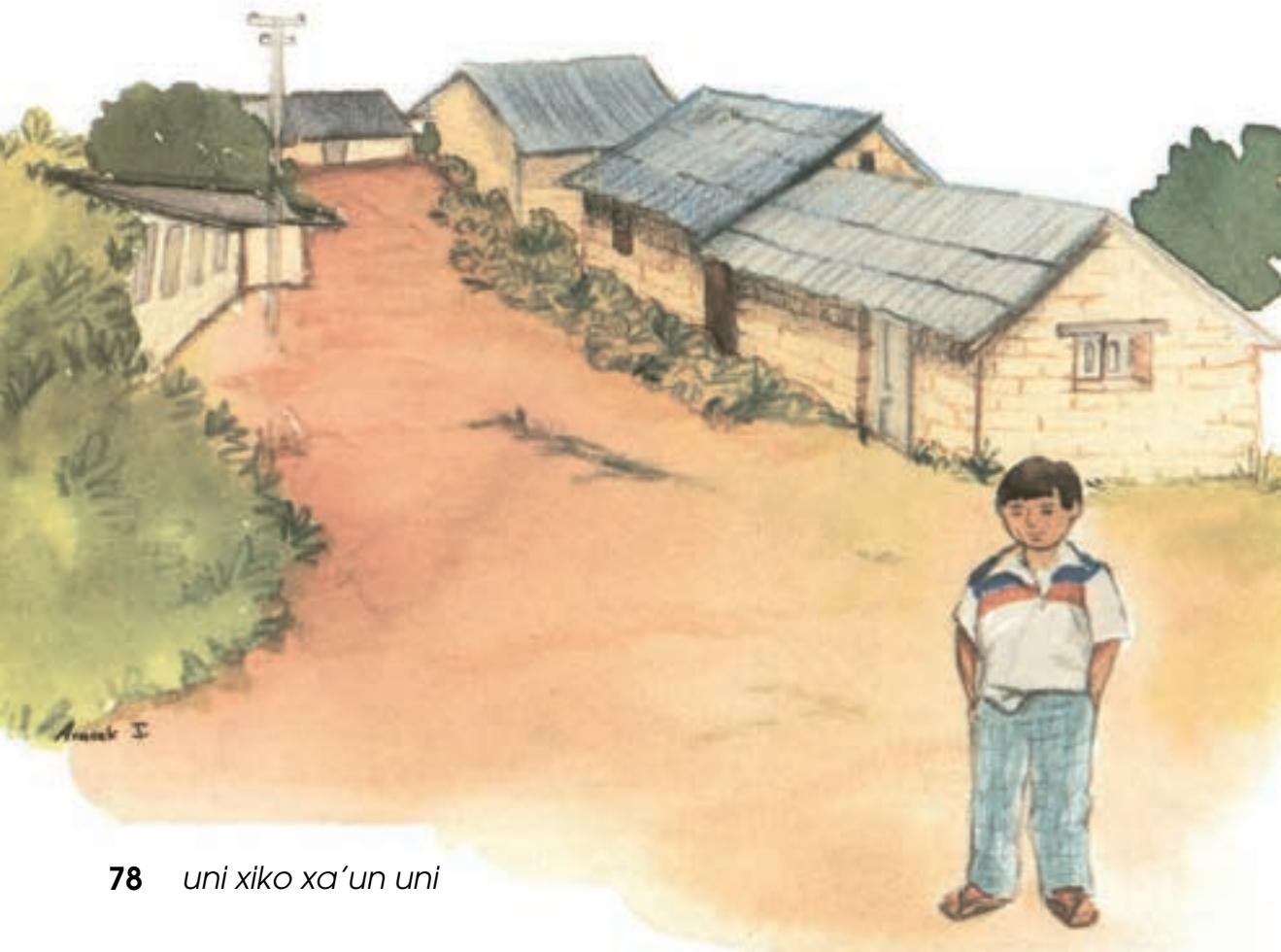
Nuu xíkoo ñuu

Su'va kúu kivi xíkoo ñuu, un vasa kua'a
ve'e xíkoo, xi'na ñii ve'e, sondi'i xákin na
kua'a ka ve'e.

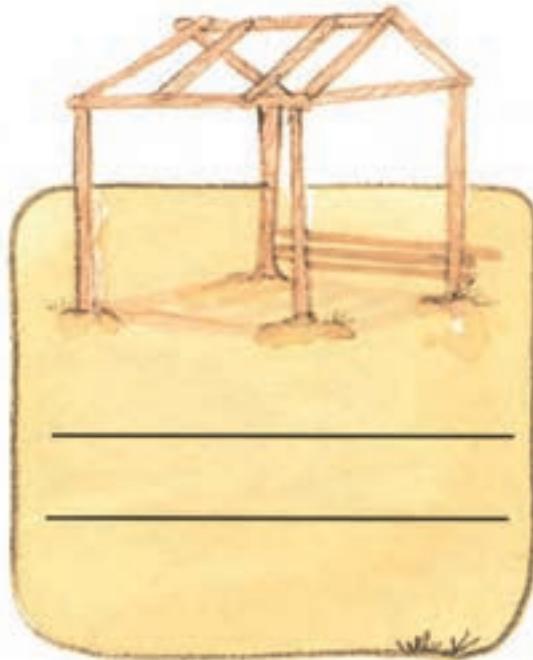




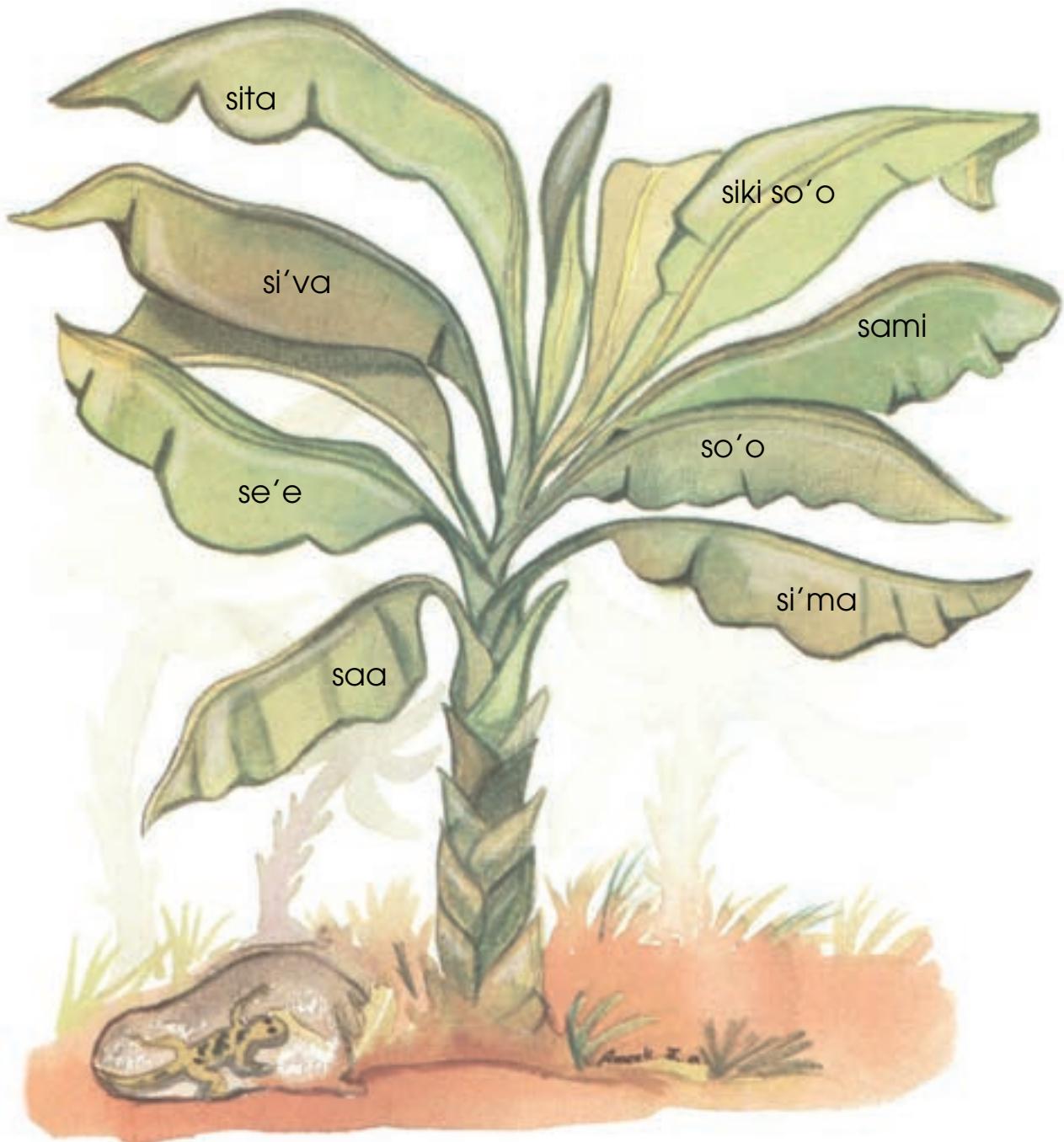
Su'va kúsii ñini na koo ñuu na.



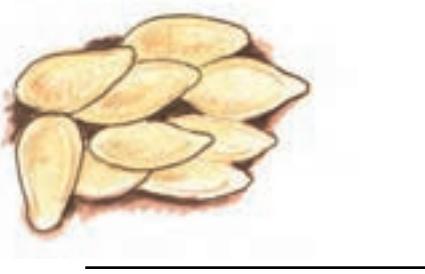
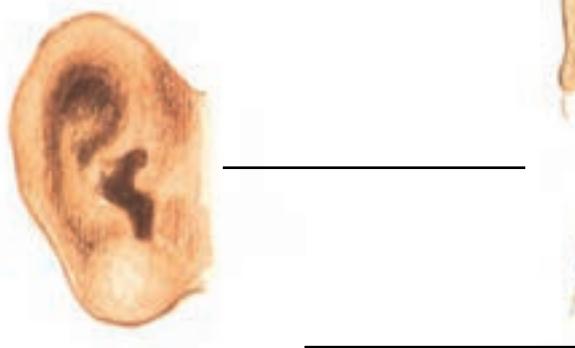
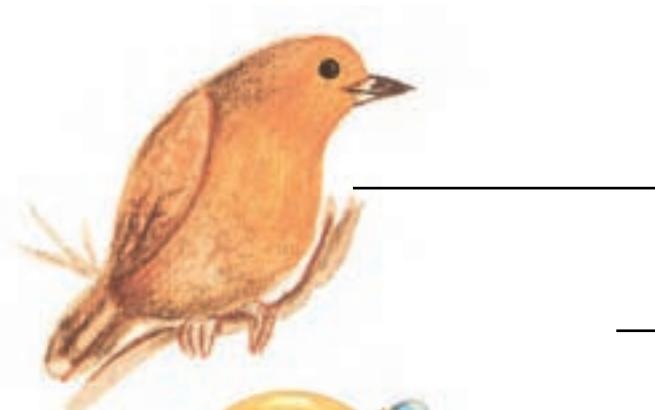
Ka'yí ndasaa kúu ka'nu ñuu, nuu ndóo yo.



ka'vi tu'un nándoso nuu yuku yitno chita yo'o, ta ka'yí un ña
nuu tutu un.



Taa kivi kitii a ña'an yo'o.



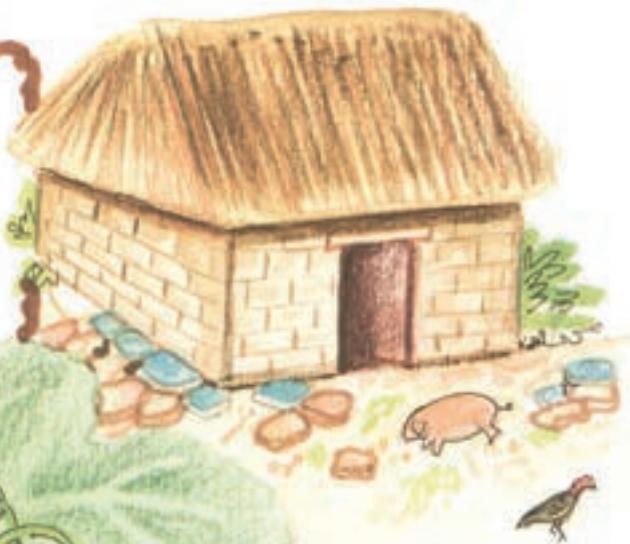


Saa nákoo va'a ñuu yo.

Kivi kuni yo, nakoo va'a ñuu yo,
xíniñu'un ki'vi takuii ko'o yo, ñu'un tuun,
yo'o kaa, yichi ndika, ta saa
kua'a va'a ve'e chiñu koo ñuu yo.

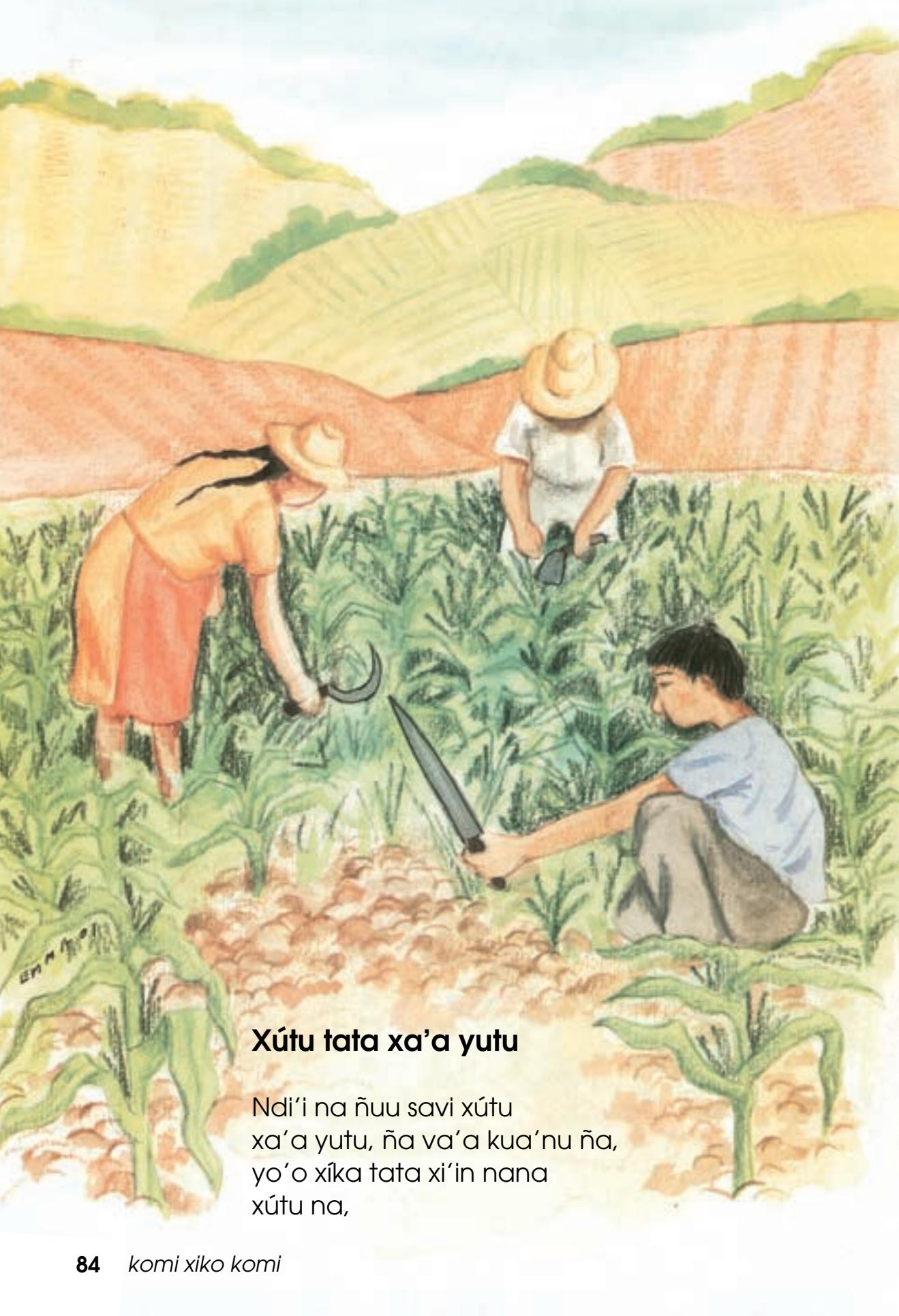
Tu'un ña naki'in xini.

Xá'a i kundati,
ta un suvi yitun kúu i
nákoo ti'vi se'e i ñini-i
ta un suvi nduxu kúu i,
ka'an yoo kúu i.



Tikuita kúu i
ta un suvi tinduu kúu i
yíyo xiti ñini-i
ta un suvi yivi a kití kúu i.
ka'an yoo kúu i.

Plautla I. González Guzmán

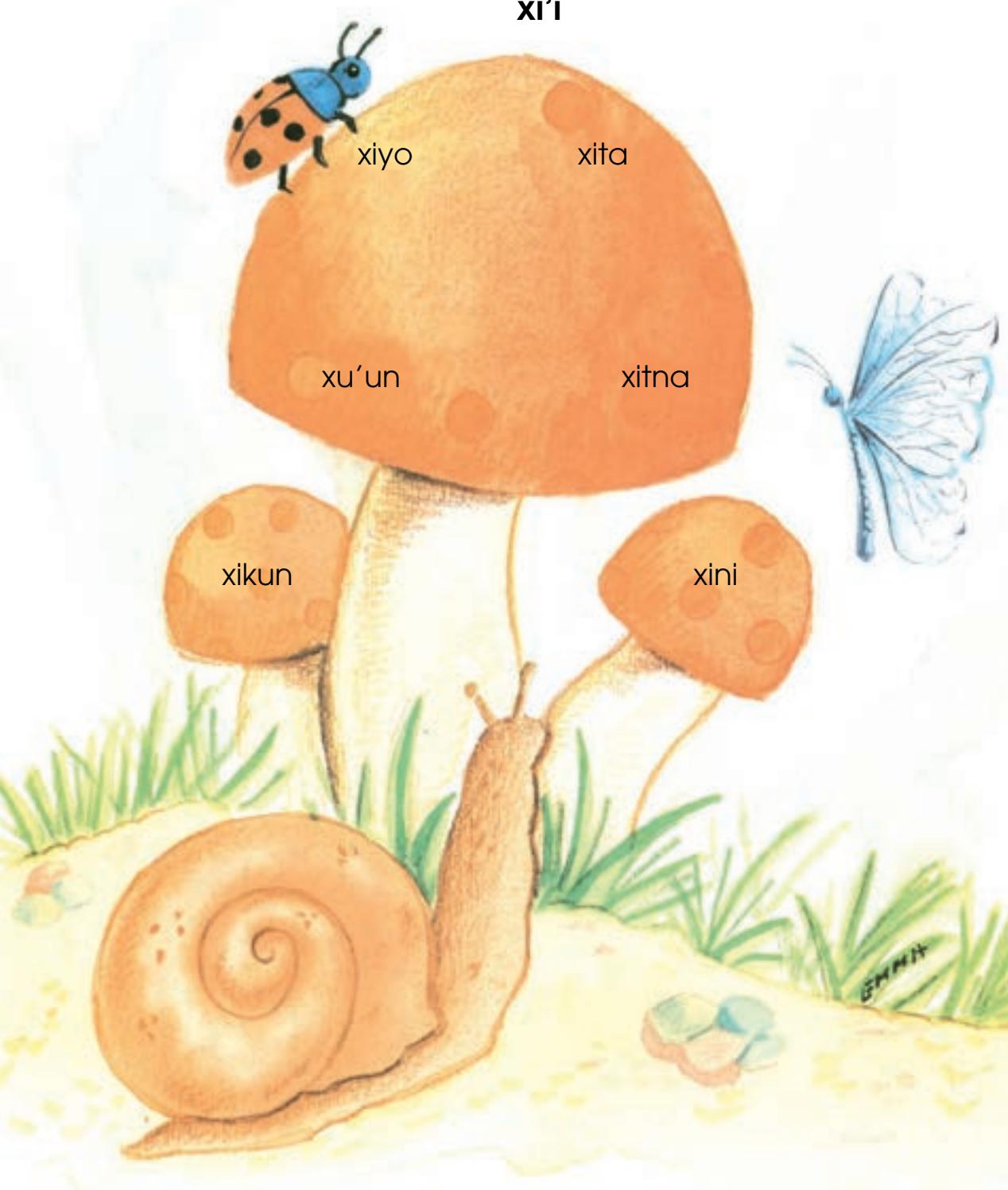


Xútū tata xa'a yutu

Ndi'i na ñuu savi xútu
xa'a yutu, ña va'a kua'nu ña,
yo'o xíka tata xi'in nana
xútu na,

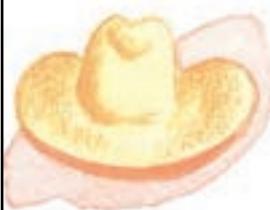
Ka'vi tu'un nándoso xata xi'i yo'o.

xi'i



sínana ta ka'yi un, nuu tutu un, nda tna'an yíyo titnu ndóo
ndaa yo'o, ta saa na ka'nda un ña, ta kusiki ña, sinakutna'an
un kivi ña xi'in na'na ña.

xi'i



xita

xu'un



xini



xikun

xa'a



xiyo



Ka'vi tu'un yo'o ta sondi'i taa un ña nuu chichi yo'o



Xito xítá tá'vi.



Ndoo xá'no yutu.



Xíko xito ndichi.

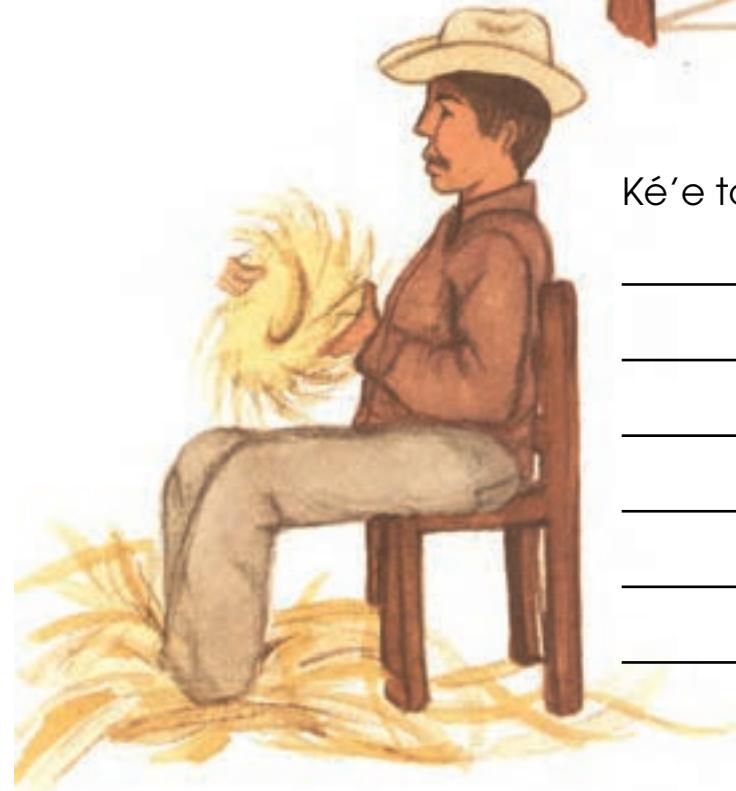
Kua'a ní ka ñuu savi yíyo no ti'va ke'e xini, xikon. Taa nuu chichi valí yo'o, sava ka tu'un ká'an nii.

Tu'un Ká'an nii.

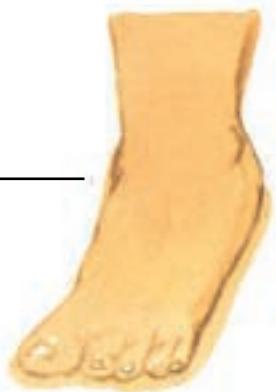
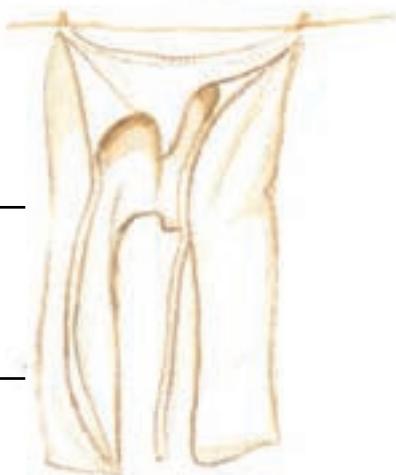
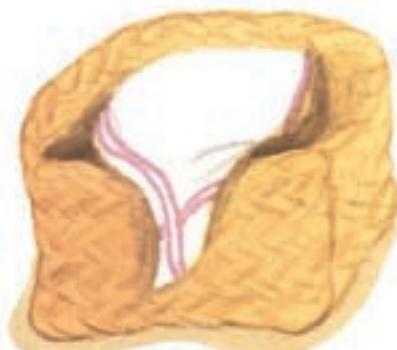
Ké'e ña lo'o xikon.



Ké'e tata xini.



Nakaxin tu'un, ta taa un ña nuu chichi vali yo'o.



Tu'un sásana nuu yaa.

Xii xíxi xi'i
xi'i xii xi'i
xi'i xii xi'in
xi'i.



Xako xú'vi,
xa'a xuku
xuku xako xáku.

Ka'yí tu'un ña sásana nuu yaa, nuu chichi yo'o.



Saka nuu ndóo ñuu savi.

Sava na ñuu savi
ndóo yuku ta sava na
ndóo yoso.
Yoso kuii yo'o ndóo
kiti xixa'an rí.



Na tna'na yo na sína'an, chindiee ndo na kuachí, ka'an ndo xi'in na, yoo kúu ña nuu xíkoo.



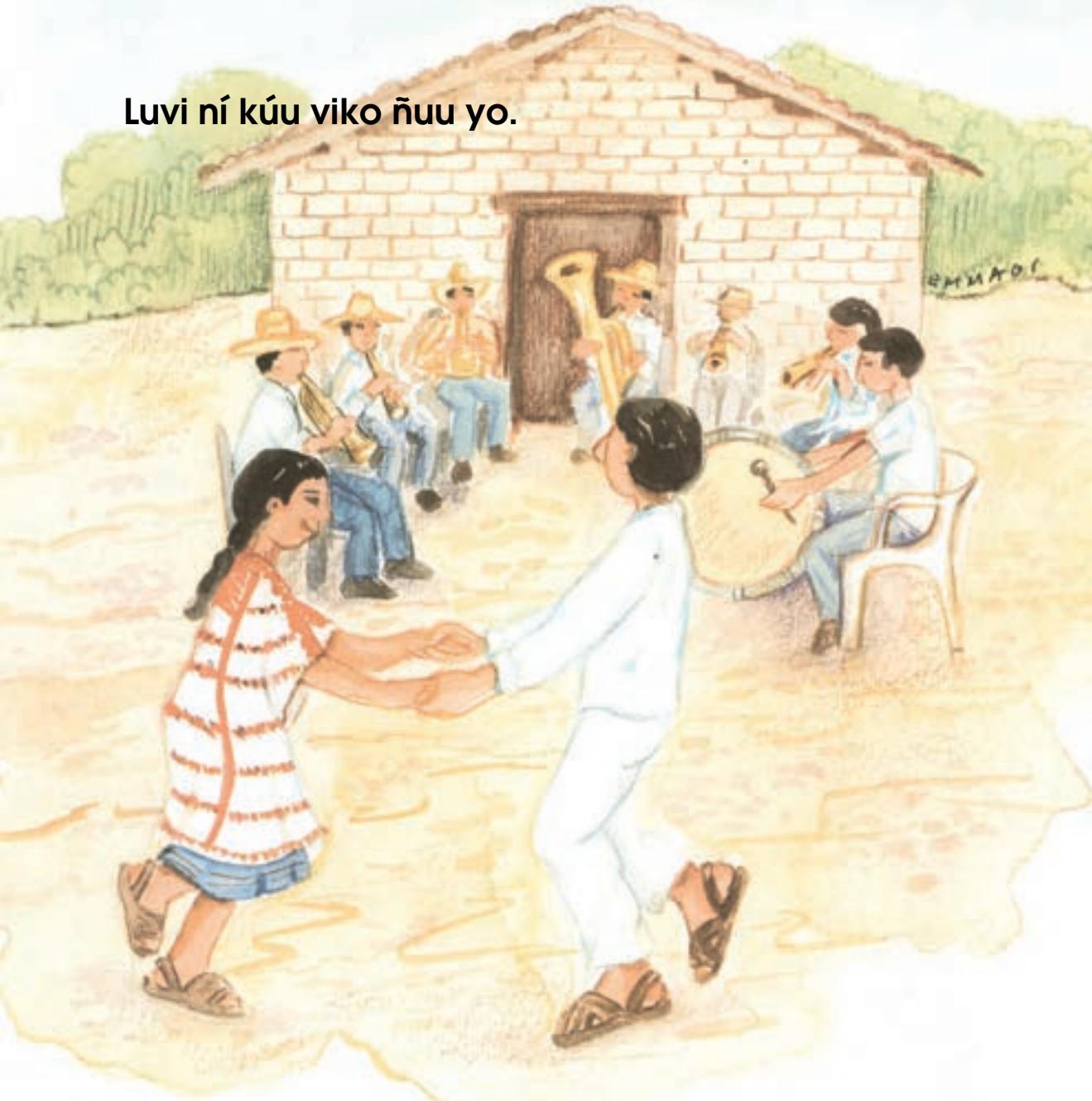
Ka'vi yoo kúu ña yíyo yo'o, ta un vasa kúndaa ñini un,
ndaka tu'un na sina'an yo'o.





Ka'yi yoo kúu ña kísa, na yivi xi'in yitun yo'o.

Luvi ní kúu viko ñuu yo.



Ka'yi ndá viko kúu ña kána ñuu un.



Ña xa kúml sava ñuu savi

Ña xíniñu'un ñuu yo kúu tikuili,
ñu'un tuun, yo'o kaa, a (teléfono)
kaa xita a (radio), tutu kua'an
nuu na ve'e yo a ta'an yo
na ndóo xika.

Ndi'i ña yo'o xíniñu'un nuu
na ñuu yo.

Ka'yi kivi ña'an nándoso yo'o, ña yiyo ñuu un.



Ña ndo'o ta lo'o

Saa kächi ñii tata ka'nu
xi'in ta lo'o se'e ra, ta nákaa
ñuu sa'an.-Ta lo'o, ka'vi lo tutu,
tj'vi ñani un, kixaa yo'o, yoo kúu
ña káchi ra.- Ta, ta lo'o yo'o
kj'in ra tutu nda'a tata ra.
Nii kani va'a xito ra nuu tutu,
ta kächi ra saa xi'in yiva ra,
un kuvi ka'vi-i ña, ña kä'yi ñani i
ña ká'yí mii va i, tj'va i ka'vi-i.
Ñakan kusii ní ñini yiva ra xi'in ra.

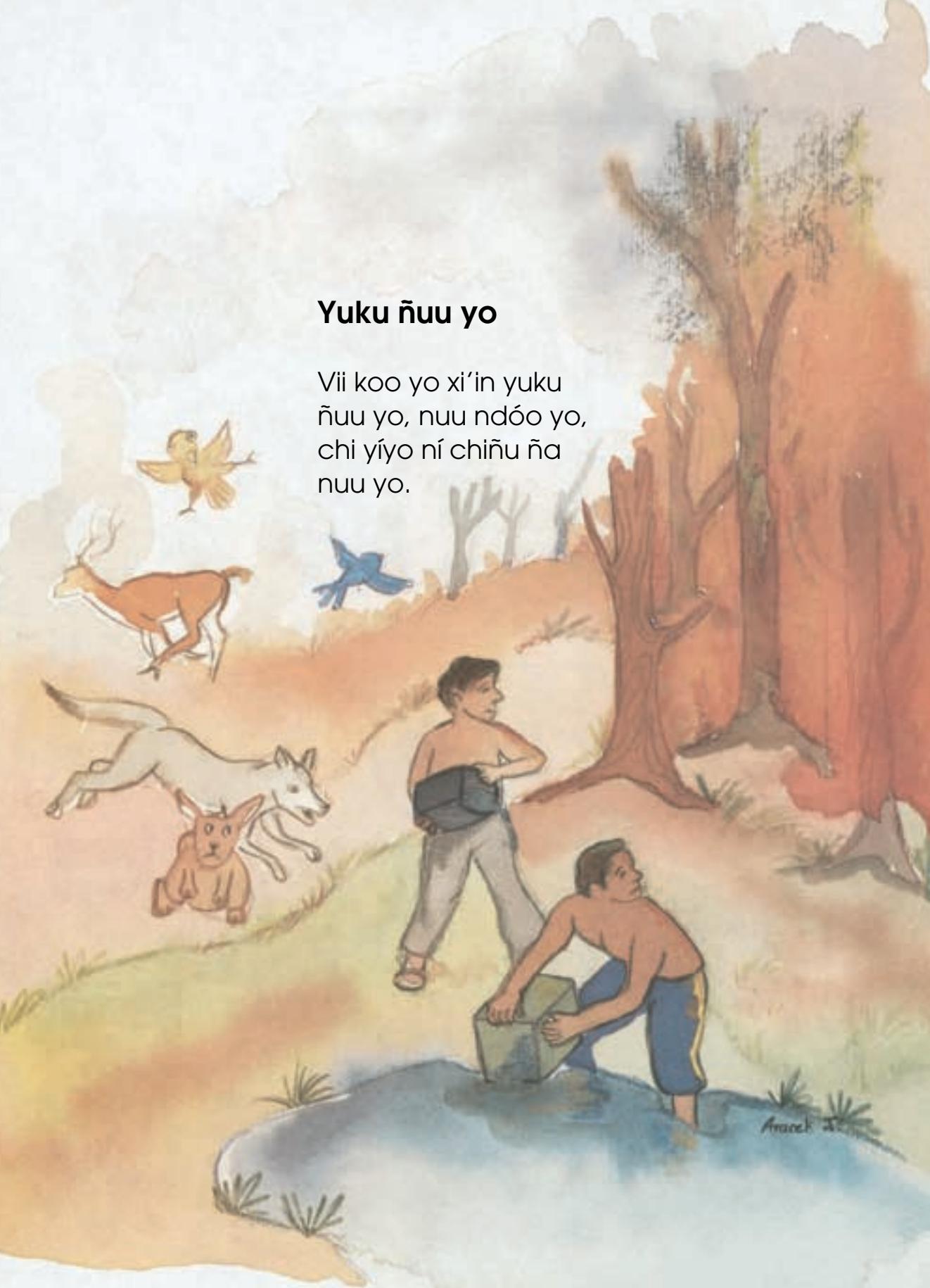


Ka'yi taku kua'a, sata ña kúmi kivi xi'in ndusu ndóo ndaa
kichi ta'vi yitni.



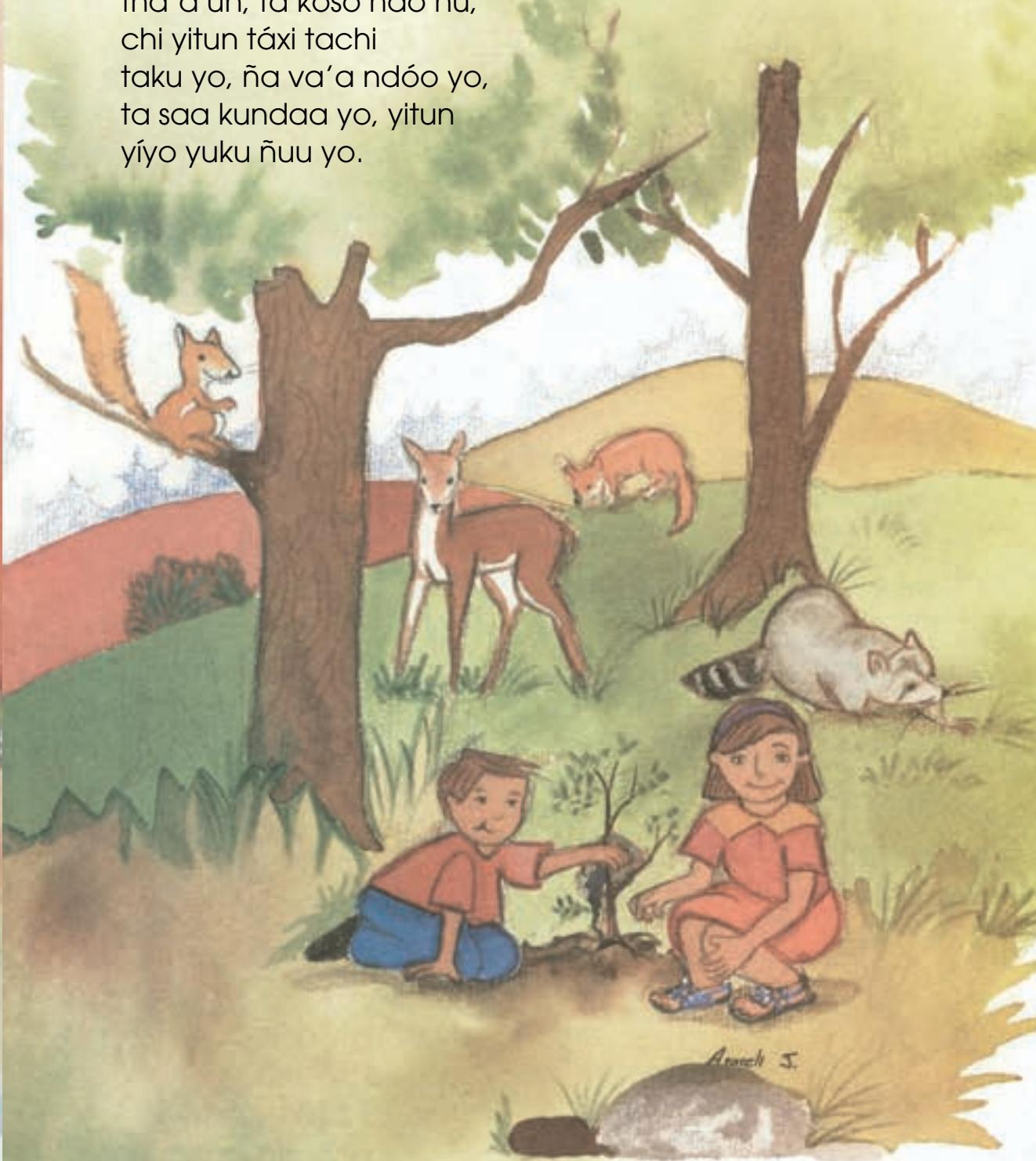
Yuku ñuu yo

Vii koo yo xi'in yuku
ñuu yo, nuu ndóo yo,
chi yíyo ní chiñu ña
nuu yo.



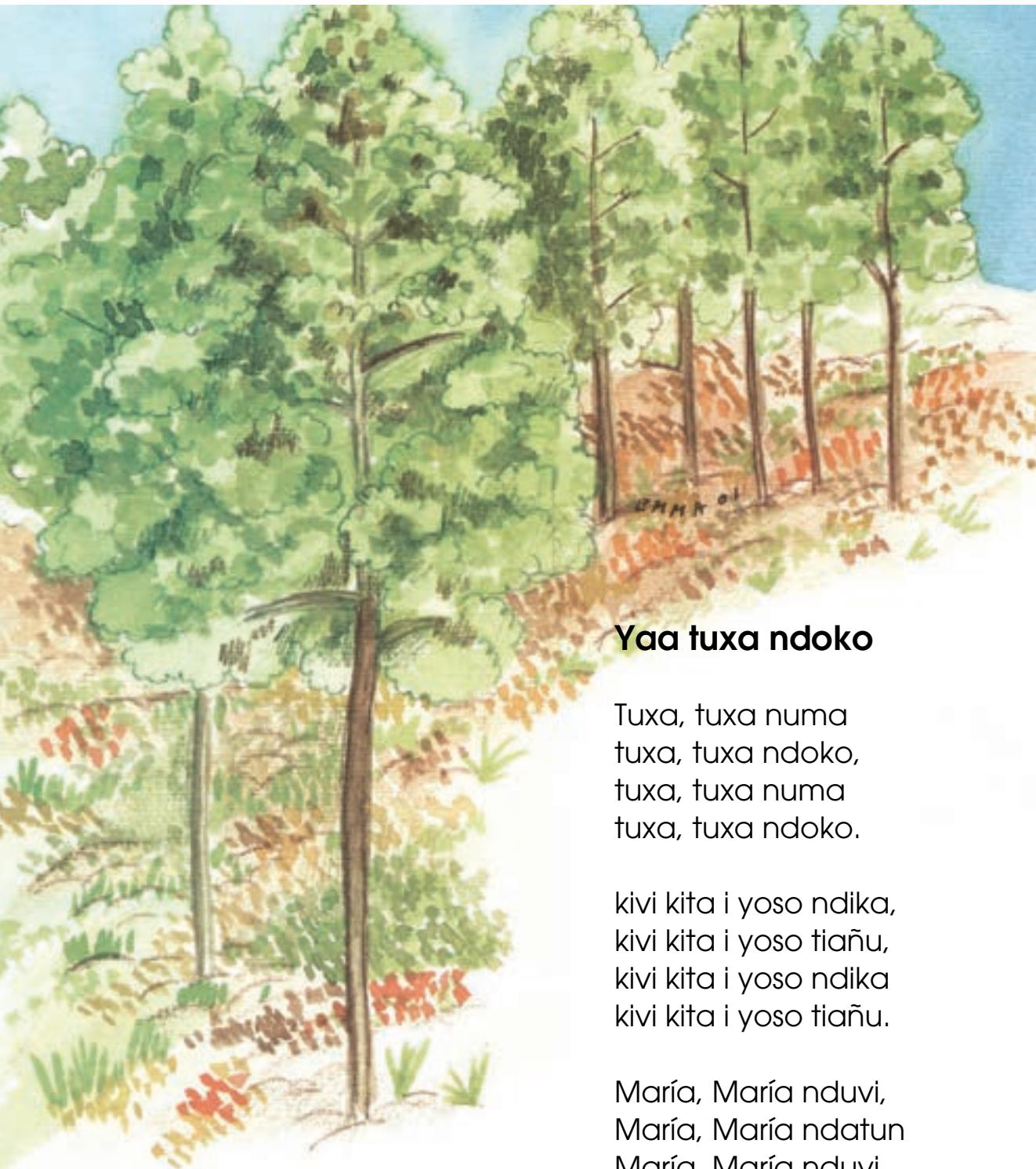
CHi'i na vali yitun.

CHi'i un yitun, xi'in na vali
tna'a un, ta koso ndo nu,
chi yitun táxi tachi
taku yo, ña va'a ndóo yo,
ta saa kundaa yo, yitun
yíyo yuku ñuu yo.



Anach S.

Kuni so'o ta sakua'a un yaa yo'o



Yaa tuxa ndoko

Tuxa, tuxa numa
tuxa, tuxa ndoko,
tuxa, tuxa numa
tuxa, tuxa ndoko.

kivi kita i yoso ndika,
kivi kita i yoso tiañu,
kivi kita i yoso ndika
kivi kita i yoso tiañu.

María, María nduvi,
María, María ndatun
María, María nduvi
María, María ndatun.

Na chiñu xíniñu'un kundaa na yuku, chi kivi xíxi yuku
ndí'i xa'a ndí'i kití.

Ka'yí ka sava kivi kúmi kití yíyo yo'o.

kuaan, _____

tiomi, _____

lanchi, _____

xarinka, _____

iso, _____

luvi, _____

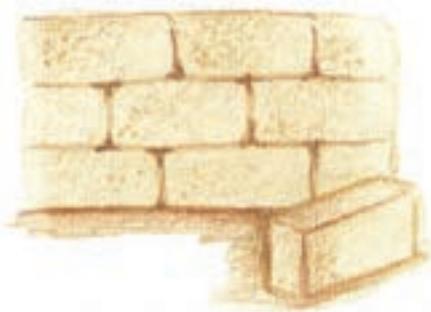
Sínakuta'an ña'an xi'in kivi ña.



ndixi



nduxan

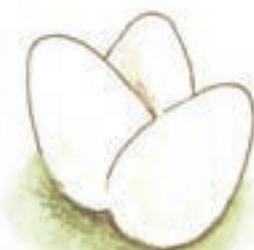


ndo'o



ndoo

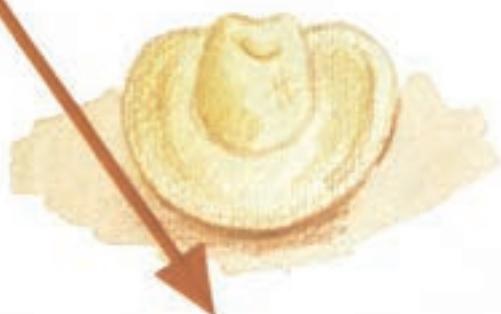
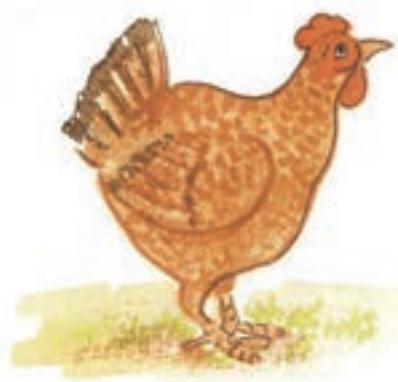
xi'i



ndivi

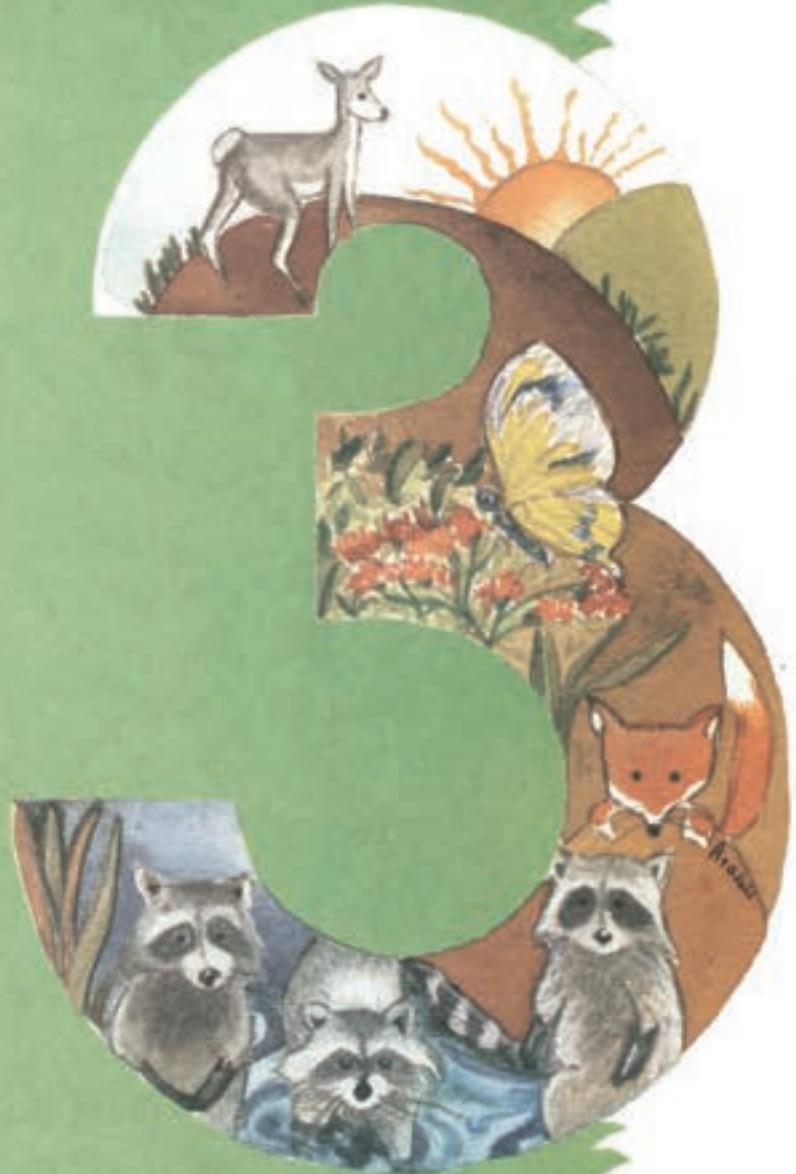
nduxi

xíni



nduxi

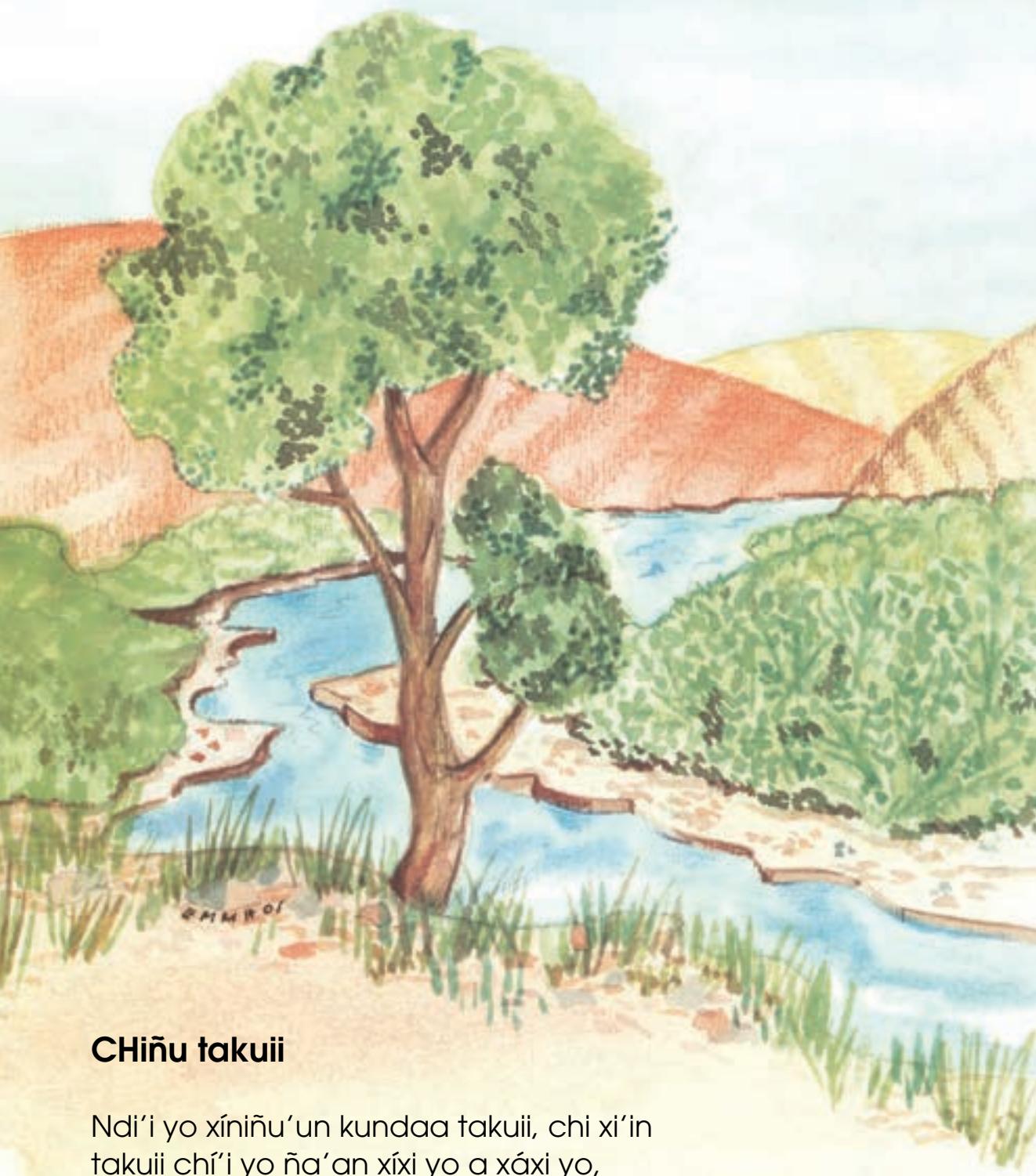




Unidad Nuu ndóo yo



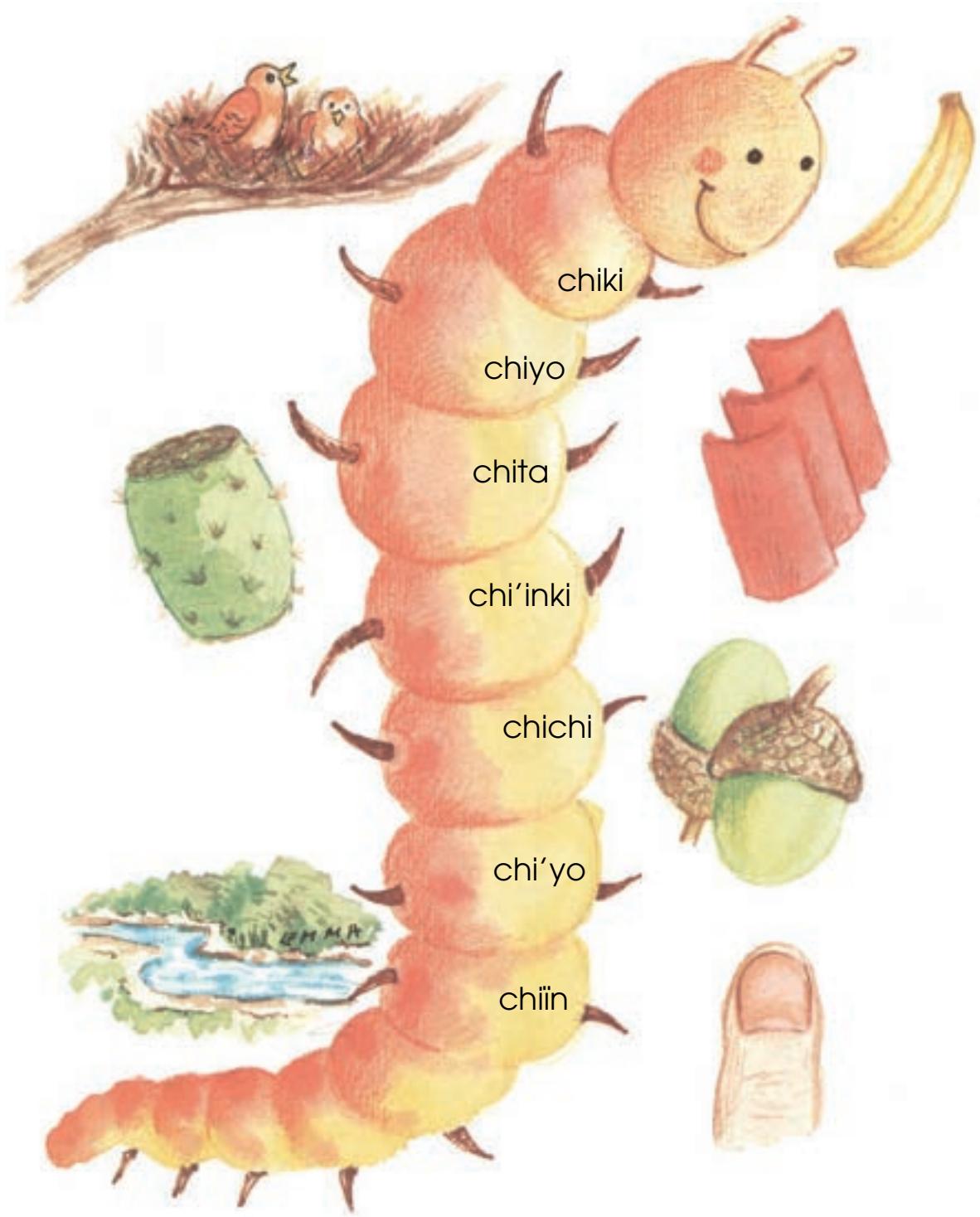




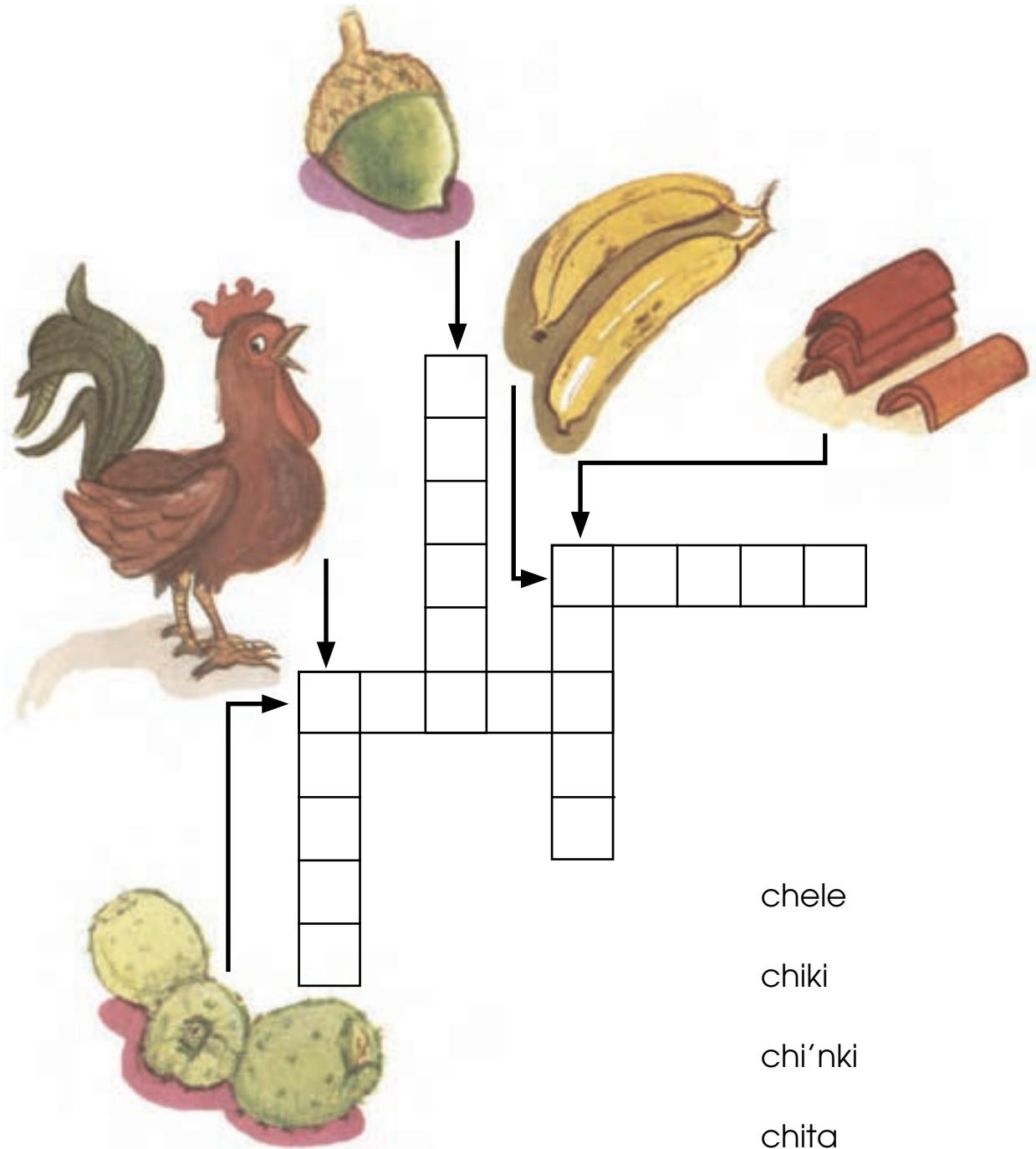
CHiñu takuii

Ndi'i yo xíniñu'un kundaa takuii, chi xi'in
takuii chí'i yo ña'an xíxi yo a xáxi yo,
kua'a ní nuu xíniñu'un takuii, suvi ra koso
yo xa'a yitno chita takan wa'a koo chita
kaxi yo, suvi ra, ko'o yo, suvi ra kuchi yo.

Ka'vi kivi ñii, ñii ña'an yo'o.



Naki'in xini un, ta ka'yi un kivi ña'an yo'o.



Sínakutna'an ña'an yo'o xi'in kivi ña.



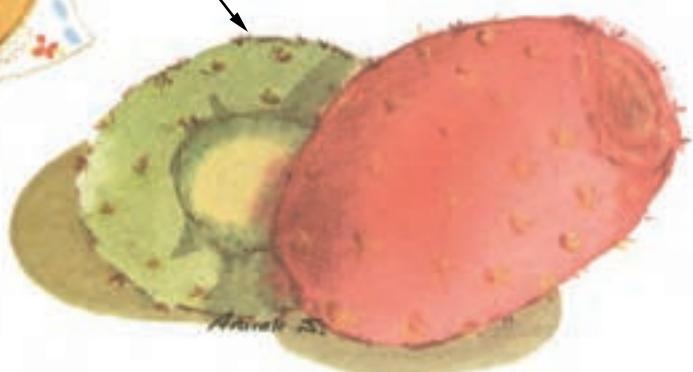
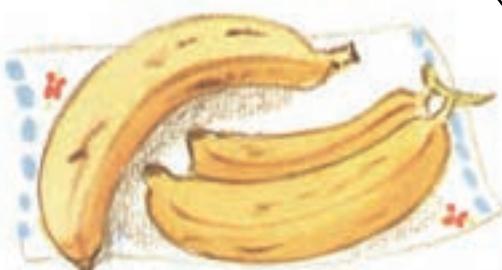
nduchi

chiki

chele

chiton

chita

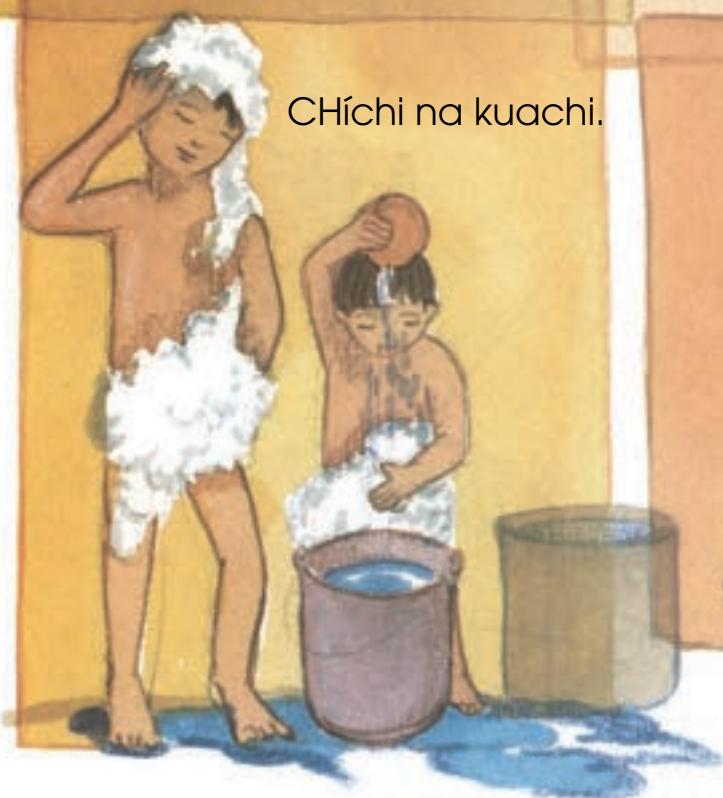
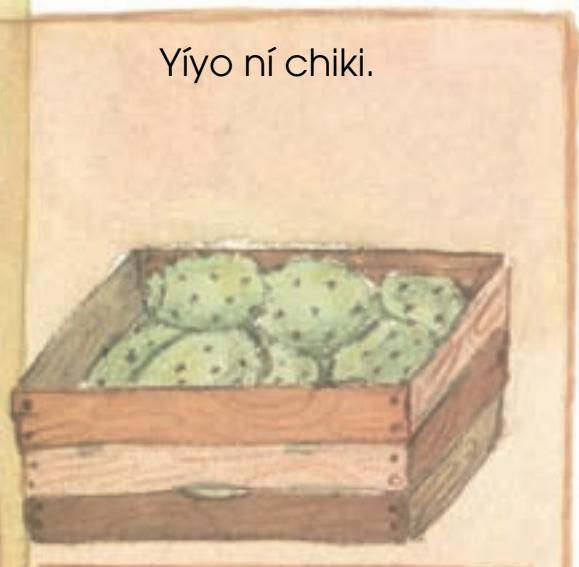


Ka'vi tu'un yo'o.

Kua'a ní chita.



Yíyo ní chiki.



CHíchi na kuachi.



CHí'yo nduchu.



Tu'un ká'an ndoso.

Ovi saa vali.

Ndatun ní xíni tna'an ri
chító ri, chito ri
yu'u tna'an ri.
Unda ndáñu'un ñini ri
xi'in tna'an ri; un kundaa ka
ñini ri ama nda'va nima ri
xa'a tna'an ri.

Reymundo Villano Maldonado.

Tu'un sásana nuu yaa.

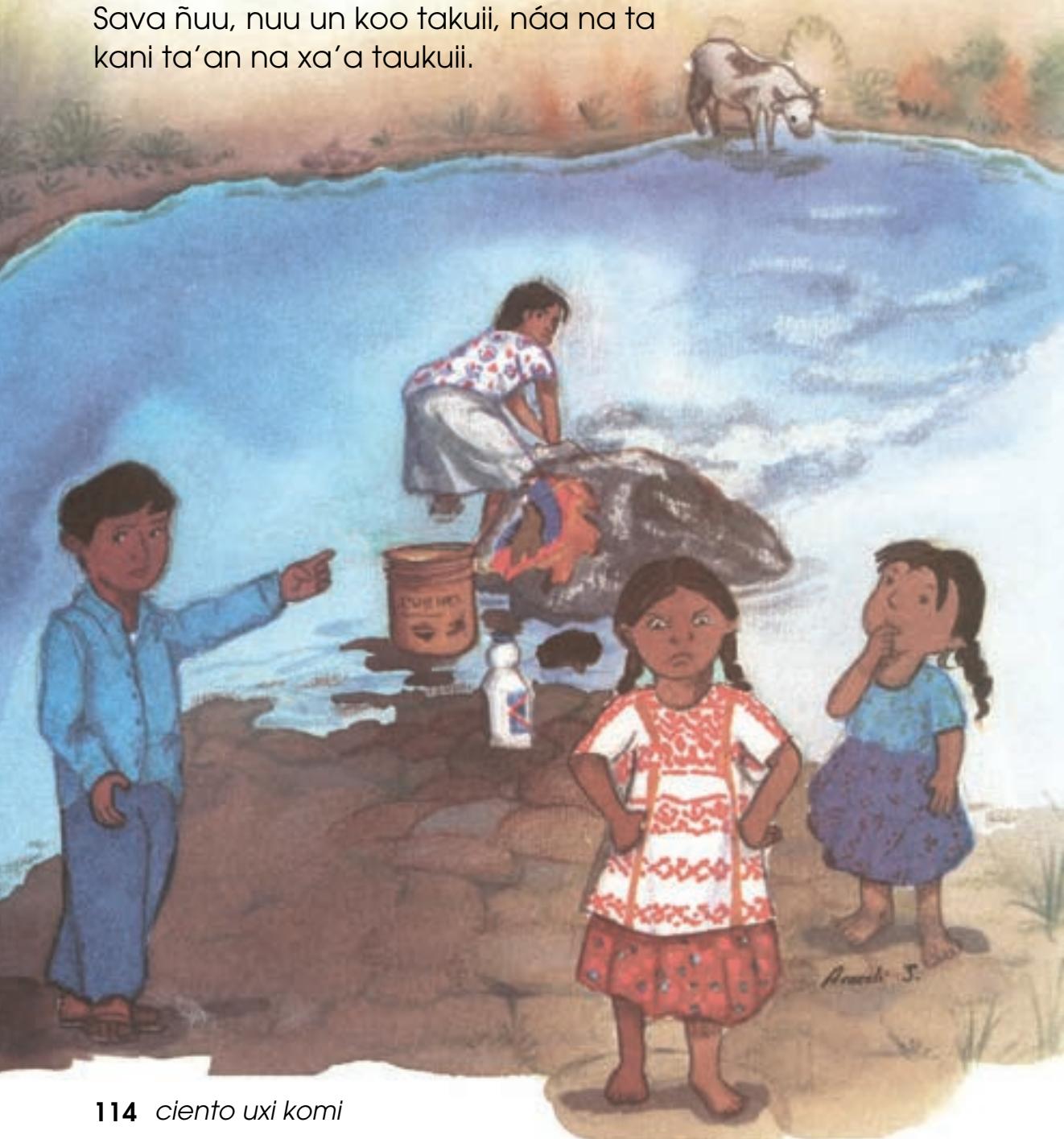
Tachi síndachi kachi
un ndachi kachin xi'in tachi
yachi ndáchi kachi xi'in tachi
sísiki kachi xi'in kachi.

Nana Panchita sáta chita
kjita chirita kj'in rí chita
Nachita, Panchita, chirita
kutoo chita.

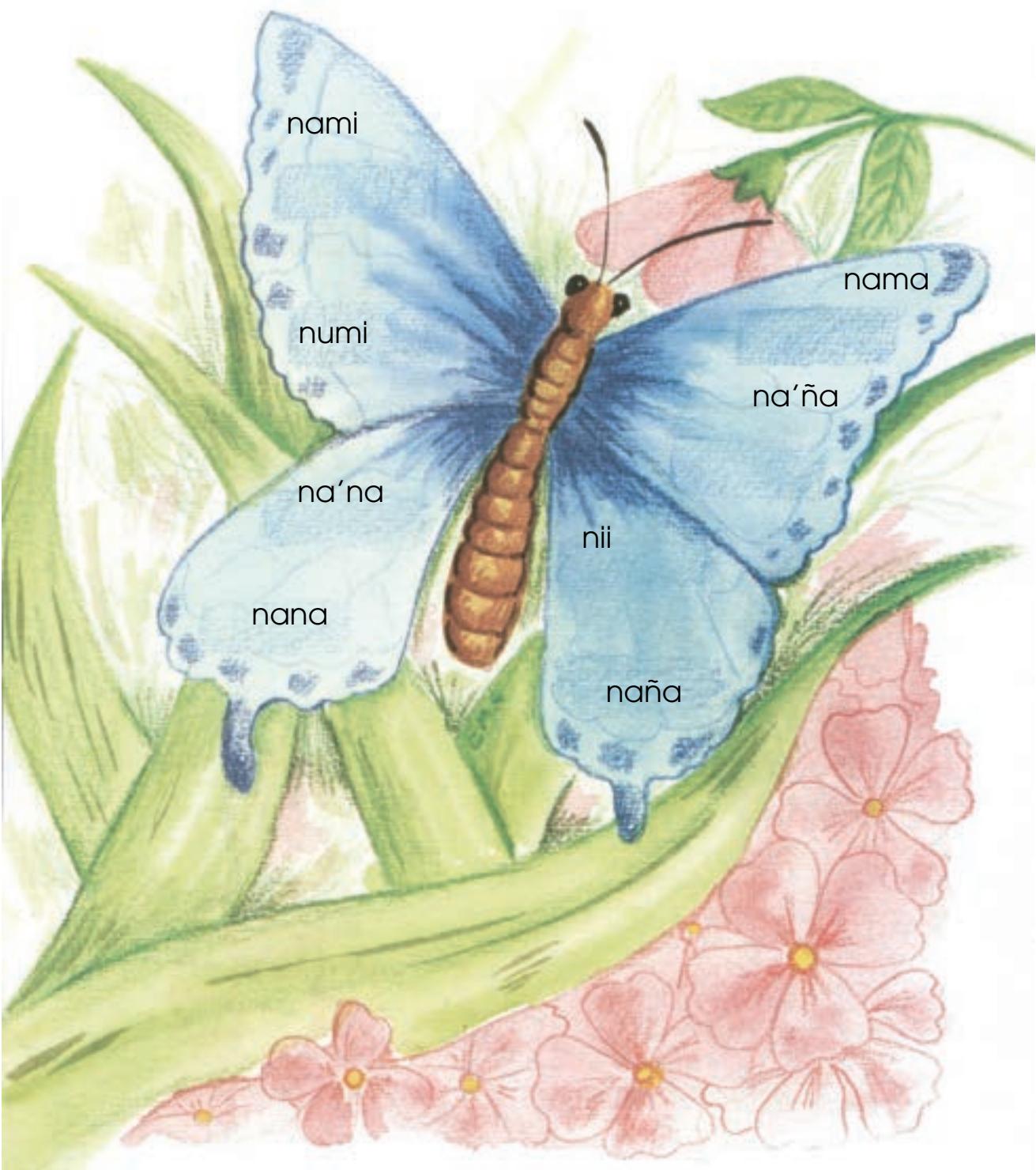
Plautila I. González.

Nákata nana

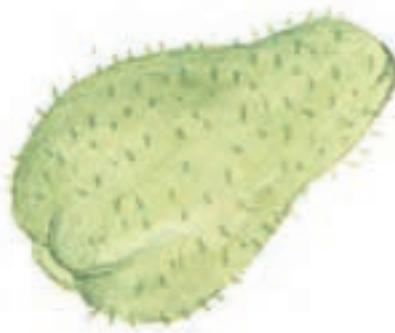
Yu'u yuta níkaa nana nákata ñá,
ka'an yo xi'in ñá, na un kasa kini ñá
tukuii, ta saa ka'an yo, xi'in sava ka
na ñuu yo, na kundaa na takuii yuta,
chi kua'a ní nuu xíniñú'un takuii nuu yo.
Sava ñuu, nuu un koo takuii, náa na ta
kani ta'an na xa'a taukuii.



Ka'vi tu'un yíyo nuu ndixin kitikiva lo'o yo'o.



Sínaki'in tna'an ña'an yo'o xi'in kivi ña.



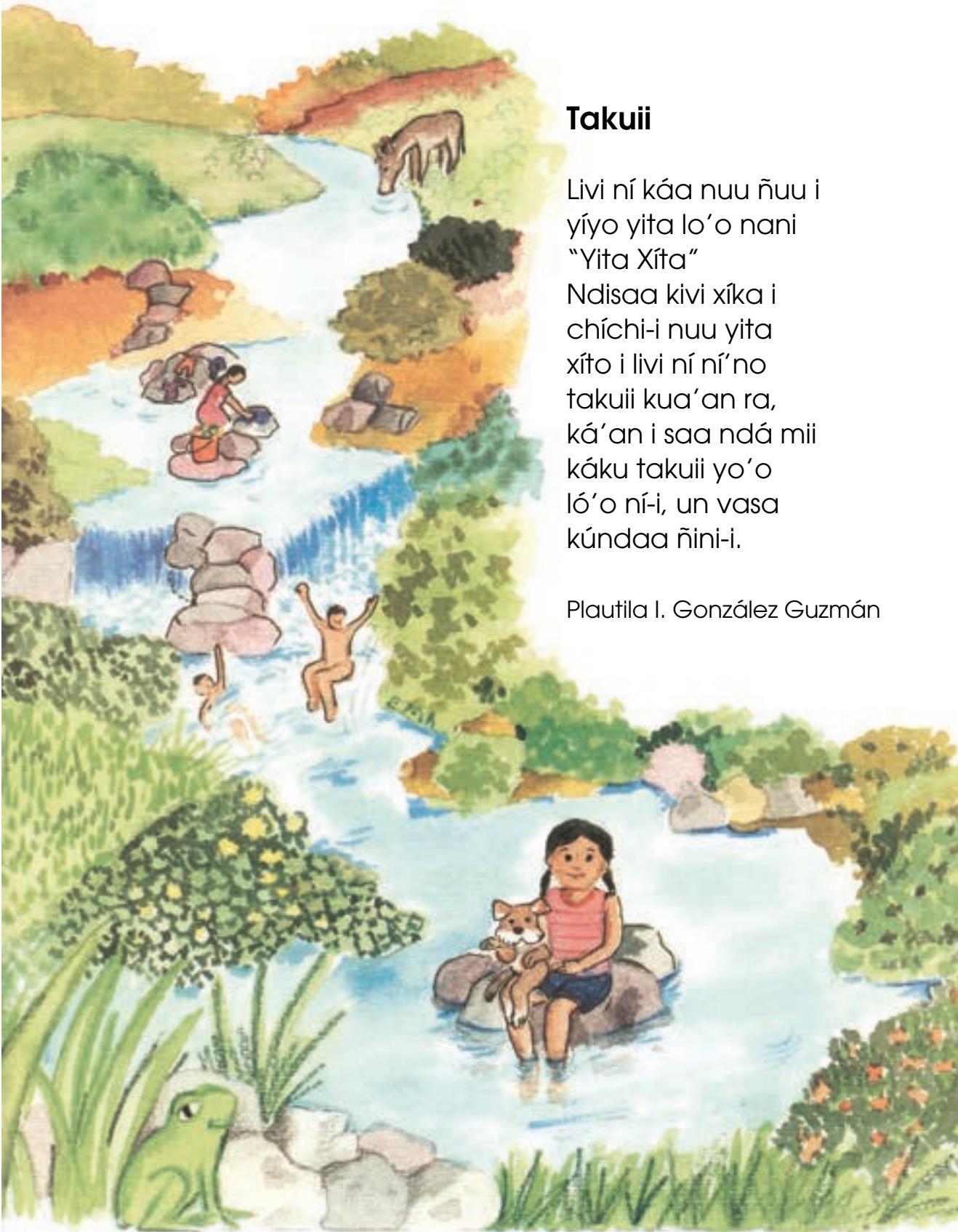
nii

nana

na'na

naña





Takuii

Livi ní káa nuu ñuu i
yíyo yita lo'o nani
“Yita Xítá”

Ndisaa kivi xíka i
chíchi-i nuu yita
xíto i livi ní ní'no
takuii kua'an ra,
ká'an i saa ndá mii
káku takuii yo'o
ló'o ní-i, un vasa
kúndaa ñini-i.

Plautila I. González Guzmán

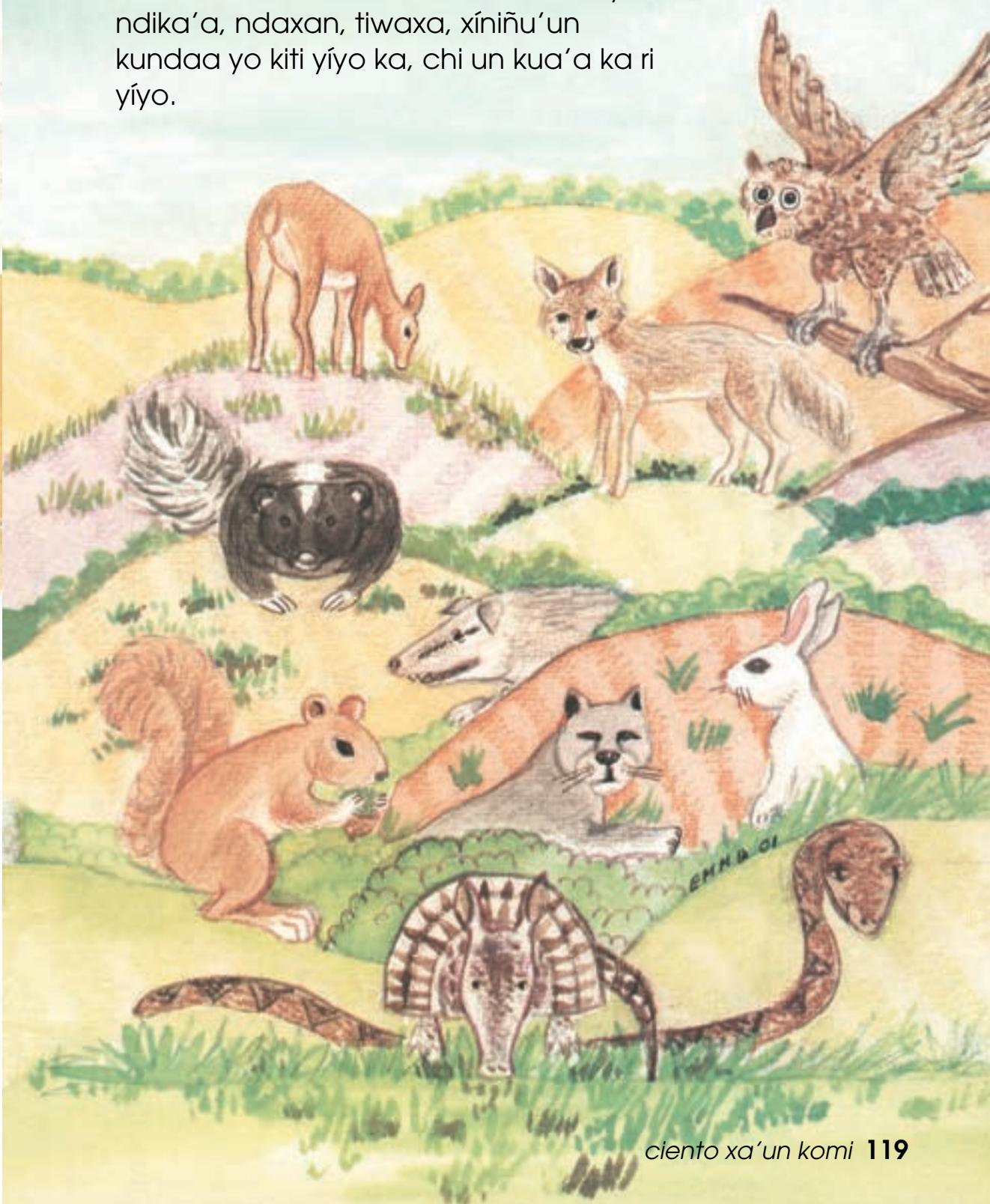


Kundaa yo yuku

Xíniñu'un kundaa yo yuku na un ka'mi ní
yo ña, chi ñi'ma kúu ña tava kue'e, ñi'ma
kúu ña sítivi tachi taku yo ta un koo tachi
un kívi kutaku yo.

Ndi'i nuu kit yuku yíyo yuku.

Kua'a nuu kit yuku nixiyo xina'an
vitin sava ri kua'an ndi'i xa'a; ta kúu yusu,
ndika'a, ndaxan, tiwaxa, xíniñu'un
kundaa yo kit yíyo ka, chi un kua'a ka ri
yíyo.



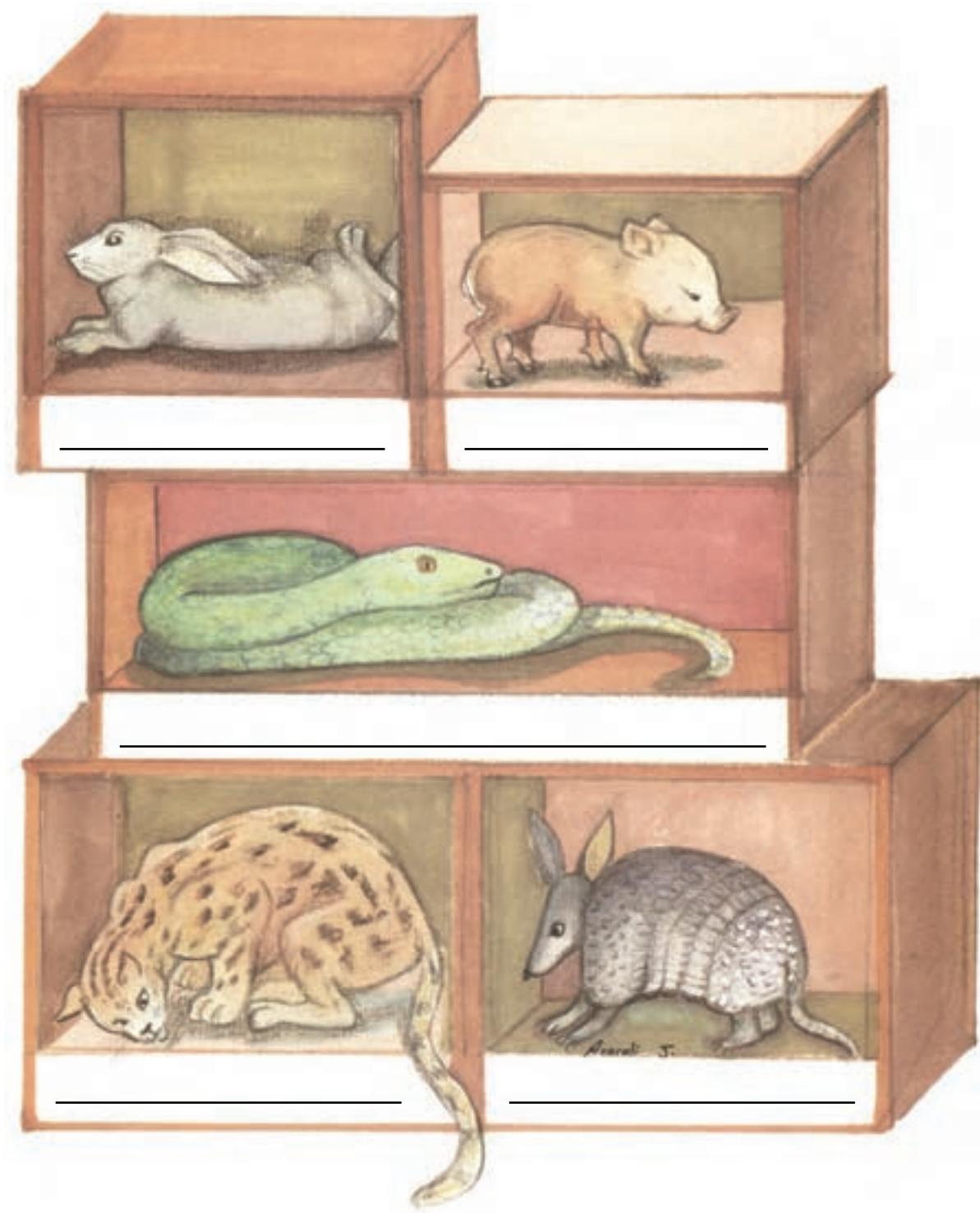


Tu' un ña ndatu'un xa'a kiti.

Kachi na saa ñii kivi nakuta'an
ndi'i kiti, xini yuku ka'nu sikun va'a kachi ri
saa.- Vitin yoo kúu ña koo
yo, mii chi ku'un yo, chi kuiya ta kuiya
xá'mi taa yuku, kúni ra síndi'i ra xa'a yo,
nda'vi ní yiva yo, nda'vi ní se'e yo, sava
na vali ní, ñakan un kivi kunu na, ñakan
xíxi na.

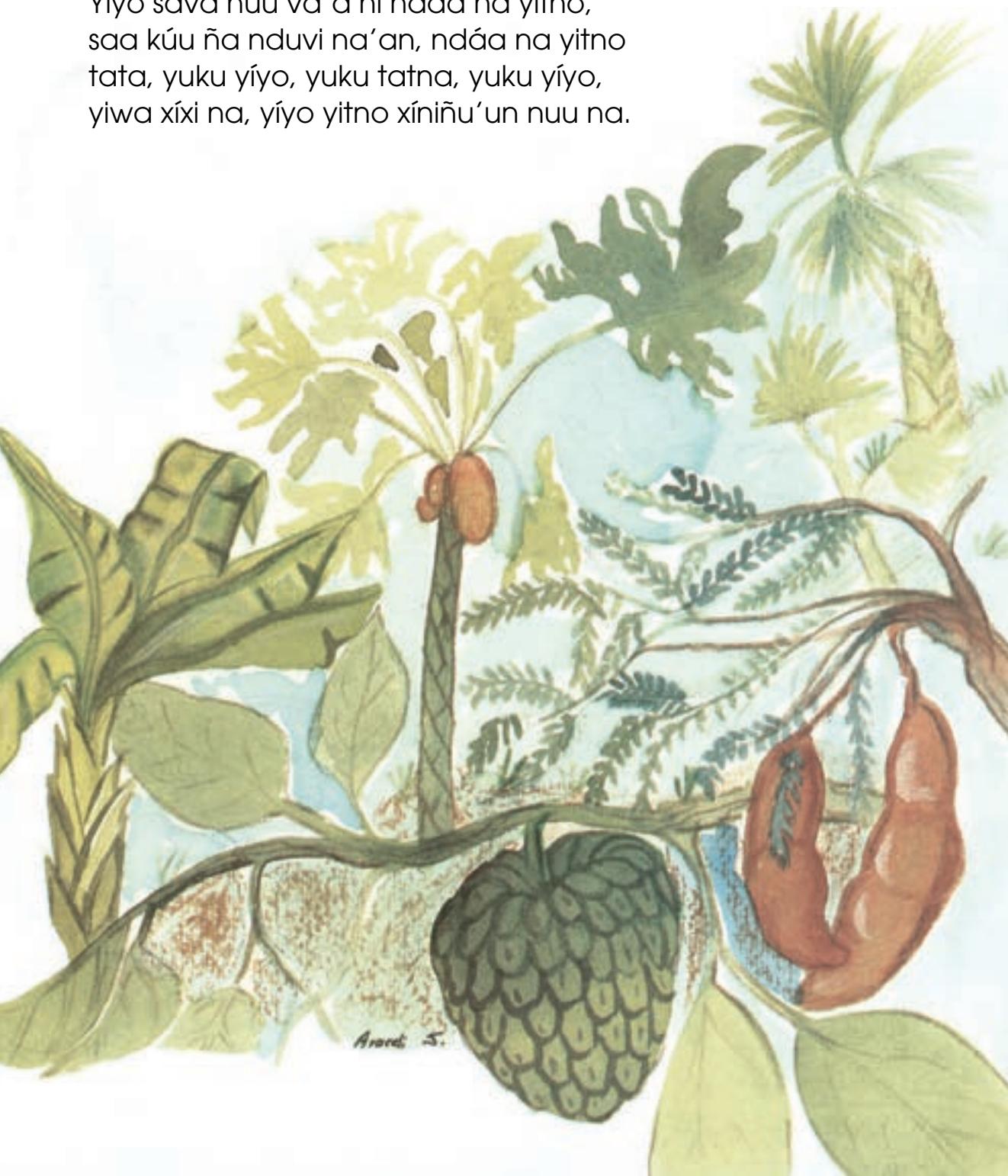
Ndakuiin ndika'a chee, vitin xika va'a
ko'on yo, ku'un se'e yo kawa ve'e na'nu
ñakan kúu ña, xika ní, nakuta'an ri
ndóo ri vitin.

Taa kivi kití yo'ó.



Yitno

Yíyo sava ñuu va'a ní ndáa na yitno,
saa kúu ña nduvi na'an, ndáa na yitno
tata, yuku yíyo, yuku tatna, yuku yíyo,
yiwa xíxi na, yíyo yitno xíniñu'un nuu na.

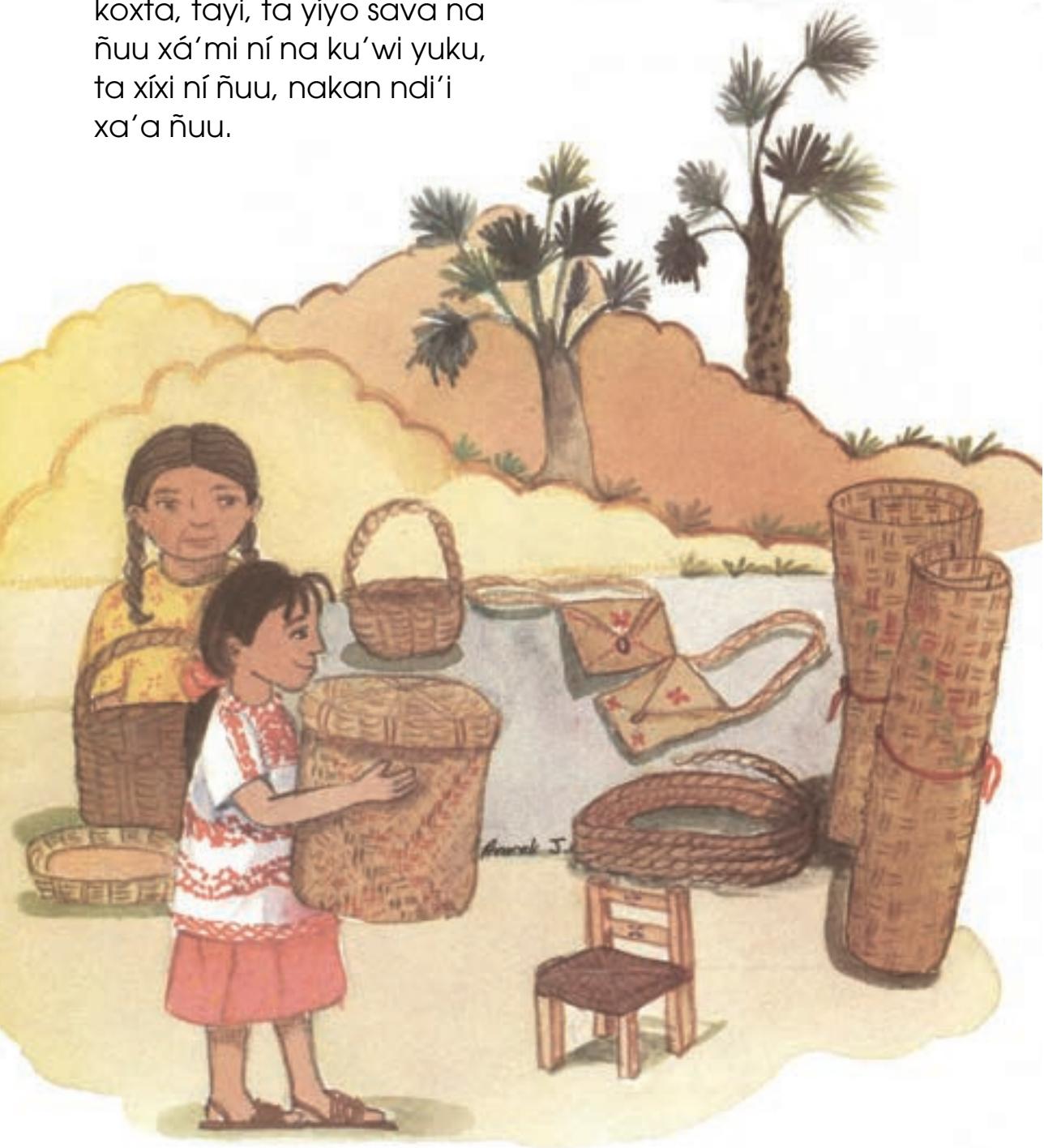


Nakuni ña'an yo'o, ta ka'yi un kivi ña.

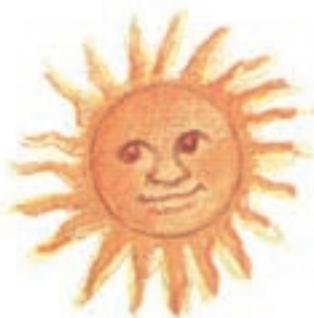
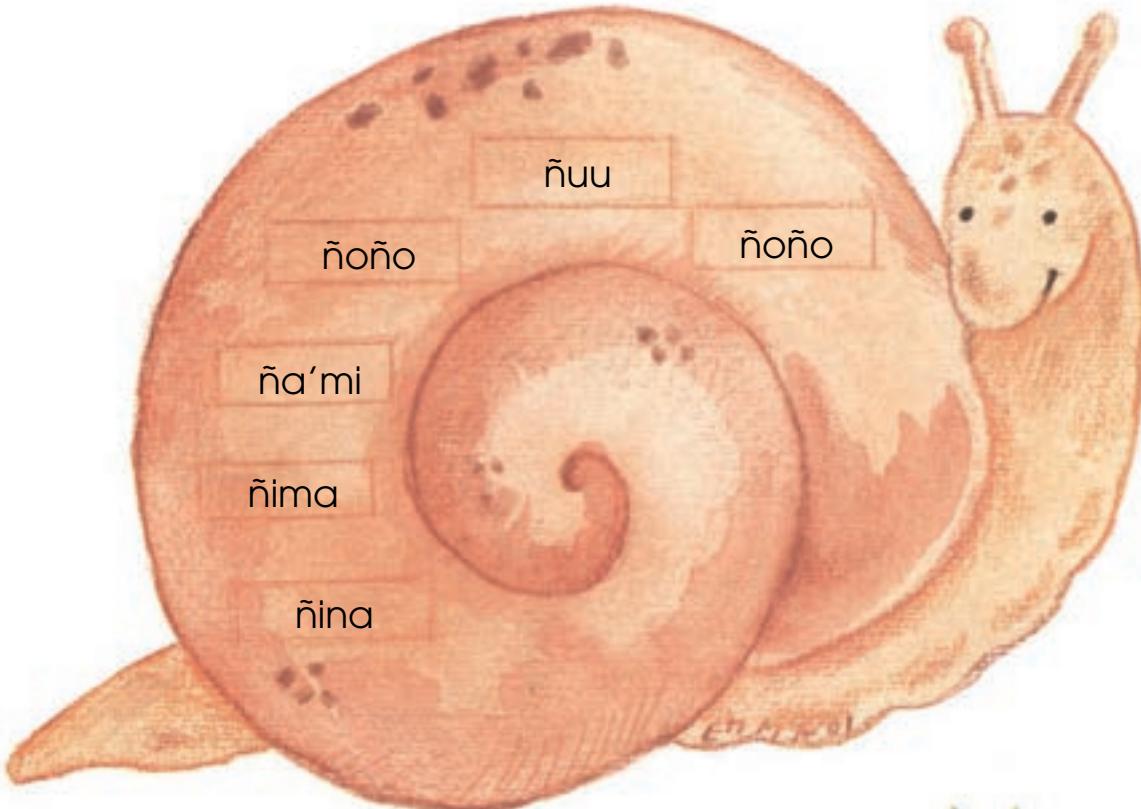


Ñuu

Ñuu kúu ña kúva'a ña'an:
va'a ña kuva'a ve'e, leka,
koxta, tayi, ta yíyo sava na
ñuu xá'mi ní na ku'wi yuku,
ta xíxi ní ñuu, nakan ndi'i
xa'a ñuu.



Ka'vi kivi ña'an yo'o.



Sínakuta'an kití yo'o xi'in kivi ri.

nduxi



ñukuii



ñaña



naun

Kiti kúmi na ñuu savi.

Ndi'i ñuu kúmi kití yo'o, sava ñuu kuika ní
chi kua'a ní kití kúmi na.

Ka'yí kivi ñii, ñii ri.





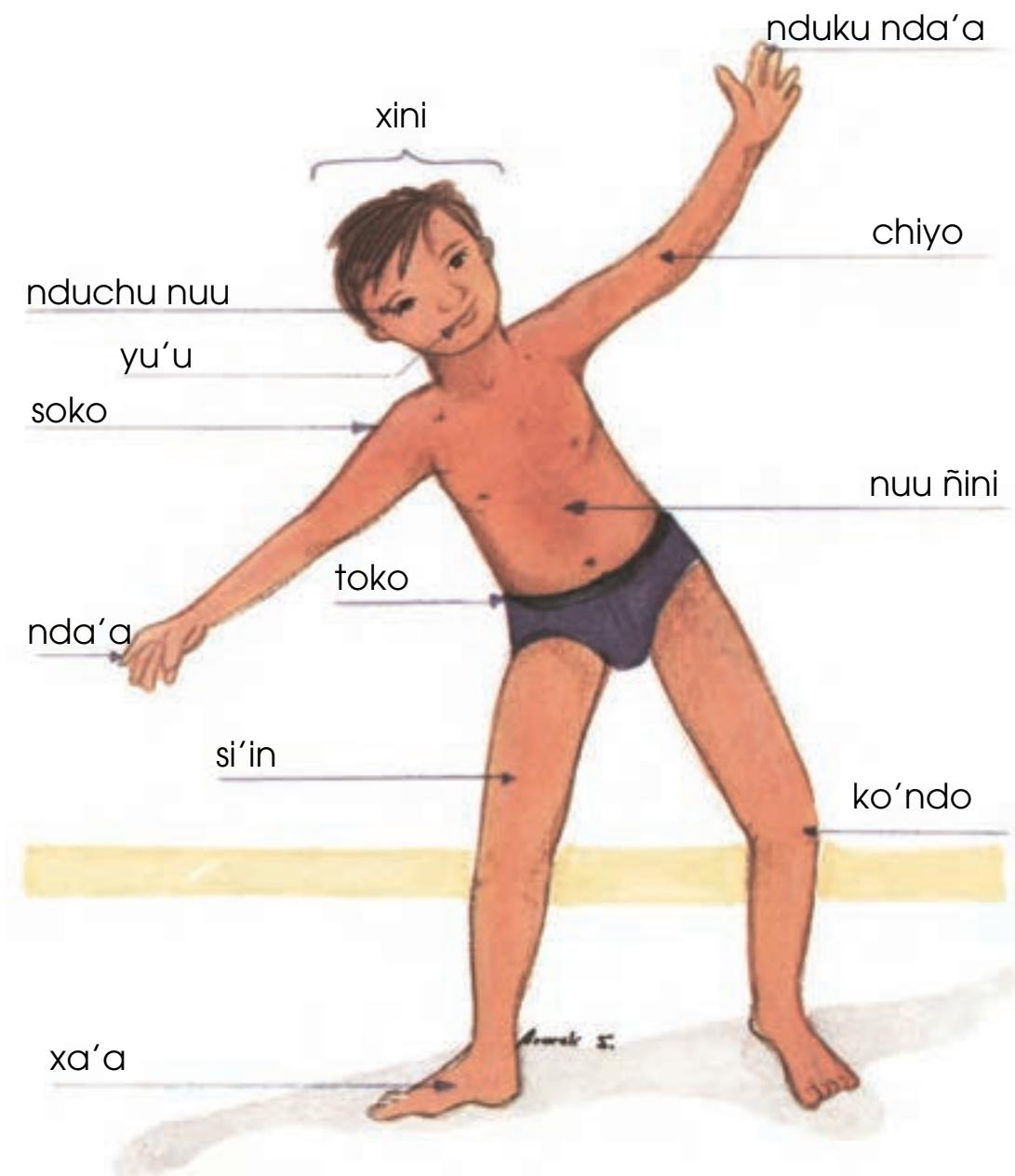
Yíyo yitnu kui'i tata, ta yíyo yitnu kui'i yuku.



ka'yi ñii chiki'i lo'o, kiti a ña'an kúmi kivi xi'in letra "ñ."



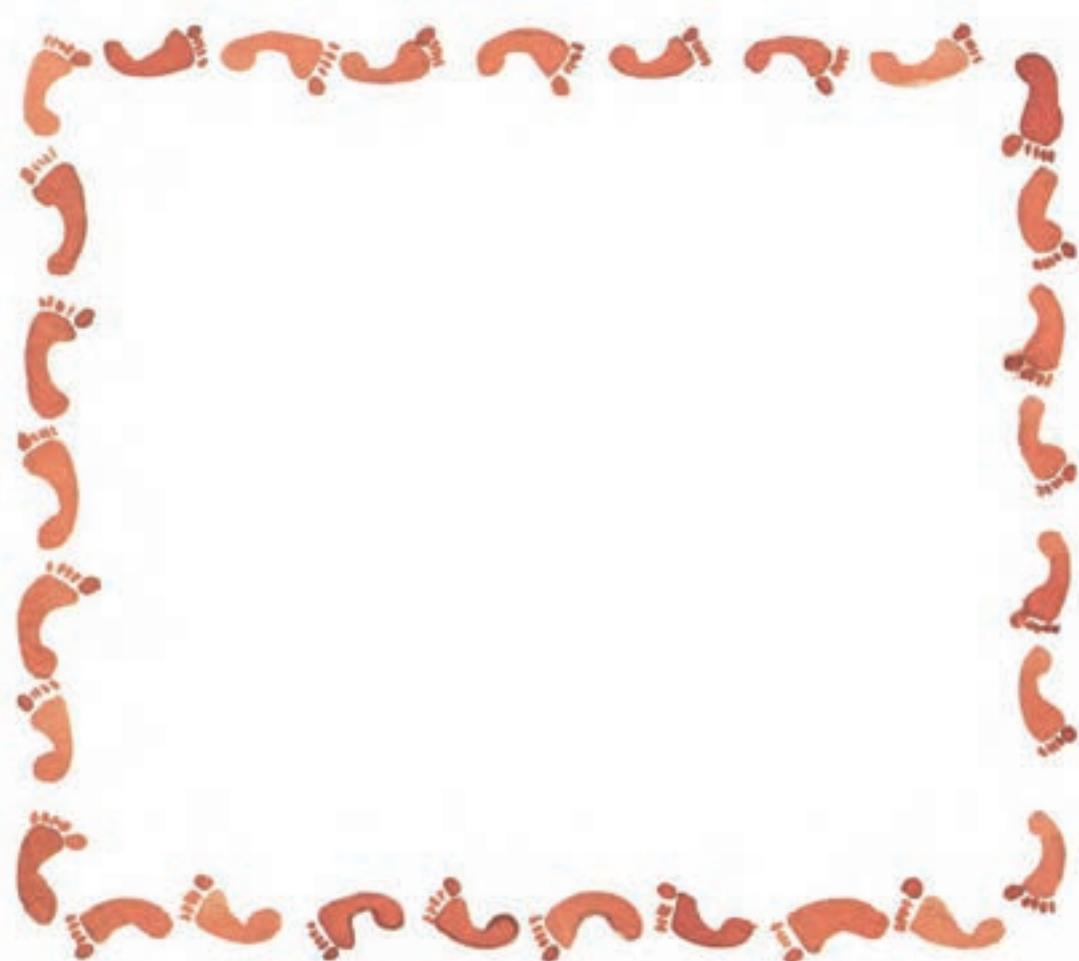
Nakuni, ñii, ñii ta'vi ñii un ta ka'vi un kivi ña



Ka'vi tu'un yo'o, ta ka'yí un ña kúmani.

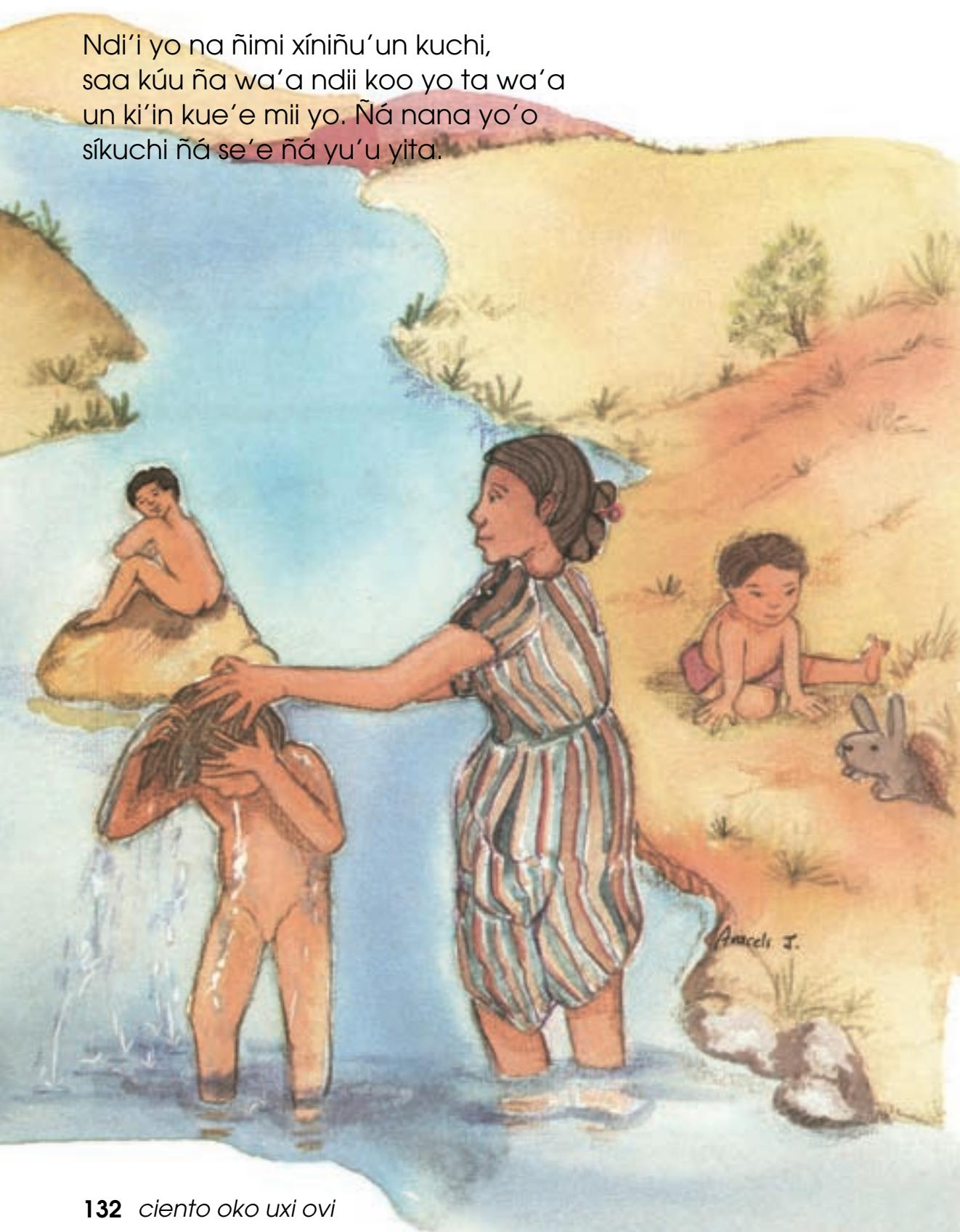
- Xíni so'o yo xi'in _____
- Xíto ndoso yo ña'an xi'in _____
- Tíin yo ña'an xi'in _____
- Tá'mi yo ña'an xi'in _____
- Nduchi nuu yo kúu ña xíniñu'un _____

Sínana nda'a un yo'o.



Ñá nana síkuchi ñá lo'o.

Ndi'i yo na ñimi xíniñu'un kuchi,
saa kúu ña wa'a ndii koo yo ta wa'a
un ki'in kue'e mii yo. Ñá nana yo'o
síkuchi ñá se'e ñá yu'u yita.



Koto ndaa ñii, ñii ta'vi ñii un, ta saa taa un, kivi ña, xi'in tu'un
nándoso yo'o,

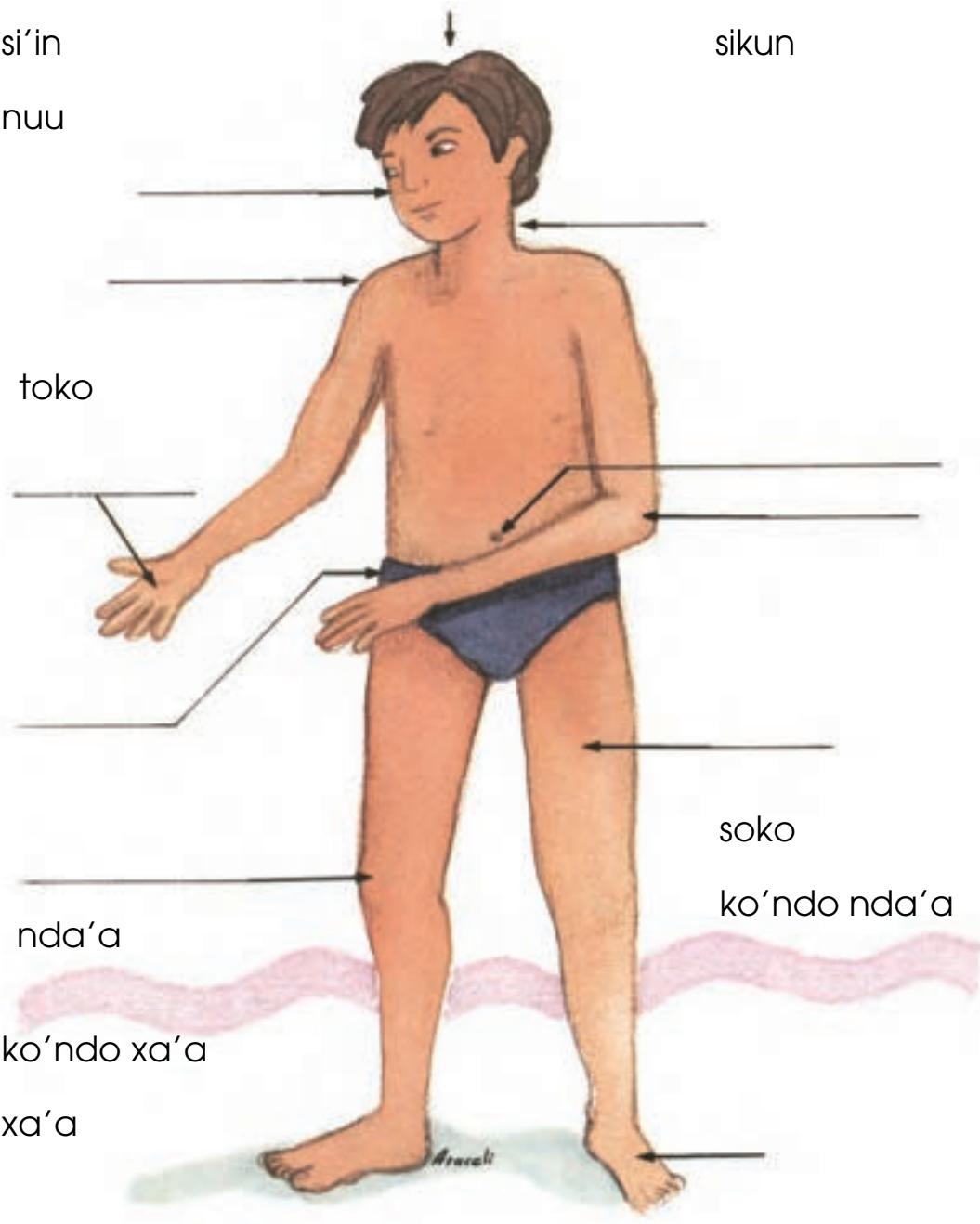
xandi

xini

si'in

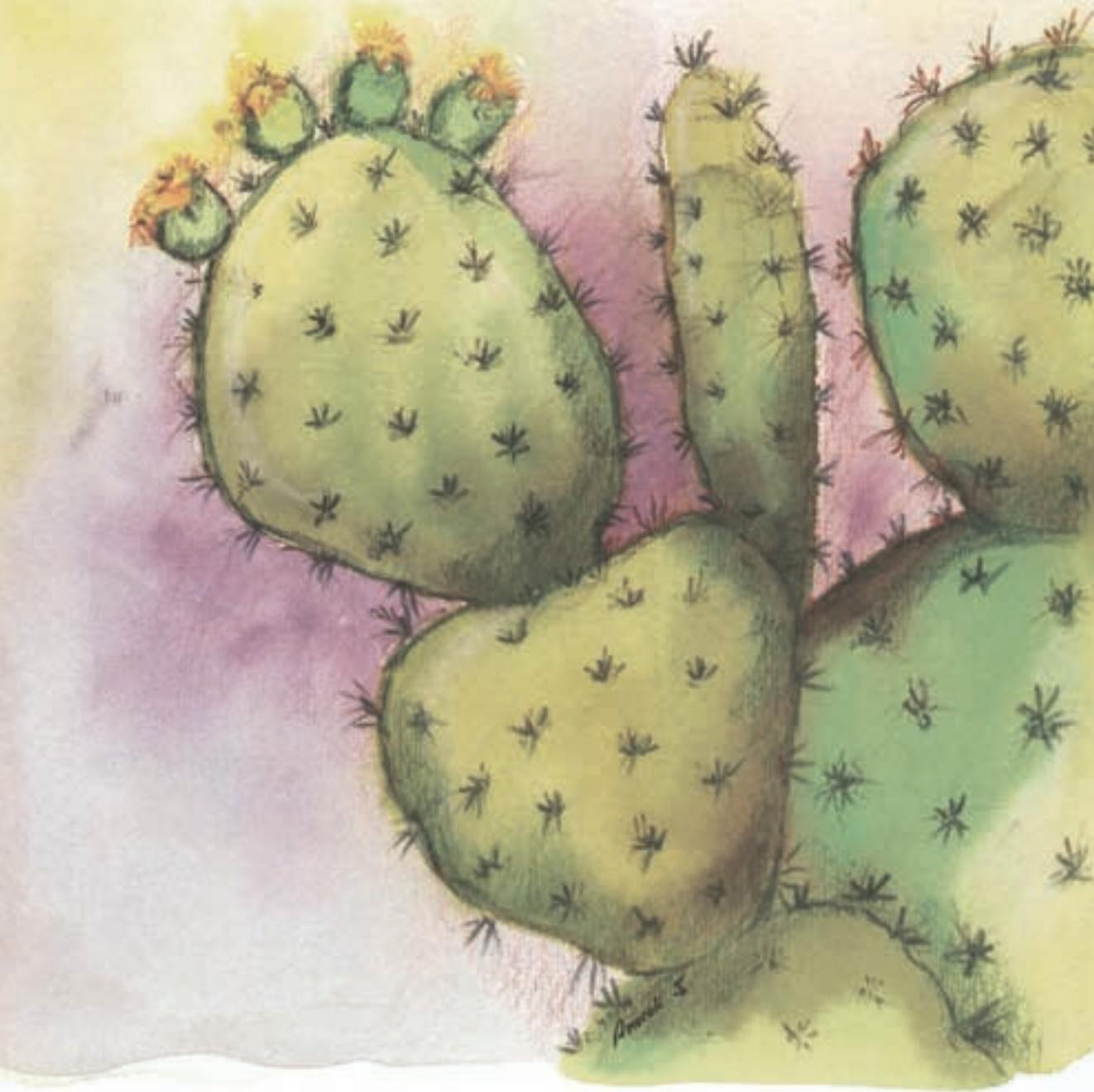
sikun

nuu



Vi'nda

Va'a ní vi'nda kaxi yo, ta va'a nu
kaxi yo kivi ndee ndo'o yo xi'in
sava kue'e, tna'an kuu kue'e vixi.



Minu kastila va'a ña
kutatan yo kivi kí'vi tixin yo.



Si'va yikin

Sínana, ta sondi'i taa un kivi ñinka tatan xíni un.



Xi'in ñii chichi lo'o sínacuta'an, yuku a yita ña va'a kutatan yo.

minu kastila



yita rosa



yiva ti'in



yita kuaan



Ka'vi tu'un ndóo nuu ña n^gana yo'o.



vavi ndoo

vaya

viko

ve'e

vi'nda

vilu

Sínakuta'an ña'an xi'in kivi ña.



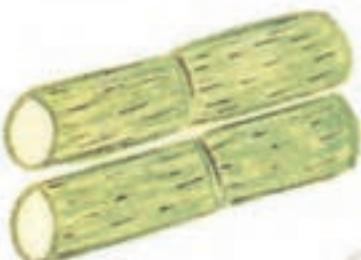
ve'e



viko



vilu



vi'nda

vavi ndoo

vaya



Nanduku tu'un kúmi "v" tañu ndusu yo'o, ta nikasi un ña.

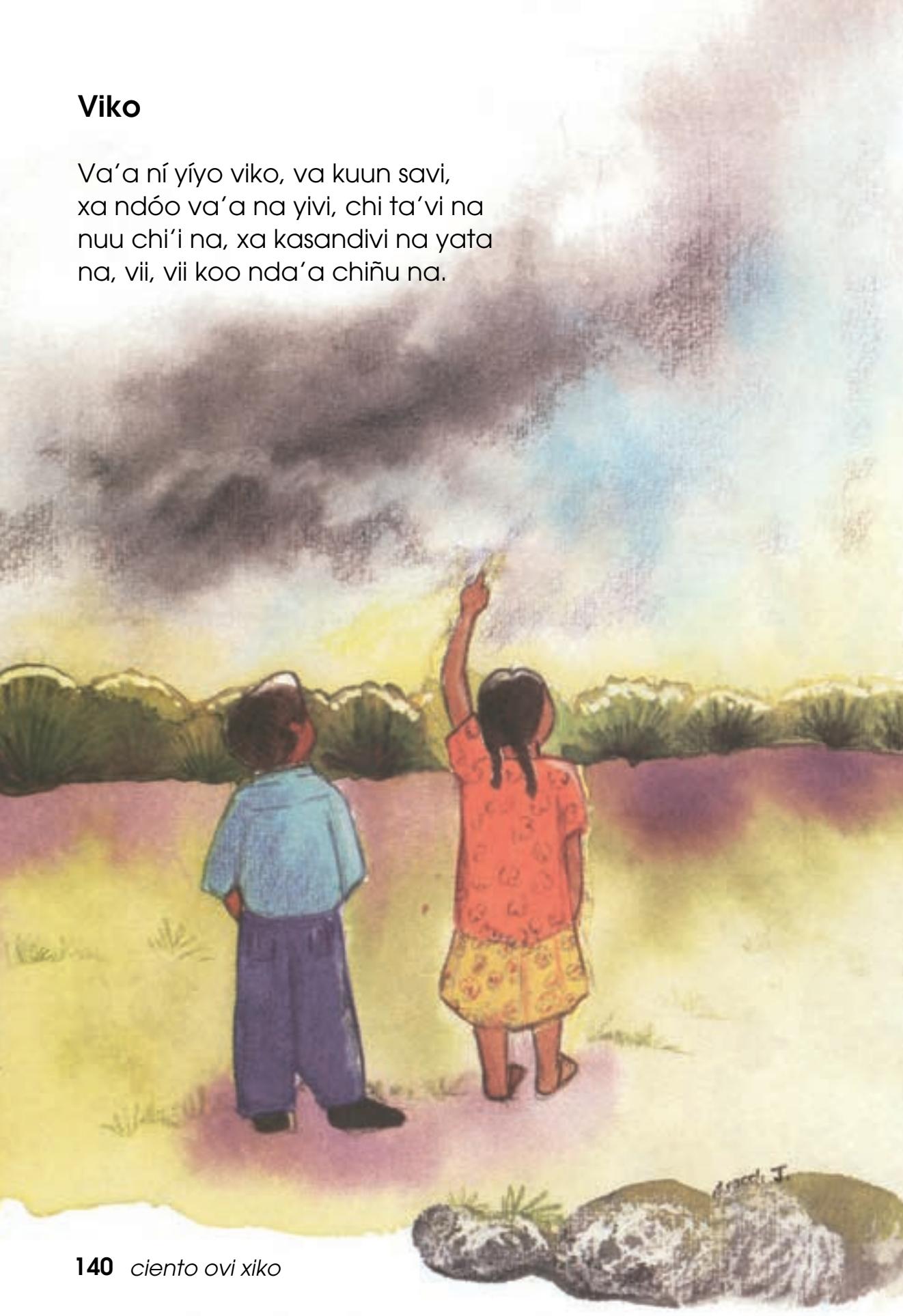


A black and white cow stands in a field of green cabbages. The cow has large, expressive eyes and a gentle expression. It is surrounded by several heads of green, leafy cabbages. The background shows a simple landscape with a horizon line and some distant trees or buildings. The overall style is a soft, painterly illustration.

vi'nda	ve'e	va'a	vitin	vita					
yiva	yivi	viko	sivi	tivi					
t	n	v	t	i	v	i	t	a	s
o	i	v	i'	r	t	y	s	m	i
v	t	i	n	n	a	i	i	a	v
e'	i	k	k	ch	d	v	d	v	i
e	v	o	s	v	a'	a	v	i	i

Viko

Va'a ní yíyo viko, va kuun savi,
xa ndóo va'a na yivi, chi ta'vi na
nuu chi'i na, xa kasandivi na yata
na, vii, vii koo nda'a chiñu na.



Savi

Vii ka'an yo xi'in savi ka'nu, savi si'i,
ta saa nuu yi'ya si'i ñu'un, nuu yi'ya
soko yuku. Ña vii, ña ndatun na kuun
savi, ña nduta yutu, ña va'a kua'nu ña,
ñá va'a kuxa ña, na un naa ña, na un
nda'va ña, nuu xika kití ñuu, nuu ya'a
tachi saka, tachi na'an, tachi ndikivi.
Kivi nákaya tata, na koo va'a ña, ña
koo, viko, nakuati na; ndasaa yíyo mii
ndayi so'on ndiko kuiya.



Ndiko

Yíyo komi ndiko kuiya ndiko noo (primavera),
ndiko ovi (verano), ndiko uni (otoño), ta ndiko
komi (invierno).

Ka'an ta ka'yí un ndá ndiko kúu ñii, ñii ña yo'o.

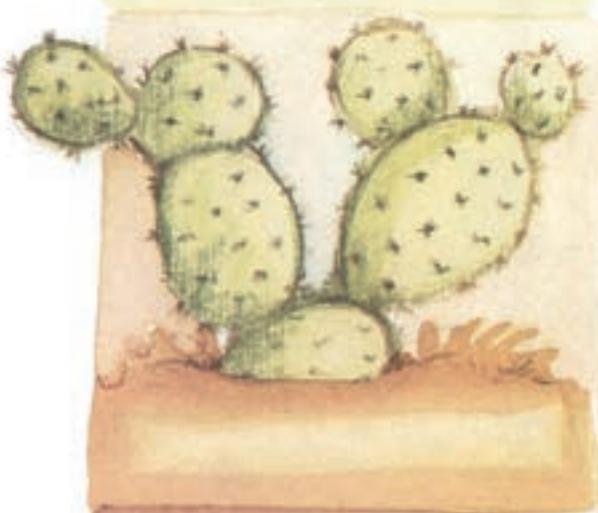
Ndiee ní vixin
ta kúun kaxin

Kúun ní savi ta
ndúkuu va'a yuku.

Kóto ndi'i yuku
yitno, ta náxaa
yuku, chi xa ndi'i
kúun savi.

Nána yuku yitno,
ndúva saa vali, ta
xíta saa na'no.

Ka'yi kivi ña n_ana yo'o.

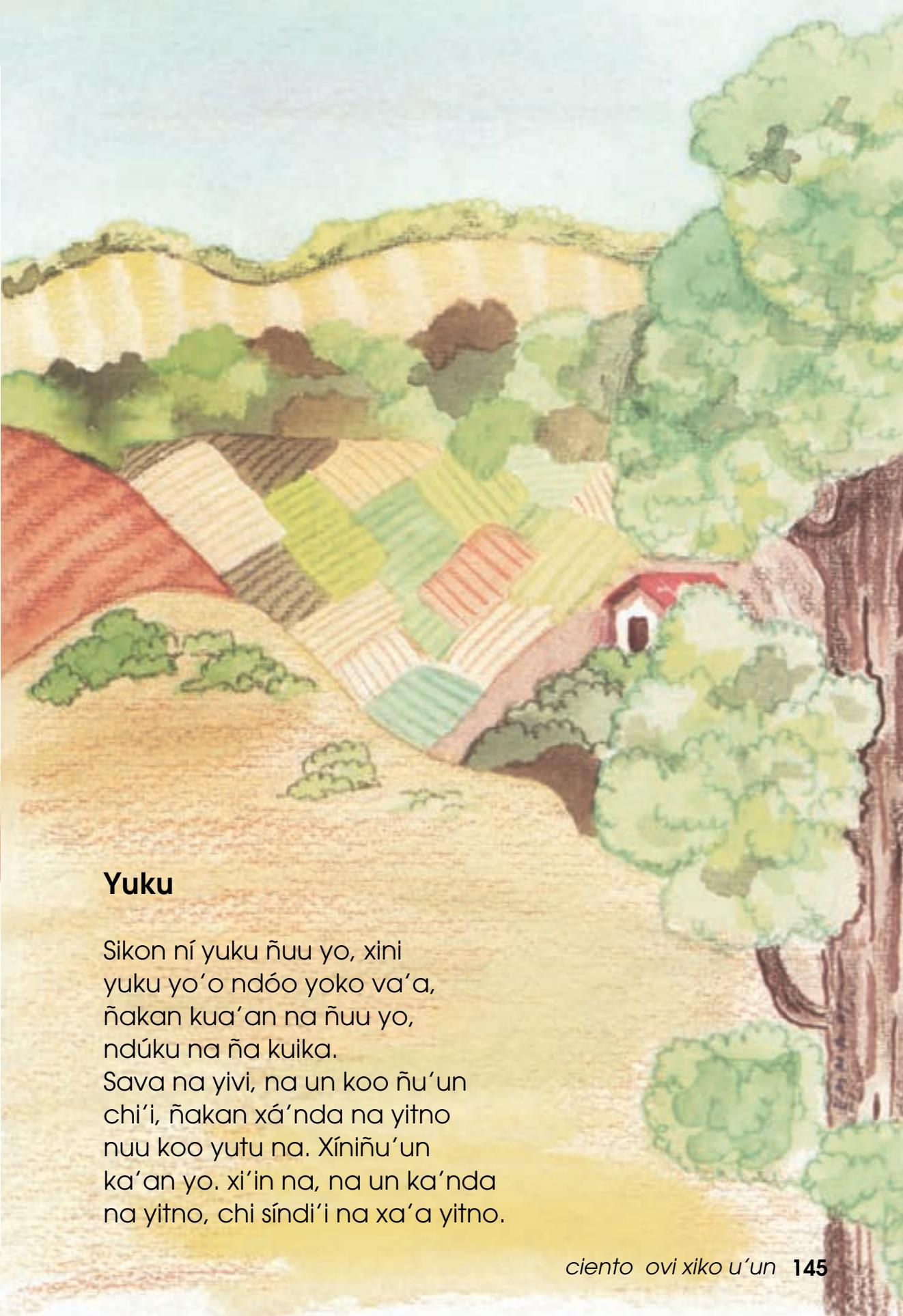


Nuni lo'o

nuni yaa lo'o
ku'vi ní ñini-i
xíni-i yo'o,
chi yo'o táxi ndee i,
yo' táxi nima i,
yo'o sákua'nu yi'i
ñakan ku'vi ní
ñini-i, xini-i yo'o.

Plautila I. González





Yuku

Sikon ní yuku ñuu yo, xini
yuku yo'o ndóo yoko va'a,
ñakan kua'an na ñuu yo,
ndúku na ña kuika.
Sava na yivi, na un koo ñu'un
chi'i, ñakan xá'nda na yitno
nuu koo yutu na. Xíniñu'un
ka'an yo. xi'in na, na un ka'nda
na yitno, chi síndi'i na xa'a yitno.

Ka'vi kivi ña'an yo'o.



Yuu



yusu



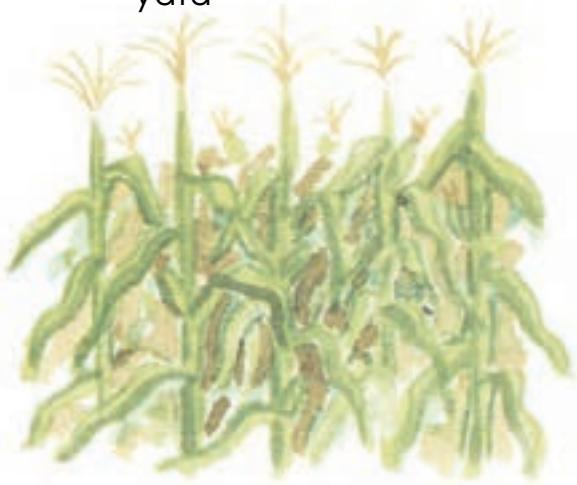
yuku



yaka



yoko



yutu

Ka'yi ndá chiñu ña yo'o nuu yo.

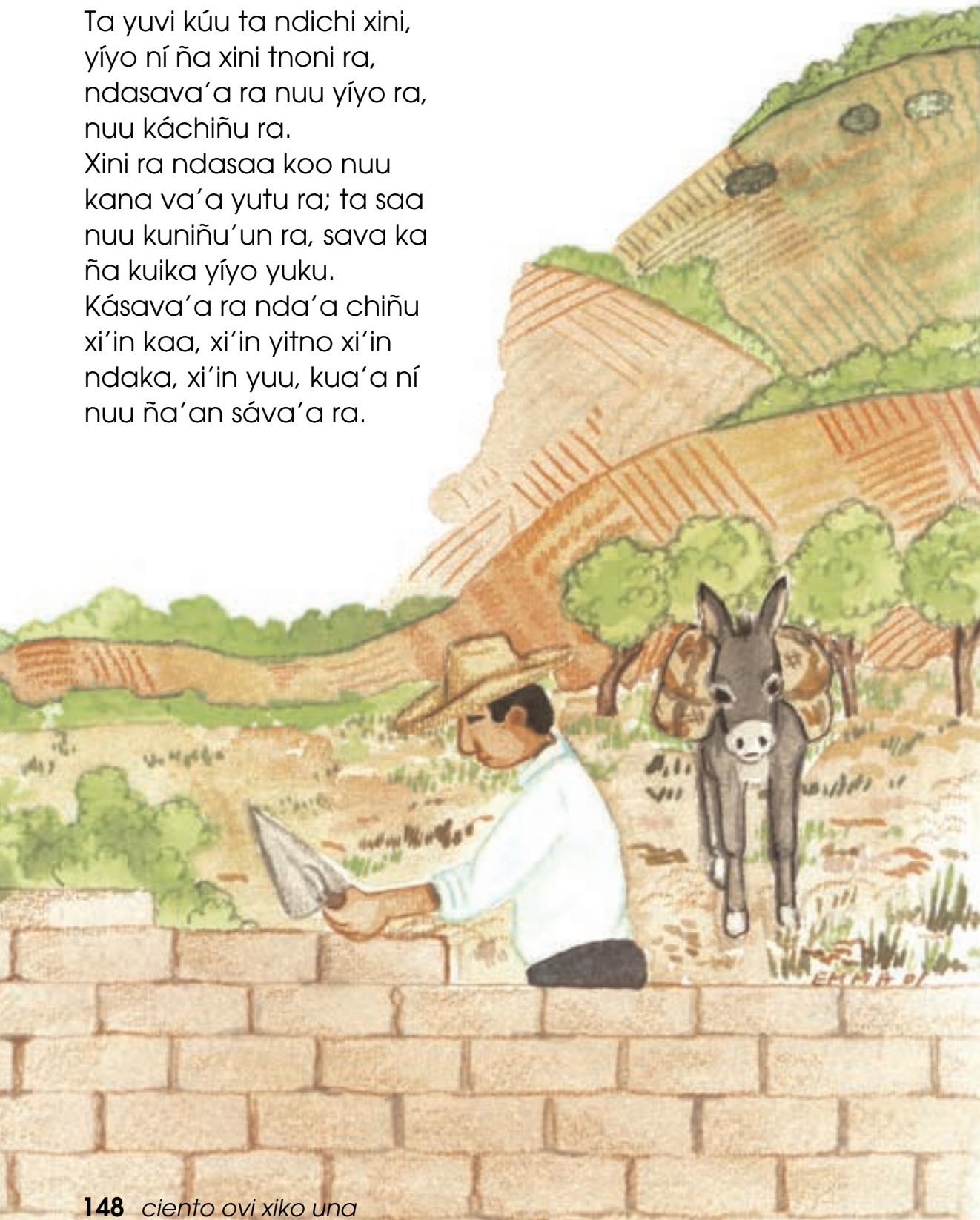


Yuku ñuu yo.

Ta yuvi kúu ta ndichi xini,
yíyo ní ña xini tnoni ra,
ndasava'a ra nuu yíyo ra,
nuu káchiñu ra.

Xini ra ndasaa koo nuu
kana va'a yutu ra; ta saa
nuu kuniñu'un ra, sava ka
ñá kuika yíyo yuku.

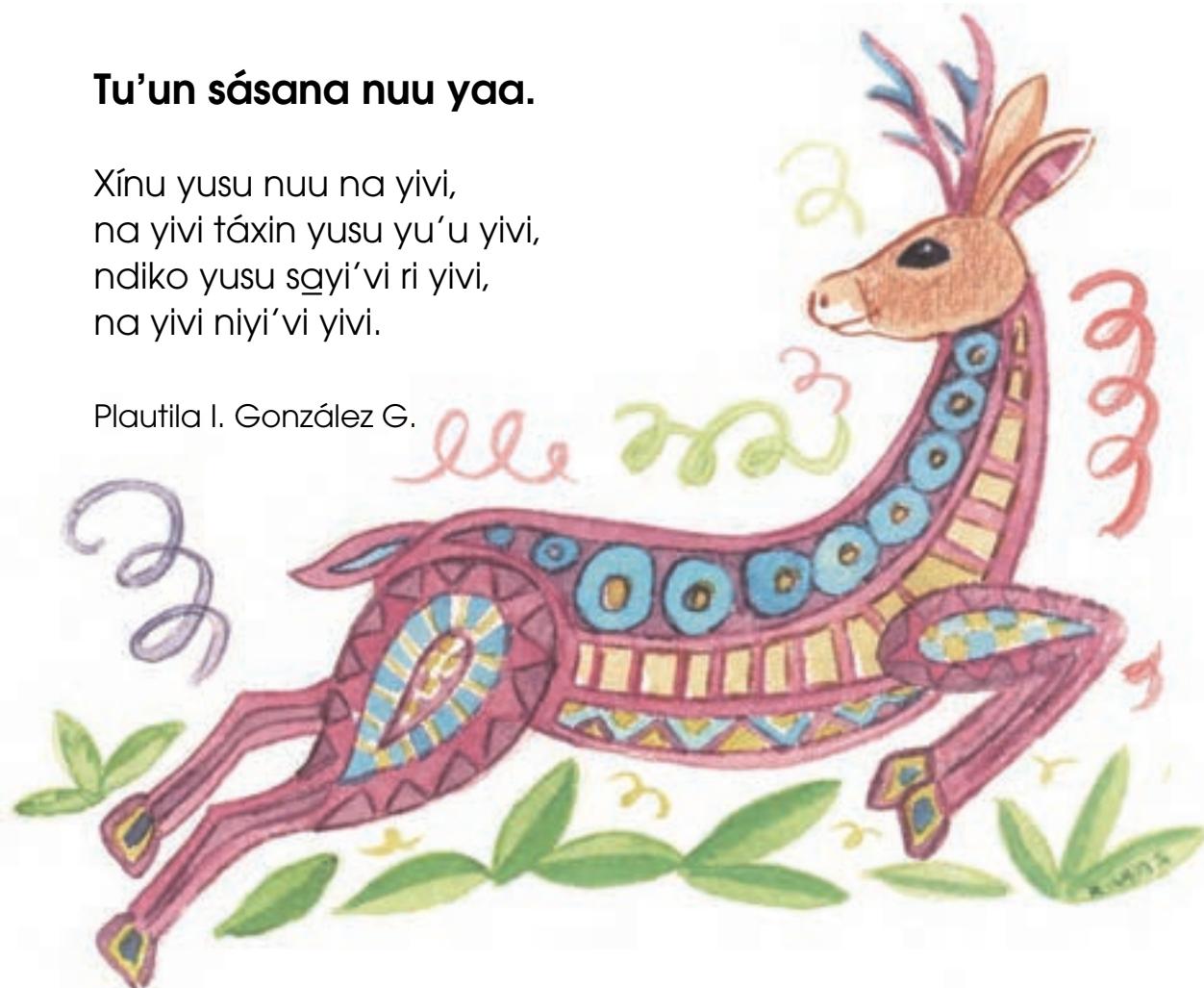
Kásava'a ra nda'a chiñu
xi'in kaa, xi'in yitno xi'in
ndaka, xi'in yuu, kua'a ní
nuu ña'an sáva'a ra.



Tu'un sásana nuu yaa.

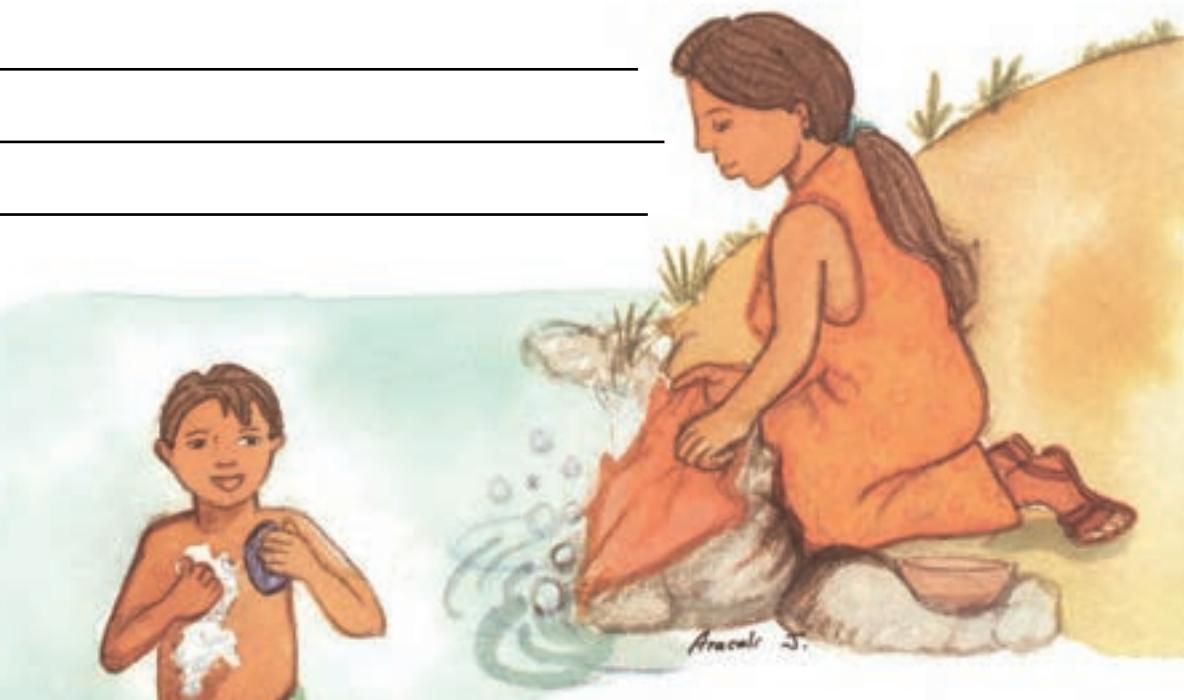
Xínu yusu nuu na yivi,
na yivi táxin yusu yu'u yivi,
ndiko yusu sayi'ví ri yivi,
na yivi niyi'ví yivi.

Plautila I. González G.



Ka'yí ñinka ña yo'o, nuu chichi.

Ka'yí yoo kúu ña kísa ñii, ñii na yívi yo'o.



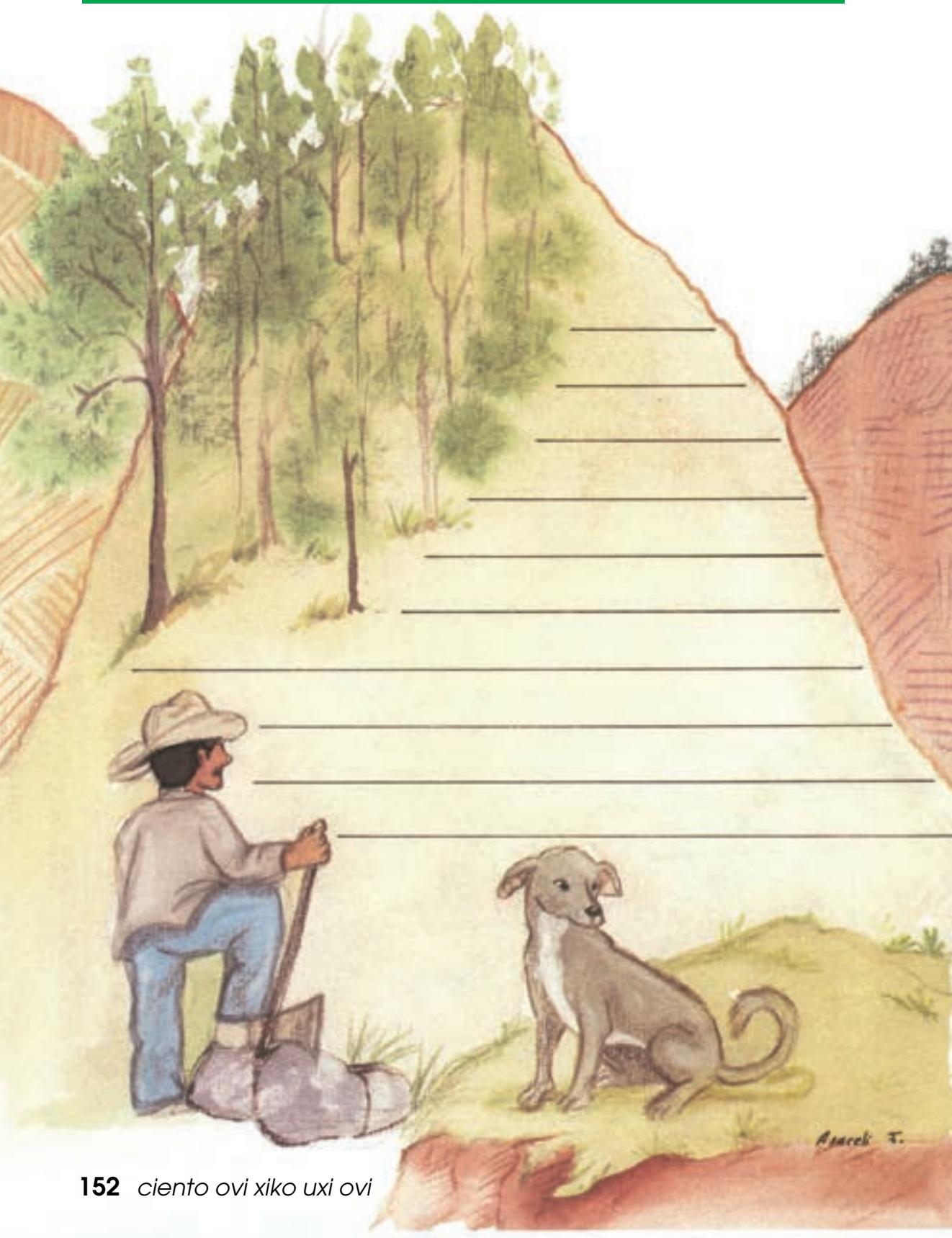




Yitno toxá

Kua'a ní nuu ña'an kúva'a
xi'in yitno, yíyo yuku ñuu yo,
suvi nu kúva'a yitno ye'e yo.
suvi nu kúva'a tayi ndóo yo.
Nina yitno kúu tno xíniñu'un
kuva'a kua'a nda'a chiñu yo.

Ka'yi yoo kúu ña xíniñu'un yuku, yitno, nuu na ñuu yo.



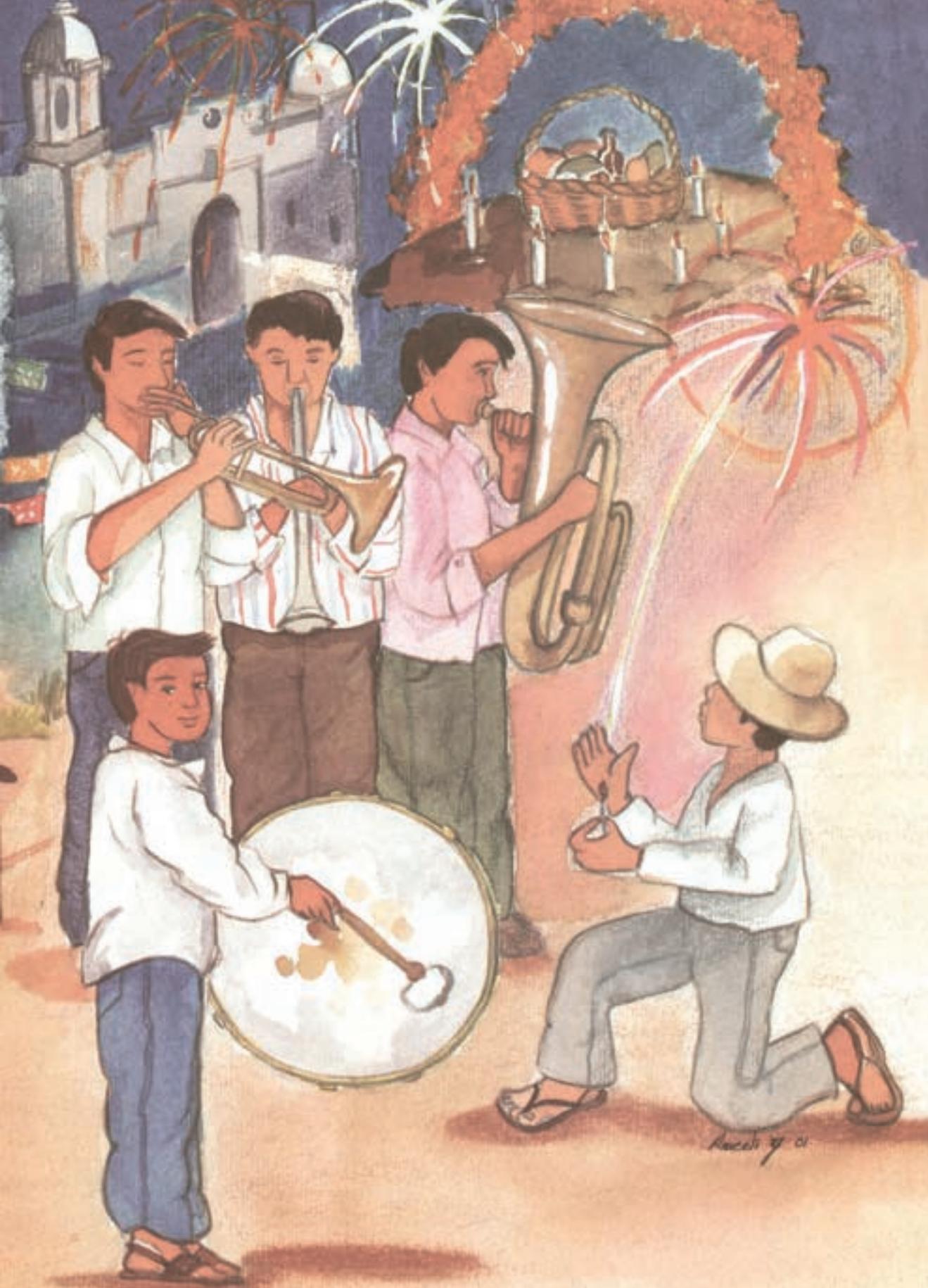
Asunción T.



Unidad

Ña chitoni mii na xii y
nuu xindoo na xina'an.





Na savi kúu yo

Yíyo tu'un ndátu'un, ndá na kúu yo na savi. Ñii ña ka'an xa'a yo, kaku yo nda'a ñii yitno, nixiyiyo yu'u yita Ñuu Apoala, ña kánakaa chi kua'an Ñuu Nduva.

Ta ñinka ña ká'an xa'a, ta xinani Yoko Ñoo; ta yo'o kaku ra tañu nii yuku kuii ka'nu, kánakaa yatin nuu ñuu nani Tilantongo.

Kua'a ní ña ndátu'un, ndasaa kuyu kivi ñixina yo ta kuyu kua'a yo, ndóo yo ñuu savi unda vitni



A xíni un ndasaa koo xikoo ñoo un ta ka'yi yo'o

Axíni un, nda chi kixi na xakin ñoo un, ta vitni ka'yi nuu
chichi yo'o

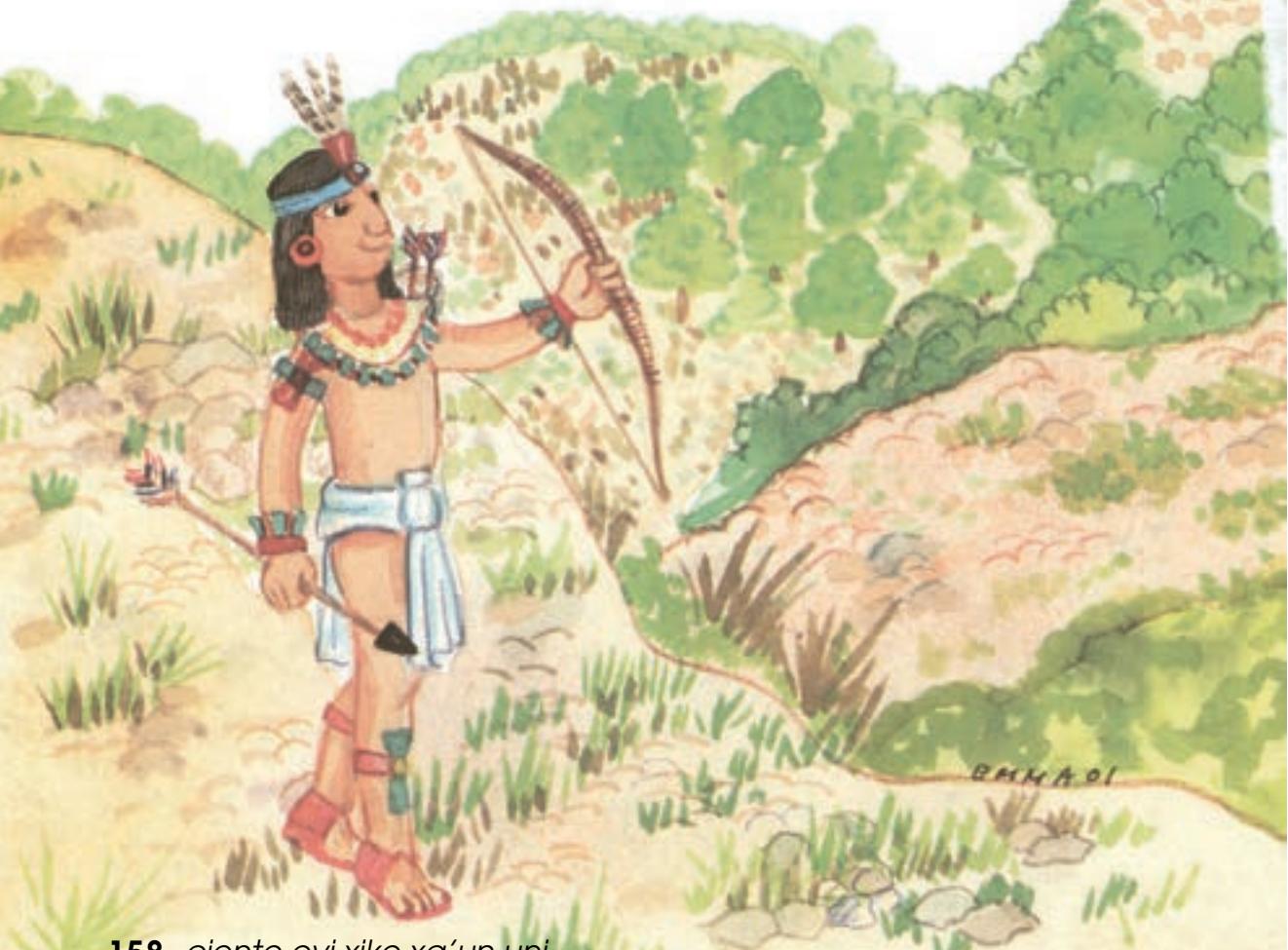
Ka'yi kivi ñoo un yo'o.



Ta xakin Nuu Tnoo.

Xina'an nixiyiyo ñii tata xinaní
Savi Nda'nda, mii ta yo'o chitnoni
xikoo Nuu Tnoo ña nani Tilantongo,
ñá kídoó chi Nuu Nduwa.

Ñii kivi kíta ra kua'an ra yuku nduku ra
ta kanitna'an xi'in ra, ta un koo nda
ñii ñivi, un nixini ra, ndasaa kití kuiti
nakutna'an xi'in ra, ta ndasa ra nixino
koo ra xini yuku, ta nakoto ra kándu'u
ndaa ño'on ta ndikon tava ra kuxun ra
ta kixa'a ra kíni ra ño'on, ta saa kuáa,
ta ndyuu kua'a ño'on, ta saa xani ñini ra
kundiee ra xáni ra ño'on.

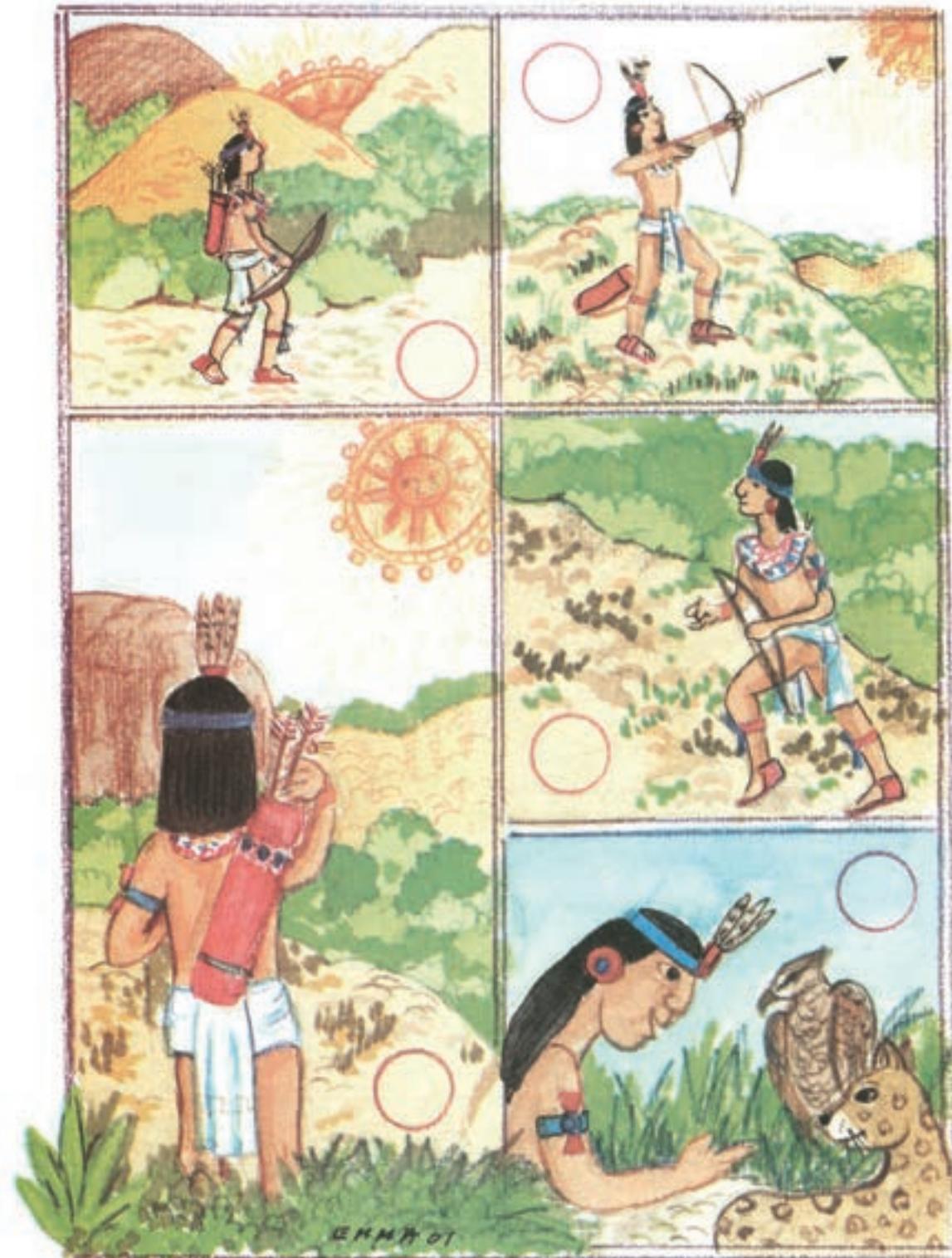


Taa ña kundaa ñini un, ña ka'vi un.

Ka'an yoo kúu ta Savi Nda'nda

Ka'an ndasaa nani ñuu xakin ta Savi Nda'nda.

Nakakin yikun tu'un ka'vi un, ña kuu nuu, ña kuu ovi, ña kuu uni, ña kuu kumi, ña kuu u'un.



Viko Ñuu Savi.

Viko kana ñuu yo, kúu viko yutu,
viko ndii, viko savi, viko sisiki, viko so'on,
viko kuiya xaa, kivi saa kúu
ñaa yíyo yaa tixa'a vaxi na sisiki
nakutna'an, kua'a música ñinka
ñuu, ta unda síso kúu tívi na.



Ka'yi, ndá viko kúu sava ña yo'o.



viko _____

viko _____



viko _____

viko _____

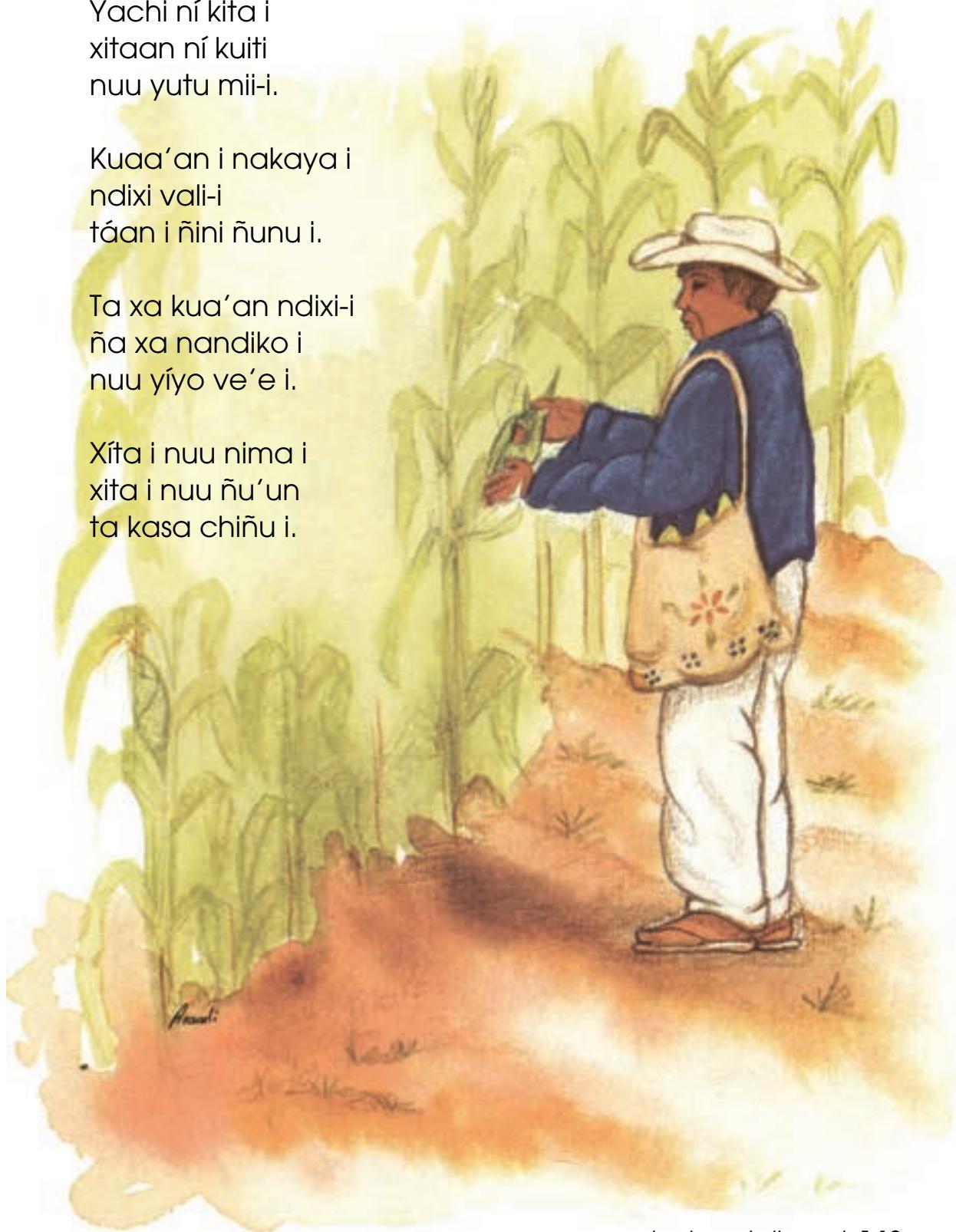
Yaa nuni

Yachi ní kita i
xitaan ní kuiti
nuu yutu mii-i.

Kuaa'an i nakaya i
ndixi vali-i
táan i ñini ñunu i.

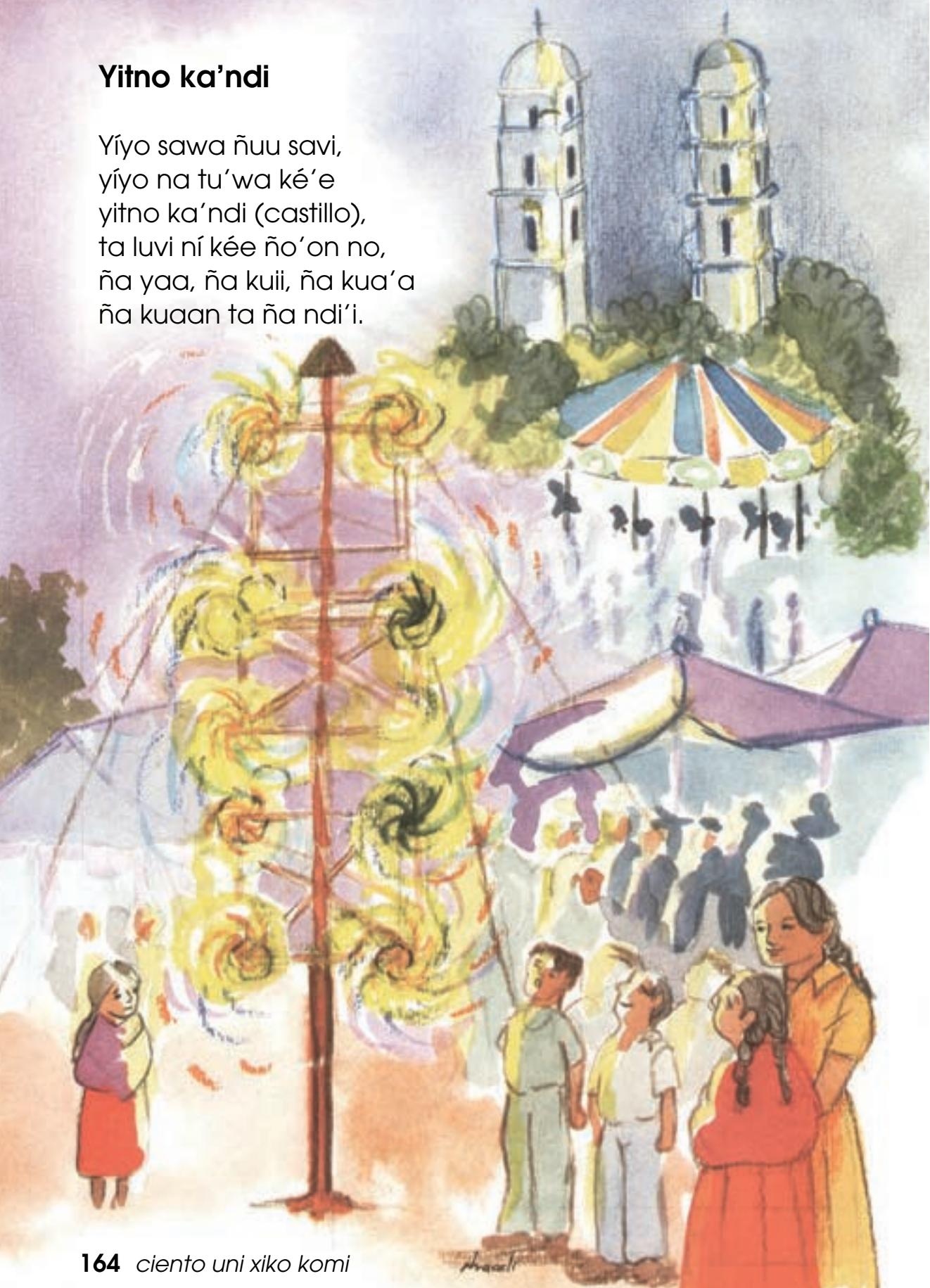
Ta xa kua'an ndixi-i
ña xa nandiko i
nuu yíyo ve'e i.

Xíta i nuu nima i
xita i nuu ñu'un
ta kasa chiñu i.



Yitno ka'ndi

Yíyo sawa ñuu savi,
yíyo na tu'wa ké'e
yitno ka'ndi (castillo),
ta luvi ní kée ño'on no,
ñá yaa, ñá kuüi, ñá kua'a
ñá kuaan ta ñá ndi'i.



Ka'an yoo kúu na ké'e chiño yo'o, ta sondi'i chikaa
un chichi tixin tu'un yo'o.

- Yoo kásava'a yitno ká'ndi (castillo).

Taa

ñaa'an

- Yoo táxa'a yaa.

ñaa'an

taa

- Yoo xákin ndivi.

nduxu si'i

nduxu chee

- Yoo ndíko xíxi yo.

ñaa'an lo'o

taa lo'o



Yaa tíxa'a viko

Ndi'i viko ñuu yo,
sii ní kana ña, chi yíyo
yaa ndika'a, yaa chareo,
yaa saki, yaa vakero,
yaa moro, yaa ndiva a,
yaa chiin kuayi, yaa sundu,
kua'a ní ka yaa ndíkoo tíxa'a.





Ña naki'in xíni

Lo'o, lo'o kua'an nátuun i
ta saa ká'ndi-i
ñii náxaa i, ta livi ní náye'e i.
Ka'an yoo kúu i.

Yíyo ndiki-i
ta un suvi sindiki kúu i
táxa'a i, ta síyi'ví-i na vali
kivi yíyo viko.
Ka'an yoo kúu i.

Taa ka sava tu'un ña yíyo yo'o.



Kimi

Livi ní Káa ñuu
kúsii ní ñini-i
chi livi ní ye'e kimi
kimi vali, kimi na'nu.

Taa kivi ña'an nándoso yo'o



mixtun
tima

kimi
nama

sami
tiomi



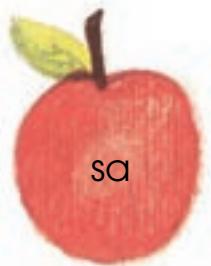
Sínakutna'an xi'in chichi, ndusu vali yo'o, ta na xino tu'un.



Ki



tu

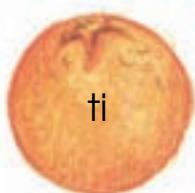


sa



ko

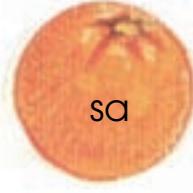
mi



ti



ñá



sa



ni

ma

Xi'in chichi, sínakutna'an tna'an tu'un, ña va'a ka'an xa'a ñii,
ñii ña nándoso yo'o.

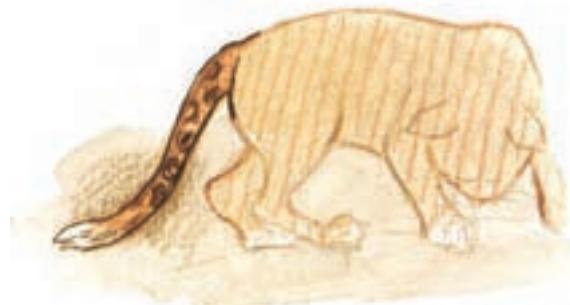
tisi' ma kúu i
un sivi tisi'ma kúu i.



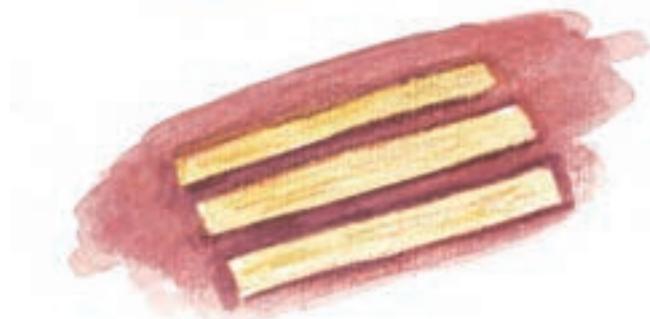
va'a ñama →
un va'a ñama.



ndika'a yíyo su'ma
un koo su'ma ndika'a.



ñá'ma kúu ña
un suvi ñá'ma kúu ña.



Ka'vi tu'un ká'an ña ndixa, ta na ndasa un ña, ña "un ndixa."

Kúmi sami tumi.

Un koo tumi kúmi sami.



Kúmi nana komi
tima.

Xáxi chee ñama.



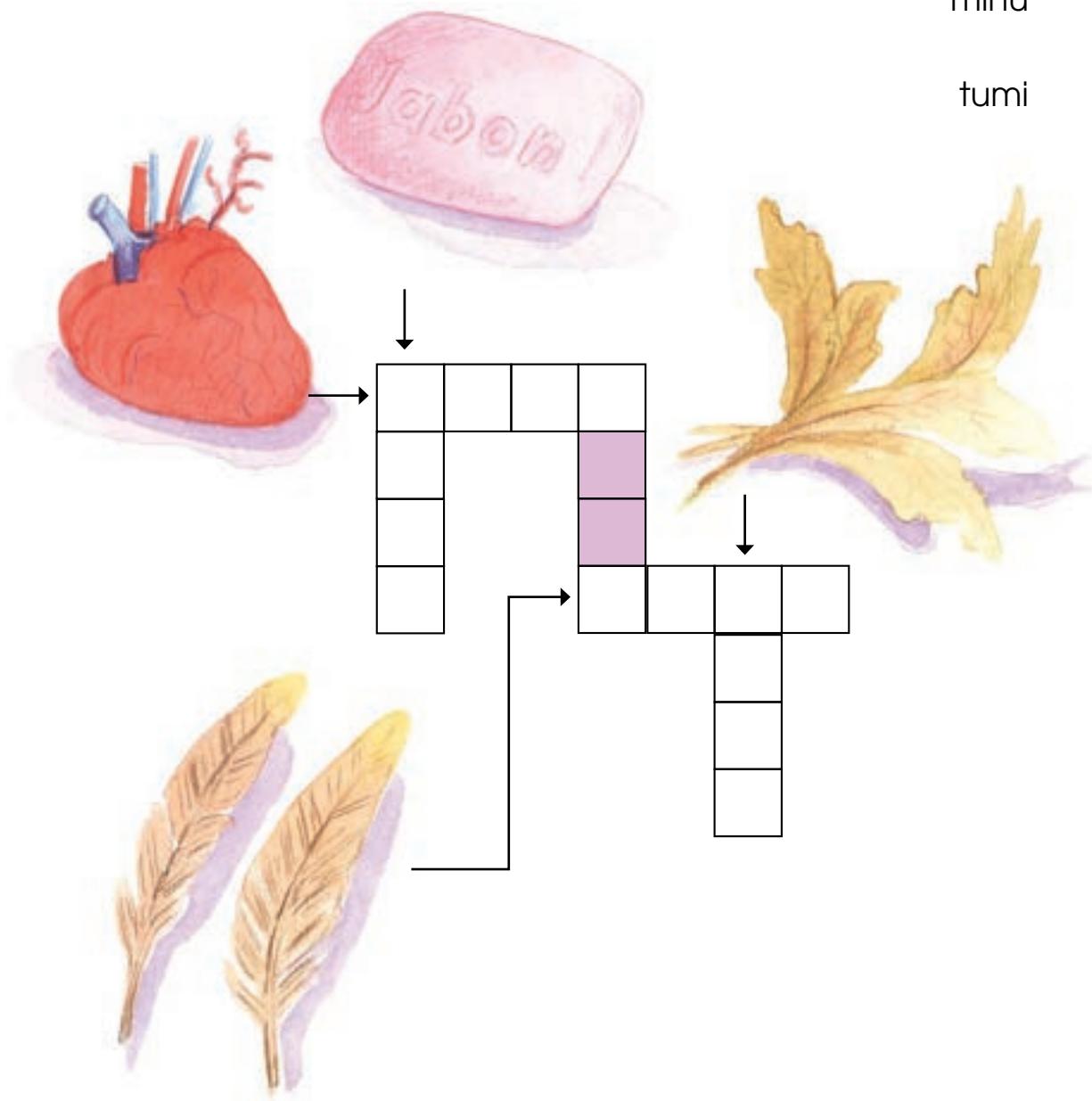
Taa kivi ña'an yo'o, nuu sína'an kuxun.

nama

nima

minu

tumi



Yaa ndikama

Ndikama kua'an chi kaa,
ndikama un síndi'i un i
ndikama kua'an chi kaa
kua'an sindi'i un ñinka na.

Xa va'a, xa va'a
taxi un kusun i
kachi kuni-i, kachi kuni-i
kuni-i naki'in ndee i.



Viko nima

Viko nima kúu viko ndii;
mani ní, na nima saa,
chi xa'mi yo tima,
chíndoo yo yita nuu na,
ndi'i ve'e xíxi na tikoo,
nina mii na ndaxaa,
kanii ve'e, nikaa ní ñi'ma
xuxa va'a ñini ve'e, unda
tami, tami xa'an.



Sínana ndasaa kúkutu nuu náki'in na nima.



Ka'yi xa'a kivi na, xi'in letra ka'nu nuu ndóo xini na.



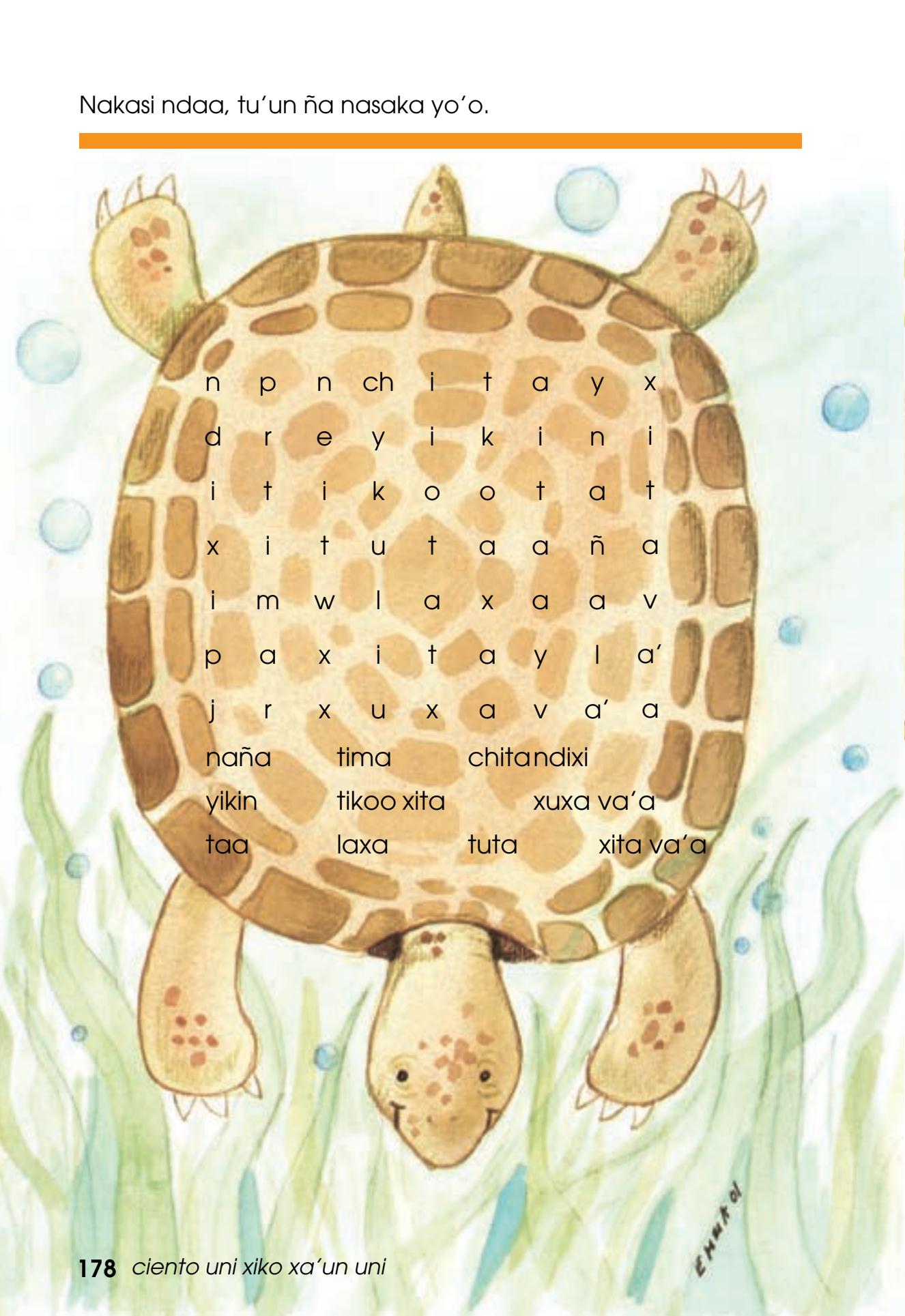
xini tata Marcelino

xini ta

xini nana

xini ñá

Nakasi ndaa, tu'un ña nasaka yo'o.



n p n ch i t a y x
d r e y i k i n i
i t i k o o t a t
x i t u t a a a ñ a
i m w l a x a a a v
p a x i t a y l a'
j r x u x a v a' a
naña tima chitandixi
yikin tikoo xita xuxa va'a
taa laxa tutu xita va'a



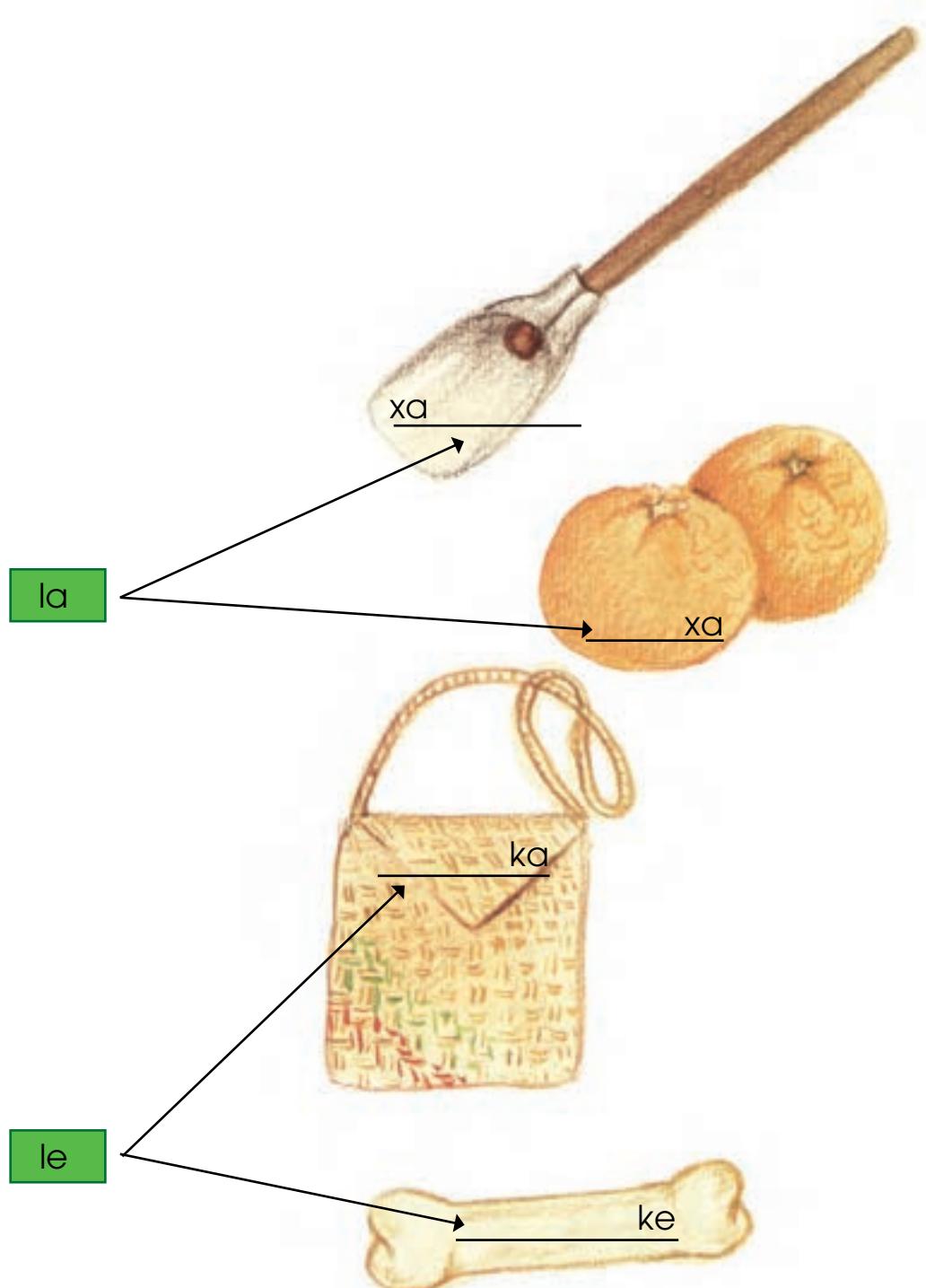
Leso lo'o

Leso lo'o xáxi ri,
yiwa chichi ñá nana Juana,
jan kíta ta pa'a, kúni ra
tnii ra kití leso lo'o,
ta ndawa ri kua'an ri.

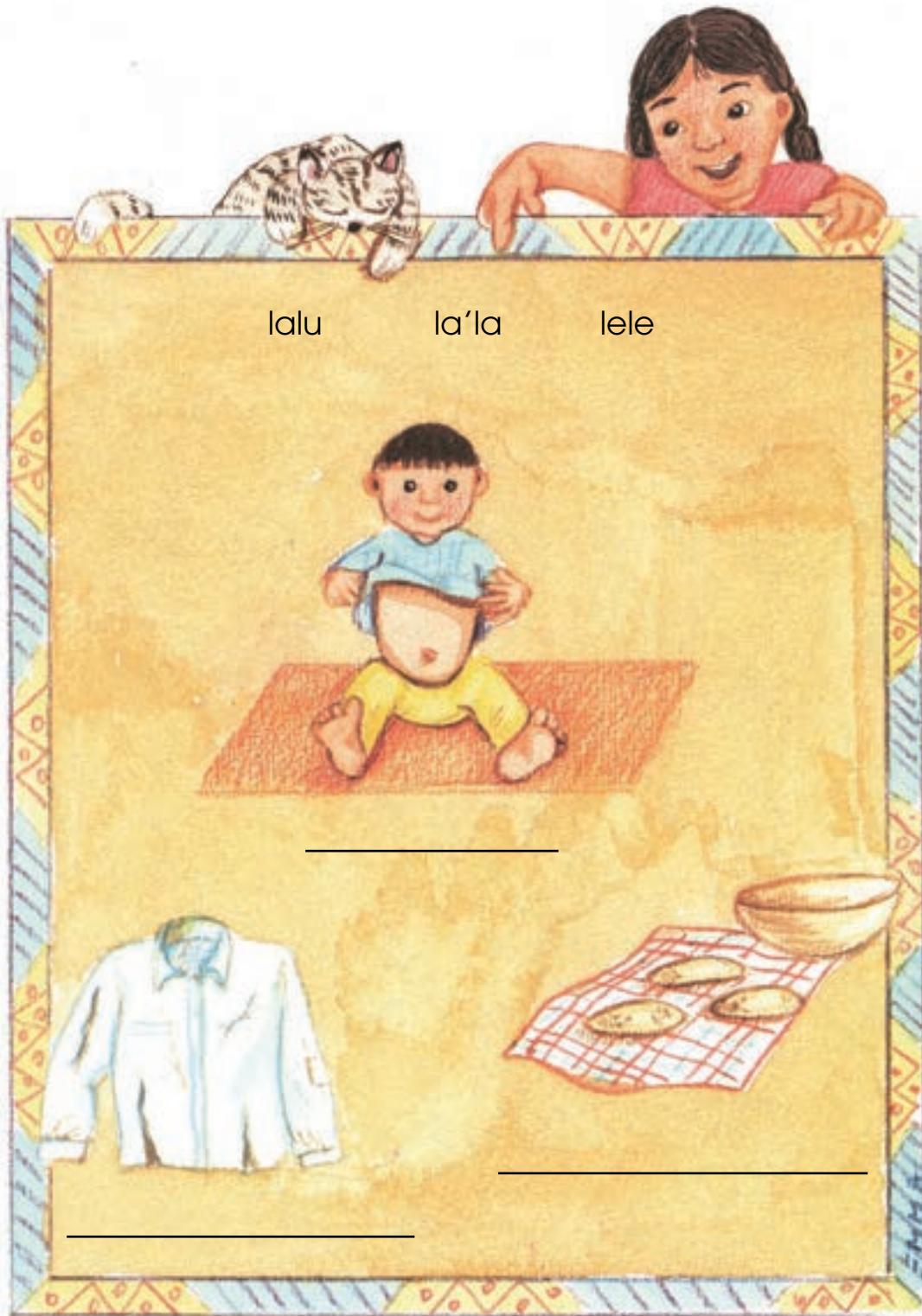
Ka'yi yo'o ña ndátno'on xa'a kiti leso.



Síxino tu'un ta ka'yi un ndusu kuali yo'o.



Kaxin tu'un yo'o, ta ka'yí un kivi ña nana yo'o.

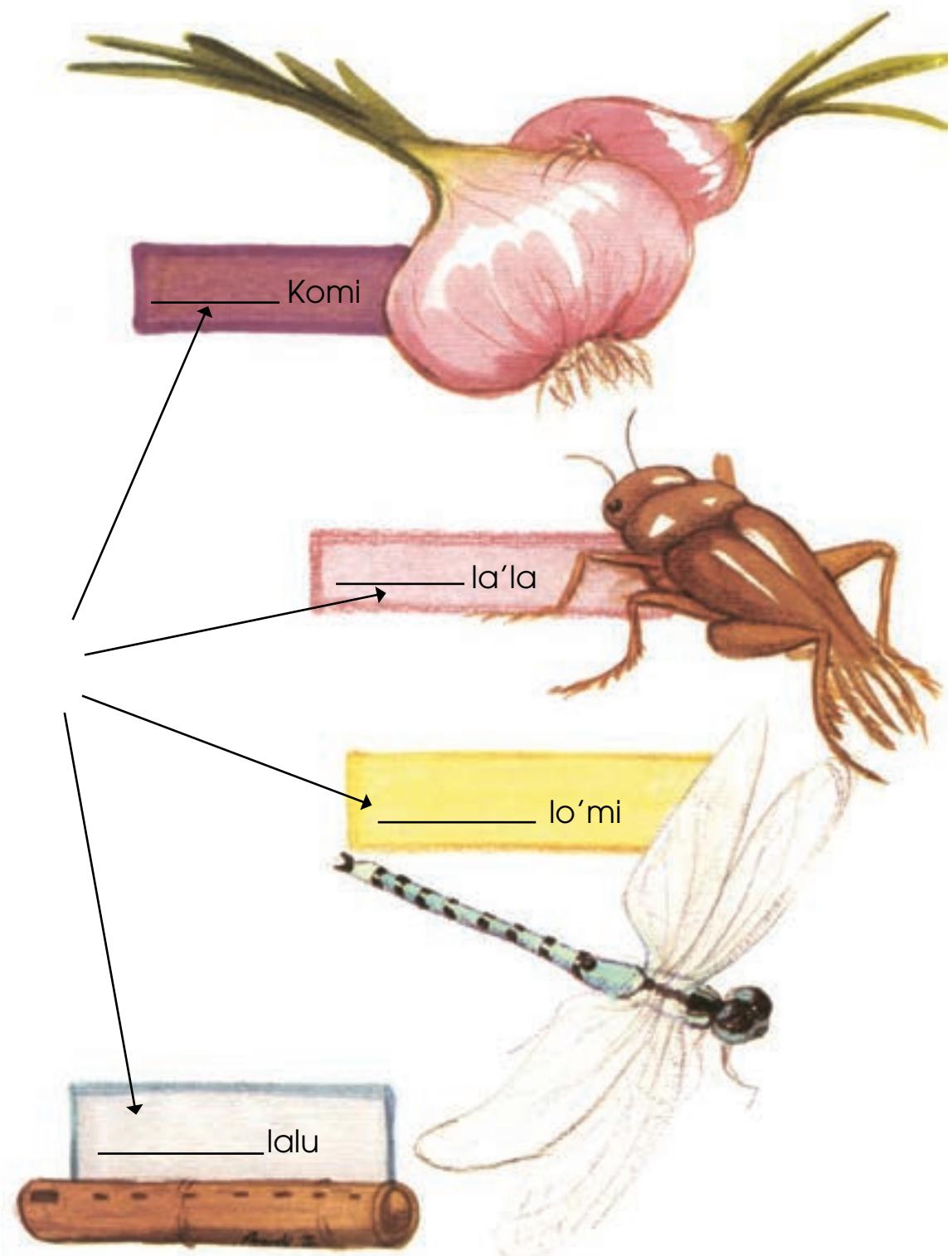


lalu

la'la

lele

Sínaxino tu'un yo'o, noo chichi ka'yi un ndusu lo'o yo'o.



Taa kivi ñii, ñii ña'an yo'o, nuu sína'an kuxun.

leso

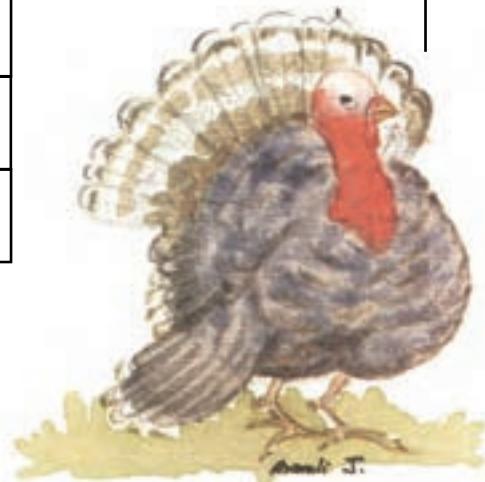
leke

leka

kalu

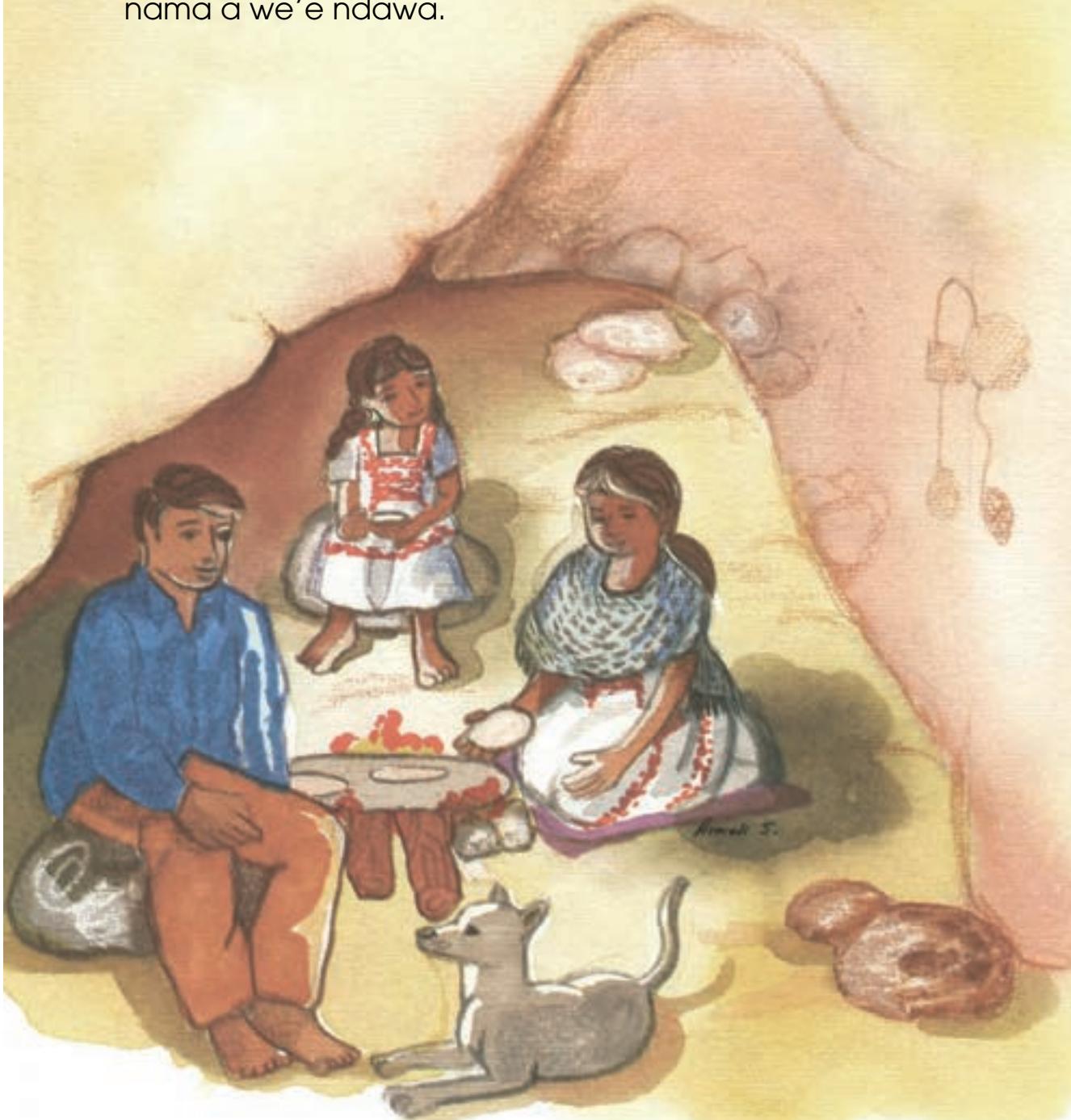
chala

koló

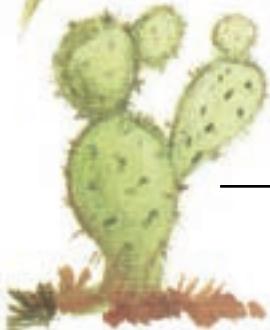


Kawa.

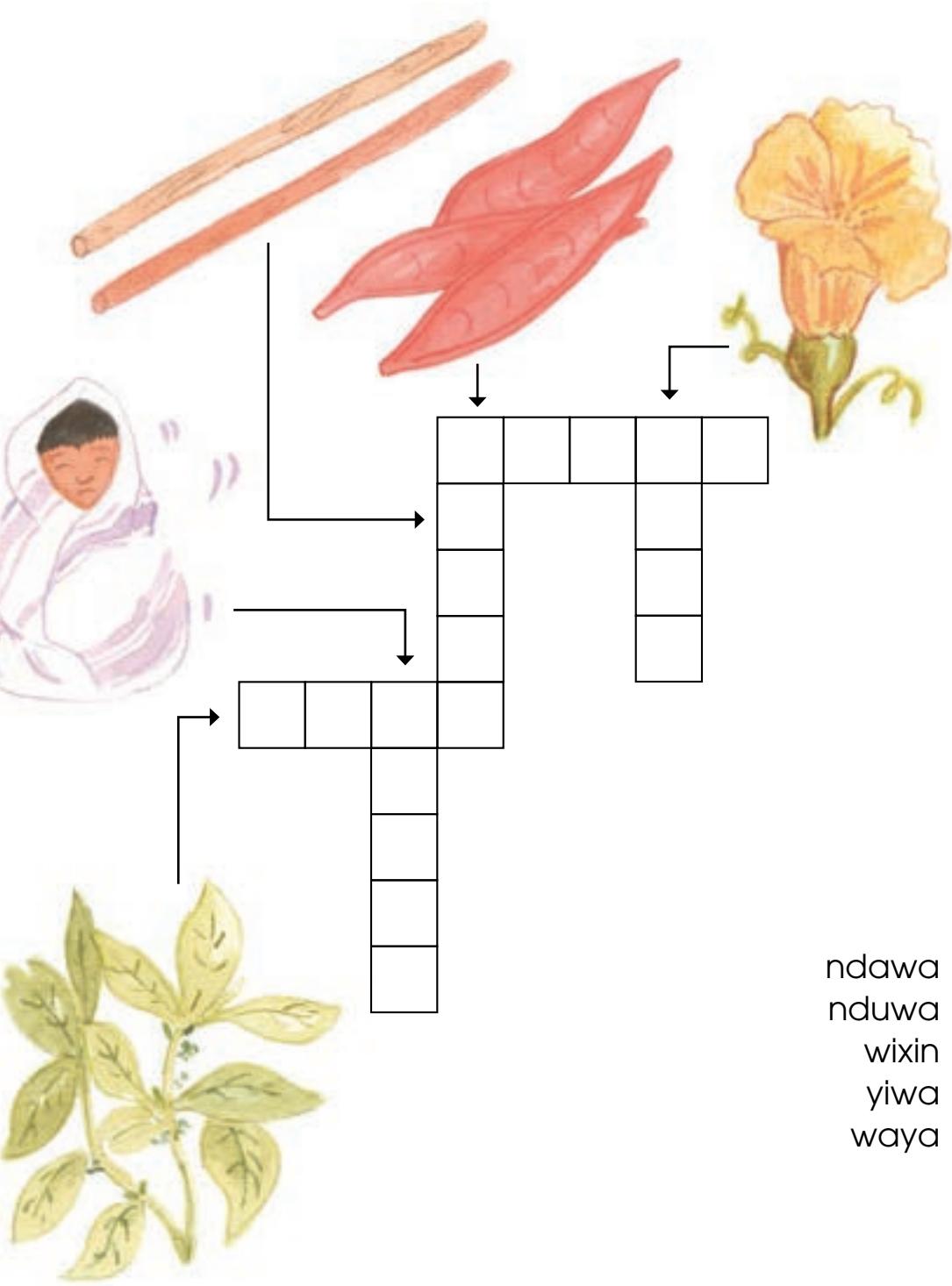
Na ñu'un ñuu sawi
kawa wa xíkuu we'e na,
ta vitni xa kua'a ní ñuu
kúmi we'e wa'a, we'e
nama a we'e ndawa.



Koto ndaa ña'an, ta ka'yi un kivi ña.



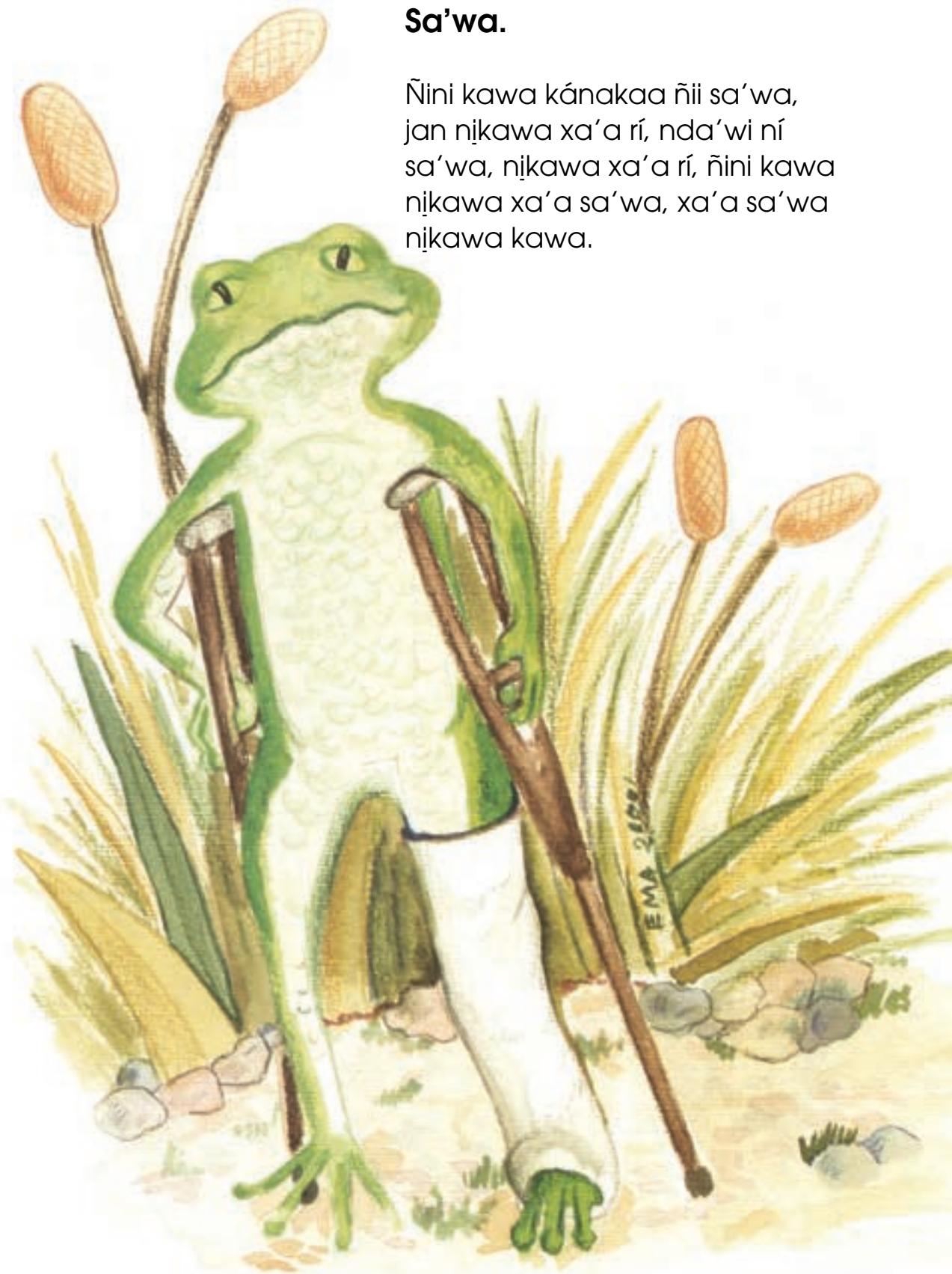
Taa kivi ñii, ñii ña'an yo'o, nuu sína'an kuxun.



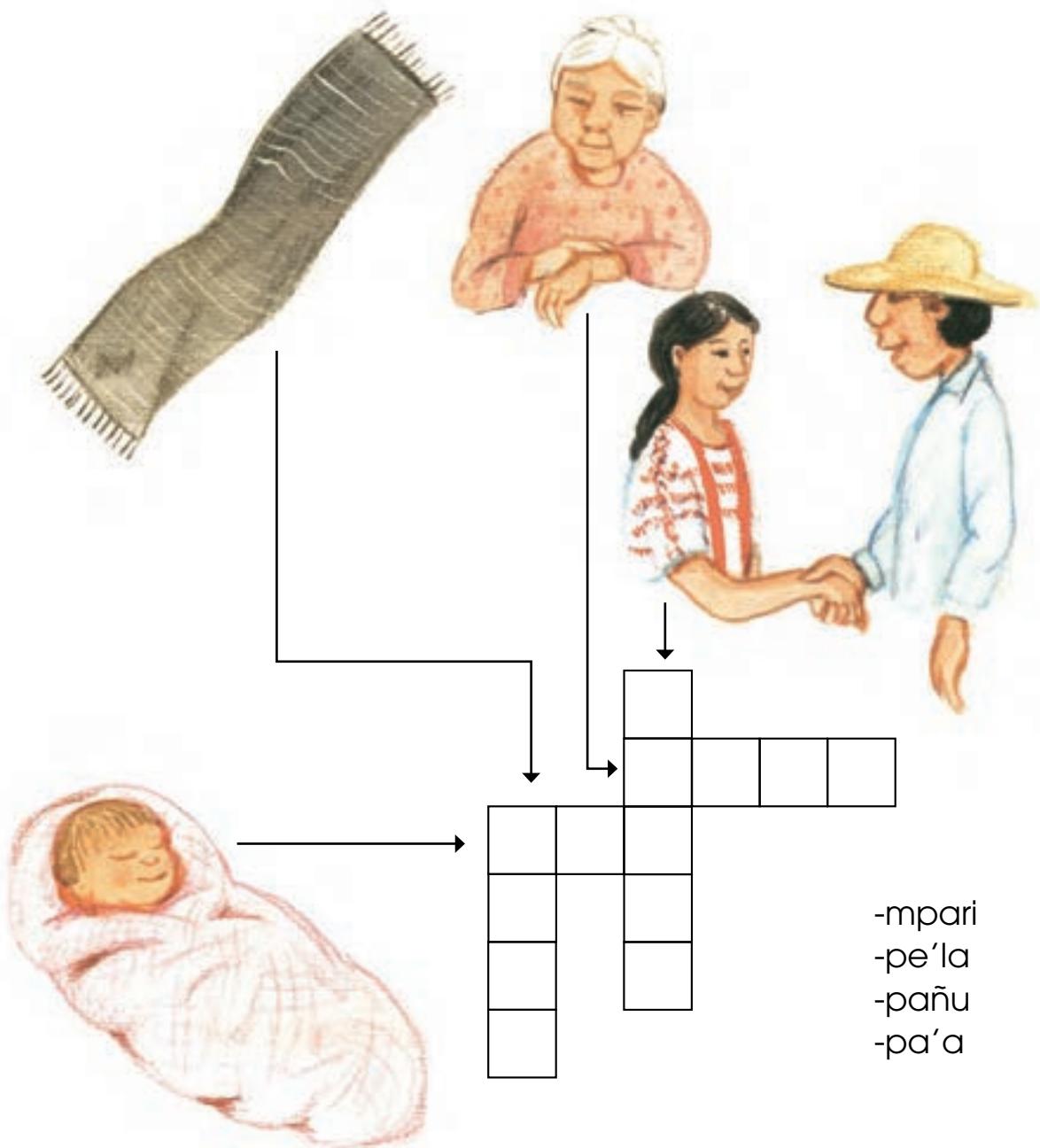
ndawa
nduwa
wixin
yiwa
waya

Sa'wa.

Ñini kawa kánakaa ñii sa'wa,
jan níkawa xa'a rí, nda'wi ní
sa'wa, níkawa xa'a rí, ñini kawa
níkawa xa'a sa'wa, xa'a sa'wa
níkawa kawa.



Taa kivi ñii, ñii ña'an yo'o, nuu sína'an kuxun.



-mpari
-pe'la
-pañu
-pa'a

Koto noo ña'an yo'o, ña yo'o kúu
ñá ke'e na xii xitna yo xina'an.



Koto noo xikon
ná si'i yo'o, su'wa
kónó ná xikon,
ñá ndíxi ná.

Ka'an ndá sáta na ñoo un, tikoto ndixi na, ta ka'yi yo'o.



Yo'o ka'yi ña ké'e na ndóo yo'o.

Kua'a ní ka ñuu ké'e chiñu xi'in ñuu.

Kua'a ní ka ñuu savi sáchiñu xi'in ñuu,
síva'a na xíni, yivi, leka, ndo'o kiwa.
Nda'vi ní na ñuu savi, chi un vasa ya'ví
ndaa, nda'a chiñu ké'e na, na kama
ndá'a síva'a uni, komi, unda iño xini, ta ñii,
ñii xini, ndaa ya'ví ñii peso.





Saa kuu xikoo Ñuu Ko'yo.

Ñaun kínuu nuu tikoto va'yi yo, kití
yo'o kúu kití sínika'an, mii yo kivi xaqkin
na ñuu xinani Tenochtitlán, tiko'yo ndika
Ñuu Ko'yo. Nítu'un na xa'a na koo a na
Azteca, nixixika ní na xi'in Yi'ya na, ta
Huitxilopochtli, chi ta yo'o kúu ta taxi ñii
tuni,a seña nuu kasa va'a na, ve'e ñu'un
na, ta ve'e na.

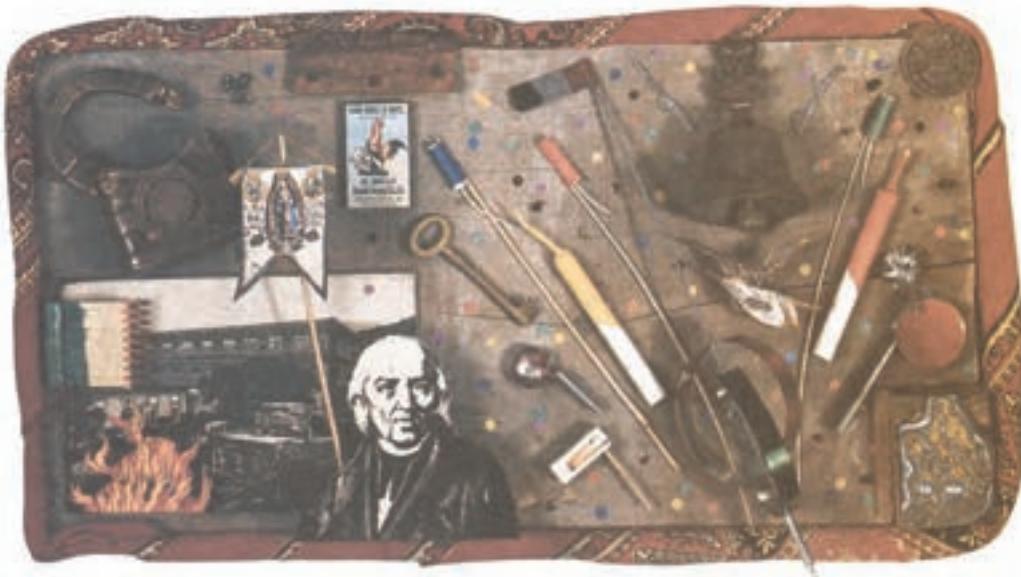
Nixaa na yu'u mini yo'o, ta yo'o xini na ñii
yuu, nuu yuu kínuu ñii vi'nda, ta nuu vi'nda
yo'o, kínuu ñii ñaun xáxi ri ñii koo, ta kaqchi
na xi'in ta'an na, yo'o kakin yo ñuu yo, ñakan
yo'o xikoo Ñuu Ko'yo noo yíyo ña,
unda kivi vitin.



Na kuali ndaku ñini, (niños héroes).

Uxi uni xika yoo ñii (septiembre)
ñii mil una ciento ovi siko uxá
(13 de septiembre de 1847)

Xa kua'a ní kuiya kúu ña, na cha'mpa
na ño'on xiyo (Estados Unidos) niki'vi na,
noo ño'on Ñoo Ko'yo.
Kivi saa, na kuachi ndaku ñini (niños
héroes), kundiee na, niki'in na Ñoo Ko'yo,
noo kuachi nixi'i na xa'a Ñoo Ko'yo, noo
yíyo ve'e noo ka'vi na, noo xiki ka'no Yuku
Tika. (Castillo de Chapultepec)



Ña Kindoo ndaa Ño'on Ñoo Ko'yo. (La Independencia)

Xa'un ta xa'un ñii, yoo ñii kuiya ñii mil
una ciento uxi.

(15 y 16 de septiembre de 1810)

Ñuu yo kua'a ní kuiya xindoo na chopi
xixa'nda na chiño.
Ta tata Miguel Hidalgo y Costilla xi'in
ñinka na yivi, kuiya saa, nika'an Kuachi
na, ña Kindoo ndaa Ño'on Ñoo Ko'yo.
Ña nikutu, xa'un ñii yoo ñii, (septiembre)
ta, ta tata sutu Miguel Hidalgo y Costilla,
ta yo'o nakana ra, ndi'i na yivi ñoo ña
nani Dolores, ña yíyo Estado de Guanajuato, ta
nítu'un ra xi'in na, ña ki'vi na kuachi,
ndasaa koo saña ná, nda'a na chopi,
na síndo'o na nda'vi.
Su'va kuu kixa'a kuachi ña kíndoo
ndaa Ño'on Ñoo Ko'yo



Kivi kaku ta tata Benito Juárez. Oko ñii (21) xíka yoo marzo kuiya 1806.

Oko ñii xíka yoo uni (21 de marzo) táva
yo viko ta tata ka'nu ta xíkuu
Presidente Ñuu Ko'yo: Benito Juárez.
Kani ta'an ta tata Benito Juárez, xa'a ndi'i
ñuu, xa'a ndi'i na yivi, ña kasa to'o xi'in
ta'an ndi'i na.



Kuachi Yuta Ndio'o.

U'un yoo u'un (5 de mayo) ñii mil
una ciento uni xiko ovi (1862).

Ñii mil una ciento uni xiko ovi (1862)
na lapa Ñuu Francia niki'vi ndaa na
ñu'un Ñuu Ko'yo.

Na lapa Ñuu Ko'yo kani ta'an na, xa'a
ñu'un ta kundee na taxi na, na lapa
Francia, kuachi Ñuu Yuta Ndio'o.



Yaa Yii Ñuu Ko'yo.

Na ñuu Ko'yo na nda'yi yo kuachi
na koo ti'va kaa xi'in kuayi
ta nda nikisin mii ma'ñu ñu'un
nda nisiso nika'ndi tuxii.

Katun yo xini yiva yo yuku kuii
ña koo vii yo, xi'in yi'va kúu ña va'a
chi ña ndivi, nini'in ta 'vi un kandu'u un,
xi'in nduku nda'a yi'ya käyi ra ña.

Taa ñinka ñuu kachi ra kani ta'an yo,
ta xi'in xa'a ra nixänu ra nuu ñu'un un
naki'in xini un, yiva yo chi ndivi
nii se'e na ñuu taxi na kundaa yo'o.

Tu'un ña un kúndaa ñini yo. (Vocabulario)

Kití _____	el alba, el amanecer
kuxun _____	flecha
Kuaan _____	venado (reno)
Tu'un ña naki'in va'a xini _____	refrán, dicho, adagio.
Tu'un ká'an ndoso _____	poema, poesía
Tu'un sásana noo yaa _____	trabalengua
Tu'un ka'an nií _____	enunciado
Tu'un ña ñii ka'an _____	rimas
Ndiko _____	estaciones del año (cabañuelas)
Ndusu sama tna' an _____	crucigrama
Sínana _____	dibuja
So'on _____	ayuno (na)
Xutú _____	capital, centro, metrópoli.
CHichi _____	línea
CHiki'i _____	palomita (<i>signo</i>)
CHA'mpa _____	soldados
Nikasi ni'ni _____	encerrar con círculo (0)
Nuu ndóo yo _____	medio ambiente
Ñii _____	uno
Ña kíndoo ndaa _____	La <i>independencia</i>
Ña ndiso kivi _____	calendario
Ndasa _____	solamente
Kuiti _____	nomas
Ñivi _____	persona
Ñixañu _____	pisotear
Ndasa _____	convertir
Sakan _____	reciente
Kundaa _____	comprender
Kue'e vixi _____	diabetes
Undaa _____	hasta

COMISIÓN NACIONAL de LIBROS de TEXTO GRATUITOS

